

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

К А Т А Л О Г
С А Т А Л О Г
21 - 28 / 03 / 2014

WWW.DOCUDAYS.ORG.UA

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

К А Т А Л О Г
C A T A L O G

З М І С Т

C O N T E N T S

4	ОСОБЛИВА ПОДЯКА ACKNOWLEDGEMENTS	31	ПОКАЗ-ВІДКРИТТЯ OPENING SCREENING
6	КОМАНДА ФЕСТИВАЛЮ FESTIVAL TEAM	33	ДОСУ/ПРАВО DOCU/RIGHT
10	ПРИВІТАННЯ GREETINGS	45	ДОСУ/ЖИТТЯ DOCU/LIFE
22	ЖУРІ JURY	57	ДОСУ/КОРОТКО DOCU/SHORT
22	КОНКУРС ДОСУ/ПРАВО DOCU/RIGHT COMPETITION	75	ДОСУ/УКРАЇНА DOCU/UKRAINE
24	КОНКУРС ДОСУ/ЖИТТЯ DOCU/LIFE COMPETITION	83	ІДЕОРУПЦІЯ IDEORRUPTION
26	КОНКУРС ДОСУ/КОРОТКО DOCU/SHORT COMPETITION		
28	СТУДЕНТСЬКЕ STUDENTS'		

89

ДОСУ/СПРОТИВ
DOCU/RIOT

95

ДОСУ/АРТ
DOCU/ART

101

ДОСУ/ХІТИ
DOCU/BEST

109

НОТ ДОС ПРЕЗЕНТУЄ
HOT DOCS PRESENTS

115

АРТДОКФЕСТ ПРЕЗЕНТУЄ
ARTDOCFEST PRESENTS

121

РЕТРОСПЕКТИВА АНДРІЯ ЗАГДАНСЬКОГО
ANDREI ZAGDANSKY RETROSPECTIVE

125

СПЕЦІАЛЬНА ПОДІЯ
SPECIAL EVENT

129

ФІЛЬМ-ЗАКРИТТЯ
CLOSING FILM

131

ПОКАЖЧИКИ
INDEXES

132 РЕЖИСЕРИ
DIRECTORS

134 ФІЛЬМИ
FILMS

137

ОРГАНІЗАТОРИ І ПАРТНЕРИ
ORGANIZERS AND PARTNERS

Крістіна Даніельссон

Ольга Сандакова

Андрій Парінов

Тетяна Некрасова

Посольство Швеції в Україні

Роман Романов

Програма «Верховенство права»

Міжнародного фонду «Відродження»

Інна Підлуська

Міжнародний фонд «Відродження»

Йоанна Рогозинська

Національний фонд підтримки демократії

Станіслав Топольницький

Представництво Європейського Союзу в Україні

Людмила Біленко

Посольство Королівства Нідерланди в Україні

Лідія Клименко

Станіслав Притула

Олена Вакуленко

Олена Дмитренко

Валентина Чигрин

Любов Тузова

Державне агентство України з питань кіно

Сергій Тримбач

Національна спілка кінематографістів України

Франц Шнайдер

Посольство Швейцарії в Україні

Інна Царькова

Посольство Канади в Україні

Вера Багальянець

Ніна Гончаренко

Німецький культурний центр «Гете-Інститут» у Києві

Франкі Бландо

Лоран Барб

Французький інститут

Анна Лазар

Олена Бабій

Польський інститут

Адела Скалова

координатор кіноклубів фестивалю

One World (Чехія)

Мацей Новицький

директор фестивалю

WATCH DOCS (Польща)

Олександр Коуров

друг Міжнародного фестивалю документального кіно
про права людини Docudays UA

Таццяна Гацура-Яворська

керівник ГО «Звено» (Мінськ, Білорусь)

Christina Danielsson

Olga Sandakova

Andriy Parinov

Tetiana Nekrasova

Embassy of Sweden in Ukraine

Roman Romanov

Rule of Law Program

International Renaissance Foundation

Inna Pidluska

International Renaissance Foundation

Joanna Rohozinska

National Endowment for Democracy

Stanislav Topolnytskyi

Delegation of the European Union to Ukraine

Lyudmilla Bilenko

Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Ukraine

Lidiya Klymenko

Stanislav Prytula

Olena Vakulenko

Olena Dmytrenko

Valentyna Chyhyryn

Liubov Tuzova

Ukrainian State Film Agency

Serhii Trymbach

National Filmmakers' Union of Ukraine

Franz Schneider

Embassy of Switzerland in Ukraine

Inna Tsarkova

Embassy of Canada in Ukraine

Vera Bagaliantz

Nina Goncharenko

German Cultural Center Goethe-Institut in Kyiv

Francky Blandeau

Laurent Barbe

French Institute in Ukraine

Anna Łazar

Olena Babij

Polish Institute

Adéla Skálová

coordinator of film clubs

for the One World Festival (Czech Republic)

Maciej Nowicki

director of the International Film Festival

WATCH DOCS (Poland)

Oleksandr Kourov

friend of the Docudays UA

International Human Rights Documentary Film Festival

Tatsiana Hatsura-Yavorska

head of Zveno NGO (Minsk, Belarus)

Світлана Смаль
голова Організаційного комітету

Алла Тютюнник
член Організаційного комітету

Володимир Яворський
член Організаційного комітету

Геннадій Кофман
програмний директор

Роман Бондарчук
арт-директор

Дар'я Аверченко
PR-директор

Олеся Мигаль
PR-менеджер

Аліса Гордійчук
прес-служба

Вікторія Лещенко
програмний координатор

Ірина Танцюра
координатор гостьового сервісу

Дар'я Бассель
програмний координатор/
менеджер з виробництва

Юлія Сердюкова
менеджер з виробництва

Тетяна Карнаух
фестивальний менеджер

Поля Мошенська
менеджер з дозвілля

Ольга Бірзул
редактор сайту

Оксана Карпович
програмний координатор,
модератор позаконкурсних програм

Дарина Пирогова
координатор волонтерів

Катерина Федосєєва
координатор журі

Сергій Лисенко, Ірина Лисенко
субтитрування та пост-продакшн

Макс Войтенко, Ілля Гладштейн
технічне забезпечення кінопоказів

Ігор Кофман
Відео-бібліотека

Варвара Перекрест
дизайнер

Дар'я Подольцева
дизайнер

Максим Буткевич
модератор конкурсу
ДОСУ/ПРАВО

Ірина Зайцева
модератор конкурсу
ДОСУ/ЖИТТЯ

Олександр Виноградов
модератор конкурсу
ДОСУ/КОРОТКО

Тетяна Кононенко
модератор
позаконкурсних програм

Ірина Сильвеструк
модератор
позаконкурсних програм

Надія Парфан
координатор ДОСУ/КЛАС

ФІНАНСОВИЙ ВІДДІЛ

Денис Костюнін
фінансовий директор

Анна Коваленко
фінансовий менеджер

ВІДБІРКОВА РАДА

Геннадій Кофман
програмний директор
Міжнародного фестивалю
документального кіно
про права людини Docudays UA

Алла Тютюнник
письменник, кінодраматург,
правозахисник, президент
Херсонського обласного
Фонду милосердя та здоров'я

Роман Бондарчук
режисер

Дар'я Аверченко
сценарист, PR-директор
Міжнародного фестивалю
документального кіно
про права людини Docudays UA

Аркадій Бущенко
виконавчий директор
Української Гельсінської спілки
з прав людини

Володимир Яворський
Правозахисник,
член правління
Української Гельсінської спілки
з прав людини

РЕДАКЦІЙНИЙ ВІДДІЛ

Віктор Глонь
координатор відділу / редактор
сайту / редактор фестивального гiда

Євген Скляренко
відповідальний редактор каталогу

Павло Кравчук
редактор каталогу

**Ольга Любарська, Тетяна Цибульник,
Джим Тодд, Віталій Грицак**
переклад

Джим Тодд
літературний редактор
англійської версії

Мирослава Бацай
літературний редактор,
коректор

Олександр Коуров
дизайн, верстка

Наталка Довга
фоторедактор

**Вадим Лисенко,
Олексій Карпович,
Анатолій Лісовий**
фотографи

СПЕЦІАЛЬНІ ПРОГРАМИ

Наталія Бімбірайте
координатор програми
«Рома України»

Александра Назарова
координатор
«Живої бібліотеки»

Сергій Суділовський
координатор програми
«Документальні фільми
як інструмент медіа-просвіти
з прав людини»

Svitlana Smal

chairman
of the Organizing Committee

Alla Tyutyunnyk

member of the Organizing Committee

Volodymyr Yavorsky

member of the Organizing Committee

Gennady Kofman

program director

Roman Bondarchuk

art-director

Dar'ya Averchenko

PR director

Olesya Mygal

PR manager

Alisa Gordiichuk

press service

Viktoriya Leshchenko

program coordinator

Iryna Tantsiura

guest service coordinator

Darya Bassel

program coordinator /
production manager

Yulia Serdyukova

production manager

Tetiana Karnaukh

festival manager

Polya Moshenska

event manager

Olha Birzul

web editor

Oksana Karpovych

program coordinator, moderator
of non-competition programs

Daryna Pyroghova

volunteer coordinator

Kateryna Fedoseyeva

jury coordinator

Sergey Lysenko, Iryna Lysenko

subtitling and post-production

Maks Voytenko, Illia Gladshtein

tech support for screenings

Ihor Kofman

video-library

Varvara Perekrest

designer

Darya Podoltseva

designer

Maksym Butkevych

moderator of DOCU/RIGHT

Iryna Zaytseva

moderator of DOCU/LIFE

Oleksandr Vynogradov

moderator of DOCU/SHORT

Tetiana Kononenko

moderator
of non-competition programs

Iryna Sylvestruk

moderator
of non-competition programs

Nadiya Parfan

DOCU/CLASS coordinator

FINANCIAL DEPARTMENT

Denys Kostyunin
chief financial officer

Anna Kovalenko
financial manager

SELECTION COMMITTEE

Gennady Kofman
program director
of the Docudays UA International
Human Rights
Documentary Film Festival

Alla Tyutyunnyk
writer, screenwriter,
human rights activist,
president of the Kherson Oblast Fund
for Health and Charity

Roman Bondarchuk
film director

Dar'ya Averchenko
scriptwriter, PR director,
Docudays UA International
Human Rights
Documentary Film Festival

Arkadiy Bushchenko
executive director of the Ukrainian
Helsinki Human Rights Union

Volodymyr Yavorsky
member
of the Organizing Committee,
member of the Board of the Ukrainian
Helsinki Human Rights Union

EDITORIAL DEPARTMENT

Viktor Hlon
coordinator of the department /
web editor / festival guide editor

Yevhen Sklyarenko
catalog editor-in-chief

Pavlo Kravchuk
catalog editor

Olha Lyubarska,
Tetiana Tsybulnyk,
Jim Todd,
Vitaliy Hrytsak
translation

Jim Todd
copy editor of English version

Myroslava Batsai
copy editor,
proofreader

Oleksandr Kourov
design, layout

Natalka Dovha
photo editor

Vadym Lysenko,
Oleksiy Karpovych,
Anatoliy Lisovy
photographers

SPECIAL PROGRAMS

Nataliya Bimbiraite
Roma of Ukraine program
coordinator

Aleksandra Nazarova
Living Library
coordinator

Sergei Sudilovski
program coordinator,
Documentary Films
as an Instrument of Media-Education
for Human Rights



Дар'я Аверченко

PR-директор, член Відбіркової ради Docudays UA

Тричі я починала писати звернення від команди Docudays UA і тричі відклала: ситуація в країні змінювалася мало не щомиті, й ми не знали, що на нас чекає сьогодні ввечері, вночі, зранку. Ми кілька разів радилися нашою командою про перенесення фестивалю й навіть збиралися скасувати його цього році, однак гаряча підтримка друзів і колег з усього світу переконала нас, що саме цього року фестиваль потрібний як ніколи. Він потрібний нам, як зброя в інформаційній війні, яку ми поки що програємо Путіну. Потрібний і нам самим – як порятунок роботою від трагічності подій останніх чотирьох місяців. Бо наша робота зараз – збирати людей, розповідати про переможну силу людської гідності, обмінюватися досвідом, надихати на нові думки, ідеї та проекти розбудови нової України...

Цього року ми готували Docudays UA у надважких умовах. Наш фестивальний офіс був всього за два кроки від Майдану. Він став схованкою, пунктом обігріву й місцем нічлігу для журналістів і документалістів з різних країн. Ці люди приїхали до нас, бо хотіли з'ясувати, що насправді відбувається в Україні. Завдяки

їхнім героїчним зусиллям у світових медіа з'явилися неупереджені думки про Майдан: протестувальники все частіше згадувалися як громадяни або повстанці й значно рідше – як заколотники чи «фашисти». Члени нашої команди робили все: показували документальне кіно на сцені Майдану в Києві та інших містах України, розливали чай у Будинку профспілок, надавали першу допомогу у медпункті, патрулювали з Автомайданом і знімали в найгарячіших точках. Ми відчували на собі, що таке кийки «Беркута», як діє сльозогінний газ і як раниць гумова куля. Ми вціліли, але ми не зможемо забути тих, хто сьогодні не з нами.

Ця революція оголила нас і зробила кращими. Мудре китайське прислів'я каже: «Що гірше, то краще». Після всіх пережитих нами подій стало очевидним, що мали на увазі китайці.

Я дякую всім гостям, які не побоялися приїхати в Україну. Але найбільше за все я хочу подякувати команді Docudays UA і висловити своє захоплення дорогим для мене людям, які не здавались і, попри все, боролися за цьогорічний фестиваль. Слава Україні! Світла пам'ять героям!

Dar'ya Averchenko

PR-Director and member of Selection Committee at Docudays UA

Three times I started writing an address on behalf of the Docudays UA team, and three times I postponed it: the situation in this country has been changing practically every minute, and we didn't what the end of that day or that night might look like. Repeatedly the team discussed the possibility of postponing or even cancelling it this year, but still the warm support of our friends and colleagues from all over the world has assured us that this year the festival is needed more than ever. We need it as a weapon in the information war, which we are still losing to Putin; we ourselves need it as a consolation in hard work over these tragic four months. Because now we should get people involved, tell them about the invincible power of human dignity, share experiences with them, and inspire them to develop new ideas and projects for building our own new Ukraine...

We prepared Docudays UA this year in exceptionally difficult conditions. Our festival office was just a couple of steps from the Maidan. It became a shelter, a warming place, a night lodging for journalists and documentarians from various countries who had come to us because they wanted to sort out what had and was happening

in Ukraine. Due to their heroic efforts with global media, the ideas of Maidan started to emerge unbiased, the protesters in the eyes of the media became 'citizens' and 'protestors', rather than 'mutineers' or 'fascists'. The members of our team did everything, from documentary screenings on the Maidan stage in Kyiv and other cities, and handing out tea on the square, to providing first aid, patrolling streets with the Automaidan, and shooting the most striking footage. We ourselves became familiar with the batons of the Berkut, tear gas, and rubber bullet wounds. We endured, and we won't forget those who were less lucky.

This revolution stripped us naked and made us better. There's a wise Chinese saying, "the worse, the better." After everything we've lived through, we now truly understand what the Chinese mean by this.

I am grateful to all our guests who weren't afraid of coming to Ukraine. But I am most grateful to the team of Docudays UA, and I'd like to express my admiration to those dear to me who didn't give up and fought despite everything so that this year's festival could happen. Glory to Ukraine! Blessed be the heroes!



Крістіна Даніельссон

*Радник, керівник відділу сприяння реформам,
Посольство Швеції в Україні*

Швеція пишається тим, що сприяє проведенню 11-го Міжнародного фестивалю документального кіно про права людини Docudays UA 2014.

Цей щорічний форум став в Україні важливим майданчиком, де обговорюються питання прав людини. Щороку до фестивалю залучається дедалі більше людей з усієї України, особливо молоді.

Чому Швеція надає фінансову підтримку Docudays UA? Пропагування прав людини та зростання поваги до них є пріоритетом зовнішньої політики Швеції. Тому цей аспект залишається головним і для міжнародного співробітництва Швеції у глобальному вимірі. Нашою метою є підтримка діяльності, яка має позитивний вплив та може істотно змінити на краще ситуацію з дотриманням прав людини в світі. Надзвичайно важливими залишаються заходи, що сприяють проведенню публічних дебатів та залучають до них ширше коло громадян. Документальне кіно називають креативною обробкою дійсності. Мистецька складова викликає

емоційну зацікавленість, оскільки вона спонукає до особистих рефлексій.

Без старанної та відданої роботи з боку команди Docudays UA та численних волонтерів було б неможливо забезпечити постійний успіх фестивалю та його зростаючий вплив. Дозвольте скористатися цією нагодою, аби відзначити величезні зусилля цих людей.

Темою Docudays UA 2014 є «ідеорупція», іншими словами, ідеологія корупції. Добре відомо, що корупція руйнує демократію та права людини. Вона впливає не тільки на кожну окрему людину, а й на суспільство. Боротьба з корупцією є для Швеції важливою складовою співробітництва з метою розвитку демократії; вона і надалі залишатиметься дуже актуальною. Цей аспект є також пріоритетним для нашої діяльності в Україні. Ми сподіваємося, що Docudays UA 2014 і надалі сприятиме широкому та конструктивному обміну думками про права людини, і цей відкритий діалог вплине на Україну і змінить її на краще.

Christina Danielsson

*Counselor, Head of Section for Reform Cooperation,
Embassy of Sweden in Ukraine*

Sweden is proud to support the 11th Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival 2014.

This annual forum for promotion of human rights has proved to be an important platform for discussion on this topic. It reaches out to an increasing number of citizens all over Ukraine, particularly young people.

Why is Sweden sponsoring Docudays UA? Well, promoting and increasing respect for human rights is a priority issue in Swedish foreign policy. Consequently it is a central part of Sweden's cooperation on development worldwide. We aim to support activities that can make a difference in a country in this regard. Activities that encourage public debate and participation continue to be highly relevant. Documentary film has been described as 'a creative treatment of actuality'. The 'art form' is interesting as it attracts attention and invites its audience to personal engagement and reflection.

The continuous success and influence of this festival would not be possible without the hard and dedicated work of the Docudays UA project team and its many volunteers, and I would like to take this opportunity to acknowledge their efforts.

The theme of Docudays UA 2014 is Ideorruption – the ideology of corruption. It is well known that corruption undermines democracy and human rights. It has consequences for the individual as well as the public sphere. Fighting corruption is, and will continue to be, an important part of Swedish cooperation on development. It is also one of the top priorities for the program in Ukraine. We hope that Docudays UA 2014 will once again inspire a broad and constructive exchange of views on this topic, and that the Human Rights Film Festival will leave its mark on Ukraine and make this country a better place to live.



Микола Козирєв
*Голова правління Української
 Гельсінської спілки з прав людини*

Нинішній Міжнародний фестиваль документального кіно про права людини Docudays UA відбувається, як видається, в рамках порядку денного Майдану. Головний пункт цього порядку: людина праці – не вторинна величина в системі політичної й економічної влади. І якщо корумпована влада нав'язує їй цю роль, намагаючись звести особистість лише до примітивного джерела ренти, людина заявляє про своє право на повстання проти системи неправди, гноблення і тиранії.

Очікую, що фестиваль, розповідаючи засобами кіно про долі простих людей, допоможе глядачеві відкрити історичний вимір його повсякденного життя. І відкрити правду століття. Це важливо, тому що домінуюча правда дня множинна, вона у кожного своя – у лівих і правих, у червоних і білих, блакитних і помаранчевих. А правда століття – одна, і вона у тих, хто бореться проти системи корупції, свавілля і насильства, хто бореться за гідність звичайної людини.

Вітаю авторів фільмів, організаторів Docudays UA і його глядачів. Сподіваюся, що фестиваль, його гуманістичний ідеал свободи, права і справедливості послужить єднанню демократичних сил України. Важливо, щоб культурно-естетична мова Docudays UA стала могутньою альтернативою мові ворожнечі й агресії, що свідомо культивується сьогодні в суспільстві силами реакції.

Mykola Koziryev
*Head of Ukrainian Helsinki Human Rights
 Union*

This year, the International Human Rights Documentary Film Festival Docudays UA seems to be moving in line with the agenda of the Maidan. The main issue on this agenda is this: working citizens are no longer of secondary value in the system of political and economic power. And if corrupt authorities try to impose such a role on them, attempting to reduce them to a primitive source of rental income, the citizens will articulate their right for rebellion against the system of falsehood, oppression, and tyranny.

I hope the Festival, by its telling of ordinary people's stories by means of cinema, will help the viewer discover the historical dimension of his or her own daily life. And discover the truth of this century. This is important because the predominant truth of the day is plural and individual for everyone – for the leftists, the rightists, the reds and the whites, the blues and the oranges. Still, the truth of the century is singular. And it stays with those who fight against the corrupt system, arbitrariness, and violence; who fight for the dignity of ordinary men and women.

My greetings to our filmmakers, Docudays UA's organizers and viewers. I hope this Festival, its humanitarian ideals of liberty, law, and justice, will serve to unify the Ukrainian democratic forces. It is crucial that the cultural and aesthetic language of Docudays UA becomes a powerful alternative to the language of hostility and aggression which is deliberately cultivated in our society today by reactionary forces.



Карл Гершман
*Президент Національного фонду
підтримки демократії*

Цьогорічний кінофестиваль Docudays UA відбувається в поворотний момент в історії – для України, для Європи, для Америки і для всього світу. Мученики Євромайдану віддали свої життя за вільну та єдину Україну, в якій існує верховенство права та повага до гідності всіх її громадян. Вони довели, що Україна є частиною Заходу. Проте не Заходу як географічного регіону, а як ряду універсальних цінностей, що перевершують культурні, мовні й геополітичні розбіжності, які дехто намагається нав'язати вашій країні.

Кінофестиваль Docudays UA також підтверджує ідею вищості художнього вираження над силою зброї; принципу загальнолюдських цінностей – над маніпулятивним інструментом злоякісного націоналізму; віри в права людини – над загрозою імперіалістичного панування.

Боротьба України за демократію змусила Європу продемонструвати, що ЄС виступає не лише за економічне співробітництво, але й за людську солідарність та свободу. Боротьба українців нагадала Сполученим Штатам Америки, що таке свободолюбство, яке свого часу надихнуло Авраама Лінкольна та Мартіна Лютера Кінґа-молодшого, стало джерелом натхнення для учасників Євромайдану. І саме це спонукало людей з цілого світу, які вірять в універсальні демократичні цінності, стояти пліч-о-пліч з Україною в цю важку хвилину.

Нехай цей фестиваль стане інструментом увічнення пам'яті про тих, хто пожертвував собою заради вільної та єдиної України, затвердження цінностей, за які вони загинули, і під захистом яких житиме Україна.

Carl Gershmann
*President, National Endowment for
Democracy*

The 2014 Docudays UA film festival occurs at a pivotal moment in history – for Ukraine, for Europe, for America, and for the world. The martyrs of the Euromaidan gave their lives so that Ukraine could be a free and unified country, governed by the rule of law and respectful of the dignity of all of its citizens. They affirmed the idea that Ukraine is part of the West, not as a geographical region but as a set of universal values that transcend the cultural, linguistic, and geopolitical divisions that some seek to impose upon your country.

The Docudays UA film festival also affirms that idea – of the power of artistic expression over the force of military arms; of the principle of universal values over the manipulative tool of malignant nationalism; of the belief in human rights over the menace of imperialist domination.

Ukraine's struggle for democracy has challenged Europe to demonstrate that the European Union stands for more than economic cooperation, but for human solidarity and the culture of freedom as well. It has challenged the United States to reaffirm its own creed of freedom that inspired Abraham Lincoln and Martin Luther King, Jr., just as it has inspired the martyrs of the Euromaidan. And it has challenged people throughout the world who believe in universal democratic values to stand with Ukraine in its hour of need.

May this festival be one of remembrance and affirmation – remembrance of those who made the ultimate sacrifice so that Ukraine might become a free and united country; and affirmation of the values for which they died and in defense of which Ukraine shall live.



Джеффри Р. Пайтт Посол США в Україні

Хочу висловити своє задоволення з приводу того, що ми знову підтримали ідею проведення фестивалю документальних фільмів з прав людини Docudays UA. Організація цього фестивалю, який використовує дивовижну силу кіно для просування спонять різноманітності, свободи та людської гідності, стала визначною та міцніючою традицією в українському кіножитті. Сполучені Штати Америки підтримують право всіх людей на землі жити у вільному суспільстві з демократичною владою, яка забезпечує визнані світом права людини. Як продемонстрували останні події в Україні, захист прав людини не можна сприймати як даність. Майбутнє молоді в усьому світі залежить від того, наскільки добре ми навчаємо наших дітей цим правам, а також від того, як наполегливо ми вимагаємо сьогодні від керівників країн захищати права людини.

11-й щорічний Міжнародний фестиваль документальних фільмів з прав людини – це ствердження важливості загальнолюдських цінностей, і свідченням цього є слова президента США Барака Обами, який сказав, що світові спільноти намагаються побудувати майбутнє, де керівників країн обирають справедливо та чесно, де всі можуть здобути освіту та гідне життя, де жінки й дівчата не страждають від насильства та користуються рівними можливостями з чоловіками, де голос людей звучить вільно та нестримано. Сполучені Штати Америки стоять пліч-о-пліч з цими людьми та готові завжди захищати їхні права та гідність. Ми вітаємо наших партнерів, які за допомогою кінематографа надають можливість людям зосередитися на цих речах – обдумати, обговорити, а в майбутньому – утвердити ці людські цінності в контексті нашого глобалізованого світу. Зичу Вам приємного перегляду!

Geoffrey R. Pyatt United States Ambassador to Ukraine

It is a great pleasure to once again support the Docudays UA film festival – one of Ukrainian cinema's great and growing traditions that employ the wonder of film to celebrate diversity, human liberty and dignity. The United States supports the right of people everywhere to live in free societies and under democratic governments that safeguard universally accepted human rights. As recent events in Ukraine have demonstrated, the protection of human rights cannot be taken for granted. The future of young people around the world will be shaped by how well we teach our children about these rights, as well as how well we hold today's leaders accountable for protecting them.

The 11th annual Docudays UA International Human Rights Film Festival is an expression of the continuing importance of these values, and evidence that – as President Obama has said – societies across the globe are reaching toward a future where leaders are fairly and duly elected; where everyone can get an education and make a good living; where women and girls are free from violence, as well as free to pursue the same opportunities as men and boys; and where the voice of the people rings clear and true. As they do, the United States stands with them, ready to uphold basic decency and human rights. We salute our partners who use cinema to give people time to focus, reflect, debate and reaffirm the importance of these values in the context of our global community. Enjoy the films!



Кейс Кломпенгауер
*Посол Королівства Нідерланди
в Україні*

Шановні українські друзі, любі глядачі! Завдяки силі кінематографа фестиваль Docudays UA заохочує громадян активно долучатися до розбудови демократичного суспільства. Така робота вимагає сміливості й рішучості. Прояви цих людських якостей ми впродовж останніх місяців спостерігали в настроях і діях тих, хто брав участь у боротьбі за демократію й людську гідність. Народ України повстав у боротьбі за свої людські права й поставив вимогу припинити їх порушення.

Як Посол Королівства Нідерланди, я хотів би запевнити вас, що Нідерланди стоять пліч-о-пліч із захисниками прав людини і що захист таких прав – це один із основних пріоритетів нашої зовнішньої політики. Ми хотіли б лишатися вашими партнерами, особливо нині, коли усім нам слід разом шукати шляхи до змін, які неминуче приведуть до перемоги свободи й демократії.

Kees Klompenhouwer
*Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands to Ukraine*

Dear friends in Ukraine, dear viewers, Through the power of cinema, the Docudays UA film festival encourages citizens to become actively engaged in building a democratic society. This requires courage and determination. We have observed these human qualities over the past months in the spirit and actions of those involved in the struggle for dignity and democracy. The people of Ukraine have stood up for their human rights and demanded an end to violations.

In my capacity as Ambassador of the Kingdom of the Netherlands, I wish to assure you that the Netherlands stands with the defenders of human rights and has the protection of human rights as one of the main priorities of its foreign policy. We want to continue to be your partner, especially now when there is a need to jointly discover the opportunities for change that will ultimately lead to freedom and democracy.



Ян Томбінський
*Посол, голова Представництва
Європейського союзу в Україні*

За 11 років фестиваль Docudays UA став справжньою інституцією правозахисного руху в Україні та за її межами. Права людини, демократія, верховенство права є провідними цінностями та засадничими принципами Європейського Союзу. ЄС вважає права людини універсальними й нероздільними і тому ревно підтримує й захищає їх у своїх межах й у відносинах із країнами-партнерами. Фінансова підтримка від Європейського інструменту демократії й прав людини допомагає громадянському суспільству в усьому світі бути ефективним гравцем у проведенні політичних реформ і захисті прав людини. Велика честь бути серед партнерів фестивалю і всіх, хто допомагає цій ініціативі стати успішною.

Темою минулого фестивалю був вибір – і не тільки політичний. Неймовірно, наскільки ця тема є актуальною і зараз, коли ми стаємо свідками таких непростих, але історично значущих

подій в Україні й споглядаємо, яку силу має документальне кіно. Цьогорічною темою є боротьба із корупцією та негативні впливи корупції на права людини. Корупція послаблює демократичні інститути й механізми, спотворює реальність демократичного врядування й призводить до безкарності. Фільми, представлені на Docudays UA, та подальші їх обговорення – як у Києві, так і в мандрівних фестивальних клубах по всій Україні – зосереджені на важливих основах існування демократії. Ці підвалини – це і доступ до інформації, прозорість та підзвітність, свобода слова й засобів масової інформації, право на справедливий суд і свобода самовираження.

Хотів би подякувати Docudays UA та його численним – рік за роком численнішим – партнерам і глядачам за ентузіазм, відданість, сміливість та активність. З нетерпінням чекаю на покази фільмів та їхнє обговорення.

Jan Tombiński
*Ambassador, Head of Delegation
of the European Union to Ukraine*

Now in its 11th year, the Docudays UA film festival has become an institution in the human rights movement in Ukraine and beyond. Human rights, democracy and the rule of law are the core values and founding principles of the European Union. The EU sees human rights as universal and indivisible, vigorously promoting and defending them within its borders and in its relations with partner countries. Funding from the European Instrument for Democracy and Human Rights helps civil society worldwide to become an effective player for political reform and the protection of human rights. It is an honor for us to join the many partners and contributors of the festival who are making this initiative a success.

The theme of last year's festival was about having a choice, and not just in elections. It is extraordinary how relevant this theme is today as we all experience

the difficult yet historic events in Ukraine and witness the power of documentary films. This year's theme highlights the critical issue of corruption and the negative effects it has on the protection of human rights. Corruption weakens democratic institutions and mechanisms, twists the realities of democratic governance, and leads to impunity. The films of Docudays UA and the discussions that follow – both in Kyiv and at the traveling festival and cinema clubs throughout Ukraine – will focus on the essential cornerstones of a vibrant democracy. These cornerstones include access to information, transparency and accountability, free speech and media, the right to fair trial and the freedom of expression.

I would like to thank Docudays UA and its ever-growing partners and audiences for their enthusiasm, commitment, activism and courage. I look forward to the films and the debate they encourage.

Співпраця Швеції та України заради реформ

Основні напрямки співпраці

Основною метою співпраці Швеції та України заради реформ у 2009–2013 роках є поглиблення євроінтеграції України в сферах демократичного врядування і прав людини, природних ресурсів і довкілля. Шведський уряд через Посольство Швеції в Києві щороку розподіляє портфель бюджету в розмірі 20 мільйонів євро.

Огляд бюджету

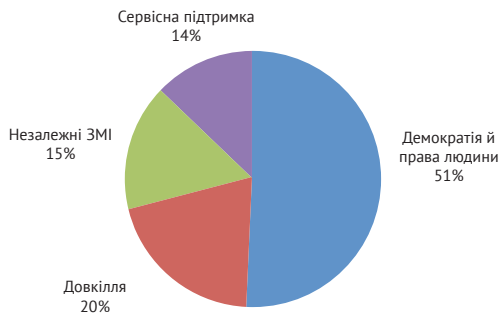


Діаграма 1: Розподіл бюджету на 2013 рік за напрямками співпраці (20 мільйонів євро)

ГОЛОВНІ ПОДІЇ 2013 РОКУ

Програма інституційної підтримки громадянського суспільства

Станом на 2013 рік у програмі підтримки шведського уряду бере участь 12 українських організацій. У 2013–2014 роках Швеція підтримує Міжнародний фестиваль документального кіно про права людини Docudays UA.



Діаграма 2: Основна програма підтримки громадянського суспільства за напрямками (3 мільйони євро)

Увага до гендерних проблем

Гендерна рівність є ключовою сферою співпраці для Швеції. У 2013 році було профінансовано три проекти, спрямовані на гендерно-відповідальне бюджетування, розширення ролі жінок у політиці та запобігання насильству проти жінок і насильству в сім'ї.

Покращення в сфері централізованого тепlopостачання

Останніми роками Швеція активно просуває енергоефективність у сфері централізованого тепlopостачання. Прикладами такої роботи є:

- Платформа Фонду східноєвропейського партнерства з енергоефективності та довкілля (E5P) – інструмент, до якого долучено багато донорів, був запропонований Швецією та створений 2010 року задля підтримки інвестицій у сфері енергоефективності та довкілля в Україні. Загальний бюджет Фонду становить 93 мільйони, що дозволить залучити загалом 450 мільйонів євро. Внесок Швеції до Фонду становить 24 мільйони євро.
- «ДемоУкраїна» – енергоефективні демонстраційні проекти у сфері централізованого тепlopостачання України. Загальний бюджет програми становить 20 мільйонів євро, з яких Швеція виділила 9 мільйонів євро для підтримки інвестицій шляхом надання технічної допомоги.

Зворотний зв'язок / Новини про нас

Посольство Швеції, вул. І.Франка, 34/33,
Київ, 01901
Телефон +380 44 494 4270,
Факс +380 44 494 4271
ambassaden.kiev@gov.se

www.swedenabroad.com/kiev
www.facebook.com/embassyofswedeninkyiv
www.twitter.com/swedeninua
www.youtube.com/user/sweembkyiv

Swedish Reform Cooperation in Ukraine

Main areas of cooperation

The main goal of Swedish reform cooperation with Ukraine 2009-2013 is deeper EU integration within democratic governance and human rights, and within natural resources and environment. The Swedish International Development Cooperation Agency, Sida, at the Swedish Embassy in Kiev, manage an annual portfolio of 20 MEUR.

Portfolio overview

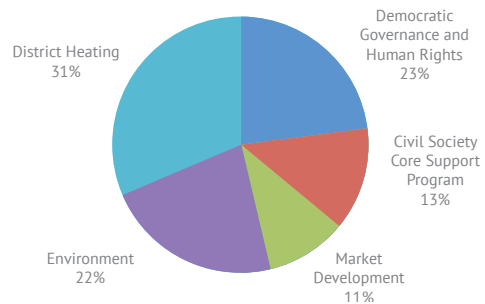


Chart 1: The portfolio 2013 divided by area of cooperation (20 MEUR)

HIGHLIGHTS 2013

Civil Society Core Support Program

By 2013 there are 12 Ukrainian Organizations participating in Sida's core support program. In 2013-2014 Sweden supported the International Human Rights Festival Docudays UA.

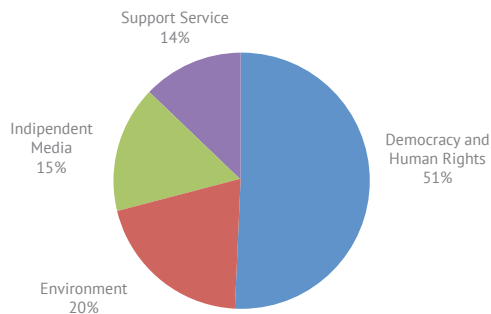


Chart 2: Civil Society Core Support Program divided by main area (3 MEUR)

Gender Focus

Gender equality is a key area for Swedish Development Cooperation. In 2013 Sida supported three projects focusing on improving women's access to social spending, women's political participation, and women's security related to gender based violence.

Improvements in District Heating

Sweden has been active in the energy efficacy through improvements in the district heating system since some years back. Examples in this work are:

- The Eastern Europe Energy Efficiency and Environment Partnership, E5P, a multi-donor Fund initiated by Sweden and established in 2010 to promote municipal energy efficiency and environmental investments in Ukraine. The total amount of the Fund is 155 MEUR, the Ukrainian window consist of 93 MEUR which will lead to investments in total of 450MEUR. Sweden contributes 30 MEUR to the fund.
- DemoUkraina: the objective of the program is to demonstrate ways to achieve more energy efficient and sustainable District Heating services in Ukraine The budget for the program is about 20 MEUR, of which Sweden contributes with about 9 MEUR for investment support and technical assistance.

Contact us/ Follow our work

Embassy of Sweden, 34/33,
Ivan Franko Street, 01901 Kyiv, Ukraine
Telephone +380 44 494 4270,
Fax +380 44 494 490
ambassaden.kiev@gov.se

www.swedenabroad.com/kiev
www.facebook.com/embassyofswedeninkyiv
www.twitter.com/swedeninua
www.youtube.com/user/sweembkyiv


Оксана Саркісова
Угорщина

Програмний директор Міжнародного кінофестивалю документального кіно про права людини Verzio та дослідник-кореспондент Центральноєвропейського університету в Будапешті. Там же вона захистила кандидатську роботу з історії. Її дослідження стосуються проблем пам'яті й репрезентації, історії кіно Росії та Східної Європи, а також аматорської фотографії. Вона викладає на випускних курсах університету теорію і практику кінематографа і репрезентації, є автором численних публікацій на тему історії радянської культури, кіновиробництва, сучасного російського та східноєвропейського кіно й аматорської фотографії в Росії. Серед нещодавніх її досягнень – керівництво літньою школою Документального кіно цифрового століття при Центральноєвропейському університеті та кураторство кількох показів у «Галерія Централіс» в Будапешті.

Oksana Sarkisova
Hungary

Program Director at the Verzio International Human Rights Documentary Film Festival and an Associate Researcher at the Central European University, Budapest. She received her PhD in history from the Central European University, Budapest. Her research interests cover issues of memory and representation, Russian and East European film history, and amateur photography. She teaches graduate courses on film and representation, and has published extensively on Soviet cultural history and film, film industry, contemporary Russian and Eastern European cinema, and Russian amateur photography. Most recently, she directed the Documentary Cinema in the Digital Century summer school at CEU, and has curated several screenings at the Galeria Centralis in Budapest.


Наталка Зубар
Україна

Народилася в Києві. Правозахисник, журналіст, сценарист, режисер, голова правління ГО Інформаційний центр «Майдан Моніторинг», член Харківської правозахисної групи. Створила технологію Майдан Reload 3d, що дозволяє брати участь у дискусіях водночас і наживо, і через відеозв'язок. В 1982–1985 рр. була активісткою любительської кіностудії ХПІ-фільм. Лауреат премії конкурсу любительського кіно в Варні 1983 року за найкращий сценарій (фільм «Міраж»). Працює журналістом з 1982 року, архітектором програмного забезпечення – з 1985. З 2000 року – редактор сайту Майдан (maidan.org.ua), режисер і модератор телевізійних дискусій з 2013 року. В 2011 році стала продюсером фільму про неособисте голосування у Верховній Раді «Ukraine. Banana Republic Forever», який увійшов до хіт-параду YouTube. Має канали на YouTube: nelliza111 (близько трьох сотень власних відео) та є автором близько двох сотень на ukrainianreport. За освітою – фізик, закінчила Харківський політехнічний інститут у 1989 році. Має також сертифікати американських інститутів у галузі візуалізації даних, аналізу соціальних мереж та соціальної психології.



Андрей Почобут
Білорусь

Народився 1973 року в Білорусі, журналіст. Колишній політв'язень. Співпрацював з різними білоруськими та польськими виданнями. З 2006 року штатний кореспондент польської «Газети виборчої» в Білорусі, лауреат багатьох польських і білоруських журналістських премій, у 2011 році був визнаний «Журналістом року» в Польщі. Автор книги *System Białoruś* про секрети приходу до влади Аляксандра Лукашенка і те, яким чином йому вдається вже понад 20 років утримуватись на цій посаді. За свою журналістську діяльність неодноразово переслідувався владою Білорусі. У 2011 році заарештований КДБ РБ і звинувачений в наклепі на президента Республіки Білорусь. Три місяці утримувався в СІЗО, був засуджений до 3 років позбавлення волі з відтермінуванням на 2 роки. Визнаний політв'язнем впливовою міжнародною організацією Amnesty International.

Andrzej Poczobut
Belarus

Born in Belarus in 1973, a journalist and a former political prisoner. He has worked with various Belorussian and Polish periodicals. Since 2006 he has worked as staff correspondent at *Gazeta Wyborcza* in Belarus; winner of numerous Polish and Belarussian journalist prizes; Journalist of the Year in Poland, 2011. He is the author of *System Białoruś*, the book on the backstory behind Lukashenko's seizure of power and holding it for more than 20 years. For his journalist investigations he has been repeatedly persecuted by the Belarussian authorities. In 2011, he was arrested by the Belarussian KGB and accused of libel against the Belarussian President. He was kept in jail for three months and was sentenced to three years in prison with two years suspended. He has been recognized as a political prisoner by Amnesty International.

Natalka Zubar
Ukraine

Born in Kyiv. Civil rights advocate, journalist, screenwriter, director, Board Chairperson at the Maidan Monitoring PO Information Center, member of the Kharkiv Civil Rights Group. Created the Maidan Reload 3D technology, allowing people to participate in discussions both via video-chat and in person. From 1982 to 1985, she was an activist at the KhPI-Film amateur film production company. Won a prize at the Varna Contest for Amateur Films in 1983 for her screenplay (*Mirage*). Since 1982, she has worked as a journalist, and since 1985 as a software architect. Since 2000 she has been an editor on the *Maidan* website (maidan.org.ua), and since 2013 a host of television discussion programs. In 2011 she produced a film on non-personal vote casting by members of Ukrainian Parliament, *Ukraine. Banana Republic Forever*, which became one of the most viewed videos on YouTube. She has her own channel there ([nelliza111](https://www.youtube.com/channel/UCnelli111)) with nearly three hundred original videos, and has made nearly two hundred videos for the *ukrainianreport* channel. A physicist by profession, she graduated from the Kharkiv Polytechnic Institute in 1989. She also holds American diplomas and certificates for data visualization, social media analysis, and social psychology.


Борис Мітіч
Сербія

Народився 1977 року в Лесковачі, на півдні Сербії. Жив на різних континентах, брав участь у бойових діях. Після переїзду до Белграда 5 років працював журналістом у топових міжнародних ЗМІ. Зараз займається документальним кінематографом. Його фільми «Краля Діана» (2003), «УНМІК Титанік» (2004), «Бувай, як справи?» (2005) були показані на 20 телеканалах і більш ніж 150 фестивалях в усьому світі, а також вибороли 25 нагород. Автор сатиричних колонок для журналів Playboy і DOX Magazine, читає лекції про реальну політику кінодокументалістики в Європі, Китаї, на Близькому Сході, Америці, а також онлайн. Мітіч підтримує «копілефт» – необмежене розповсюдження власних творів.

Boris Mitić
Serbia

Born 1977 in Leskovac, southern Serbia. Has lived on several continents, fought a war, resettled in Belgrade, worked as a journalist for five years for top-level international media, and is currently working as documentary filmmaker. His films *Pretty Dyana* (2003), *Unmik Titanik* (2004), *Goodbye, How Are You?* (2005) have been shown on 20 TV channels and at over 150 festivals around the world, winning 25 awards. Writes satirical columns for Playboy and DOX Magazine, and lectures on the *Realpolitik* of documentary filmmaking in Europe, China, the Middle East, America and online. Mitić encourages copyleft distribution of his films.


Сімона Бауманн
Німеччина

Народилася 1963 року. Майже 20 років пропрацювала у виробництві документального кіно й нині очолює відділ документалістики компанії Saxonia Entertainment GmbH. З 1997 до 2000 року Сімона була керівним директором кінокомпанії Le Vision. Вона є досвідченим співпродюсером, одним із провідних європейських експертів з питань Росії, колишнього Східного блоку та ринків аудіовізуальної продукції в цих країнах. На додачу до продюсерської діяльності Сімона з 2005 року представляє German Films у Східній Європі. Вона керувала численними кіновиробництвами на пострадянських теренах як виконавчий продюсер та консультант. Сімона Бауманн також є співзасновницею Російсько-німецької кіноакадемії, а з 2003 року – постійним членом ради директорів Німецької асоціації продюсерів документального кіно.



Кріс Макдоналд
Канада

Народився в Монреалі (Канада). Отримав диплом в галузі кіно Університету Макгілла. Впродовж п'яти років працював фінансовим директором престижного Канадського кіноцентру – передового центру підготовки фахівців у сфері кіно, телебачення та нових медіа, заснованого Норманом Джувісоном. Кріс був призначений виконавчим директором Канадського міжнародного кінофестивалю документального кіно Hot Docs (найбільшого північно-американського фестивалю документального кіно) в жовтні 1998 року. 2013 року обраний президентом фестивалю Hot Docs. До роботи в Канадському кіноцентрі Кріс співпрацював з двома природоохоронними організаціями. Він є членом кількох погоджувальних рад у сфері кіно, входив до складу журі провідних кінофестивалів і кіноринків у різних країнах світу.

Chris McDonald
Canada

Born in Montreal, Canada, and holds a degree in Film Studies from McGill University. He was Development Director for five years at the prestigious Canadian Film Centre, the advanced film, television and new media training centre founded by director Norman Jewison. Chris was appointed Executive Director of the Hot Docs Canadian International Documentary Festival (North America's largest documentary festival) in October 1998. In 2013, he was named Hot Docs' President. Prior to working at the CFC, Chris worked for two national environmental organizations. He sits on several industry advisory boards, and has served on panels and juries at leading film festivals and markets around the world.

Simone Baumann
Germany

Born in 1963. She has worked in documentary production for nearly 20 years and leads the documentary department of Saxonia Entertainment GmbH. From 1997-2010, Simone was managing director of the independent production company Le Vision. She is an experienced co-producer, and one of Europe's leading experts on Russia, the former Eastern bloc, and their audiovisual markets. In addition to her production work, Simone has been serving as the German Films Eastern Europe representative since 2005. She also supervised numerous feature film productions in the former Soviet Union as an executive producer and consultant. Simone Baumann is also a founding member of the Russian-German Film Academy and has been a board member of the German Documentary Producer's association since 2003.


Андрій Загданський
 США

Народився 1956 року в Києві. Кінорежисер і продюсер. Закінчив Київський театральний інститут ім. І. К. Карпенка-Карого, факультет кінорежисури. У 1981-1988 роках був співробітником студії «Київнаукфільм». 1992 року емігрував до Америки, де працював на російсько-американському каналі WMNB, а також викладав історію кіно в New School University в Нью-Йорку. Засновник незалежної кіностудії AZfilms. Знімає документальне авторське кіно. Його дебютна стрічка «Тлумачення сновидінь» (1990) отримала Гран-прі II-го Всесоюзного фестивалю неігрового кіно у Воронежі й була показана на багатьох міжнародних фестивалях. Автор низки повнометражних фільмів: «Вася» (2002), «Костя та Миша» (2006), «Помаранчева зима» (2007) та «Мій батько Євген» (2010). Останній був відзначений національною премією «Лаврова гілка» у номінації «Найкращий міжнародний фільм» у Москві. Зараз працює над присвяченою художникові Вагричу Бахчаняну стрічкою «Вагрич та чорний квадрат».

Andrei Zagdansky
 USA

Born in Kyiv in 1956. Film director and producer. Graduated from the Film Directing department of the Karpenko-Kary National University of Theatre, Cinema, and Television. From 1981 to 1988 worked at Kyivnaukfilm production studio. In 1992 he emigrated to the US, where he worked at the American-Russian channel WMNB and lectured in film history at the New School University in New York. He founded the independent film production company AZfilms. Makes documentary and independent films. His debut work *Dream Interpretation* (1990) won a Grand Prix at the 2nd All-Soviet festival of non-feature films in Voronezh and was screened at numerous international festivals. He has made a number of feature films: *Vasia* (2002), *Konstantin and Mouse* (2006), *Orange Winter* (2007) and *My Father Evgeni* (2010). The latter won the Laurel Branch national prize as the best international film in Moscow. Currently he is working on a feature dedicated to Vahrych Bakhchanian, *Vahrych and the Black Square*.


Стефані Ламорре
 Франція

Французький документаліст, працює в різних країнах як незалежний продюсер, сценарист, режисер. Зняла низку різноманітних робіт для французького телебачення. Самостужки їздила до Іраку, багатьох країн Африки, Південної й Центральної Америки та знімала документальні фільми на різні теми – від сучасного рабства до нелегальної імміграції. Стефані почала свою кар'єру з роботи в Африці як журналіст журналу GEO. Об'їздила весь континент і часто була в зонах збройних конфліктів. Під час зйомок дотримується принципу якомога довшої співпраці зі своїми героями, намагається проникнути у потаємні закутки їхнього життя, здобуваючи довіру й дотримуючись об'єктивності. У своїх фільмах Стефані приховує камеру, аби зберегти реалізм історій.



Вікторія Белопольська
Росія

Народилася 1963 року в Москві (Росія). Після завершення в 1986 році навчання в Московському державному університеті (факультет журналістики) почала працювати кінокритиком. Вікторія здійснювала відбір фільмів з Росії та інших пострадянських країн для Фестивалю документального кіно в Лейпцигу, працювала в журі FIPRESCI на фестивалях в Обергаузені (Німеччина, 1996), Кракові (Польща, 1998), Амстердамі (Нідерланди, 1999), Мумбаї (Індія, 2000), Сідней (Австралія, 2002), а також в журі Міжнародного фестивалю короткометражних фільмів у Тампері (Фінляндія, 2003) й Варшавського МКФ (Польща, 2007). Нині вона співпрацює як дослідник з російськими виробниками документального кіно разом з Амстердамським МКДФ. Є постійним оглядачем часопису *Psychologies Monthly*, програмним директором «Артдокфесту» – найповнішого фестивалю художньо-документальних фільмів у Росії, а також входить до складу відбіркової комісії фестивалю «Флаертіана» – єдиного спеціалізованого фестивалю документального кіно в Росії. Є членом Російської кіноакадемії.

Victoria Belopolskaya
Russia

Born in 1963 in Moscow, Russia. After graduating from the Moscow State University (Faculty of Journalism) in 1986, she began to work as a film critic. Victoria made the pre-selection of films created in Russia & the former USSR for the Leipzig Documentary Film Festival, worked on the FIPRESCI juries of film festivals in Oberhausen (Germany, 1996), Kraków (Poland, 1998), Amsterdam (IDFA, the Netherlands, 1999), Mumbai (India, 2000), Sydney (Australia, 2002), and the juries of the Tampere International Short Film Festival (Finland, 2003) and the Warsaw International Film Festival (Poland, 2007). Now she collaborates as a scout for Russian doc productions with the International Documentary Festival Amsterdam (IDFA). She works as a staff film observer for the *Psychologies* monthly; is a programming director of ArtDocFest, the most influential Russian festival for creative documentaries (Moscow), and a member of the selection committee for Flaertiana, the only film festival in Russia exclusively for documentaries. Victoria is a current member of the Russian Academy of Film Arts.

Stephanie Lamorré
France

A French documentary filmmaker working as an international independent writer, producer and director, having produced a diverse array of films for French television. She spent time alone in Iraq, all of Africa, South America, and Central America, shooting documentaries covering different subjects from modern slavery to illegal immigration. Stephanie began her career working in Africa as a writer for GEO magazine. She has lived and traveled extensively throughout Africa, frequently in areas of armed conflict. Stephanie's style is to spend a great deal of time with her subjects so that she becomes an intimate part of their life, and by gaining their trust and keeping her objectivity, she makes the camera invisible in order to better tell their story.


Віктор Килимар
Україна

Народився 1991 року на Тернопільщині. Навчається на шостому курсі правничого факультету Національного університету «Києво-Могилянська академія», член ради Всеукраїнського об'єднання «Майдан». Брав участь у місіях ОБСЄ, пройшов інтернатуру в структурах ООН, керівник інформаційних проектів Комітету виборців України. У вільний час організовує благодійні та мистецькі заходи.

Viktor Kylymar
Ukraine

Born in 1991 in Ternopil oblast (Ukraine). He is in his sixth year of studies at the Law department of the Kyiv Mohyla National University and is a board member on the All-Ukrainian Union Maidan. He participated in EUSC missions, had an internship at the UN, works as a head of information projects on the Ukrainian Voters' Committee. Besides vocational activities, he also organizes art and charity events.


Олександр Шкрабак
Україна

Народився 1987 року в Ялті. З 2005-го навчався в Київському національному університеті культури і мистецтв. Зараз студент другого курсу Київського національного університету кіно і телебачення ім. І. К. Карпенка-Карого, факультет режисури художнього фільму, майстерня Михайла Ілленка.

Oleksandr Shkrabak
Ukraine

Born in Yalta in 1987. Since 2005 he has studied at the Kyiv National Arts and Culture University. Currently he is continuing his studies at the fiction film direction department of the Karpenko-Kary Kyiv National University of Theater, Film and Television, in the workshop of Mykhailo Illienko.


Галя Василенко
Україна

Народилася 1992 року в Києві. У 2013 році отримала диплом історика в Національному університеті «Києво-Могилянська академія», де продовжує вивчати філософію історії та юдейські студії. Своє дослідження присвятила ідеологічним практикам у радянському кінематографі та історії документальних стрічок сталінського періоду в СРСР. Серед зацікавлень – ідеологічні практики, політичне мистецтво, візуальні студії, літературна культура. *«Документальне кіно – це об'єктив без лінзи художнього, суцільність плівки без вирізаних кадрів. Це безвихідь болючої естетики доквілля й неможливість уникнути побаченого.»*

Halia Vasylenko
Ukraine

Born in Kyiv in 1992. In 2013 she graduated from the National University Kyiv-Mohyla Academy with a master's degree in history. Since then she has continued her studies and research into the philosophy of history and Judaism. Her research is dedicated to the practice of ideology in Soviet cinematography and the history of Stalinist-era documentary films. Among her interests are the practice of ideology, political arts, visual studies, literary culture. *"Documentary film is a lens without any artistic filtering; it is a continuous footage without any cutouts. It is the deadlock of the environment's painful aesthetics together with the inability to avoid what has been seen."*



Петро Вялков
Україна

Народився 1993 року у місті Києві, живе в Херсоні. Закінчив курс акторської майстерності в народному театрі-студії «Пілігрими», у складі якого неодноразово брав участь у театральних фестивалях, відзначений грамотами та нагородами. Навчається у Херсонському державному університеті за спеціальністю «журналістика», грає у театрі ім. Всеволода Мейєрхольда. Разом з театром брав участь у театральних фестивалях «Лютий/Февраль», «Золота Маска», кінофестивалях «Фільм за 48 годин», «Фільм за тиждень», «Херсон-Документ. Туда или Обратно» та інших. Співпрацює з організацією «Режисер.орг». Активно займається громадською діяльністю, журналістикою. Наразі працює над кількома кіно- та театральними проектами, які стосуються молоді та проблем наркоманії.

Petro Vyalkov
Ukraine

Born in Kyiv in 1993, now lives in Kherson (Ukraine). Graduate of the acting course at the Piligrimy theatrical studio. As part of the studio's drama company, he repeatedly participated in drama festivals and has won multiple prizes and diplomas. Studies at the Kherson State University's department of journalism and acts at the Vsevolod Meyerhold Theatre. As part of the theatre's company, he has participated in the Liutyi/Fevral and Zolota Maska theatrical festivals as well as the A Film in 48 hours, A Film in a Week, Kherson-Dokument: Back or Forth film festivals. He works with the Rizhiser.org association. Also works as a civil activist, journalist; he is currently involved in several film and theater projects related to youth and drug abuse issues.



Тетяна Чесалова
Україна

Народилася 1992 року в Алчевську Луганської області. Навчається на п'ятому курсі кафедри кіно- і телемистецтва Луганської державної академії культури та мистецтв. Очолює комітет засобів масової інформації при студентській раді академії. Займається творчої діяльністю, знімає соціальні ролики, пише статті. Своє майбутнє пов'язує з телевізійною журналістикою. Тетяна обрала цю професію, бо вона дає змогу реалізувати свої думки та ідеї. Активно співпрацює з Луганським обласним центром молодіжних ініціатив та соціальних досліджень, який сприяє розвитку громадської активності молоді. З 2012 року – волонтер Громадського комітету захисту конституційних прав та свобод громадян.

Tetyana Chesalova
Ukraine

Born in Alchevsk (Luhansk oblast, Ukraine), in 1992. She is currently in the fifth year of her studies at the film and television arts department of Luhansk State Culture and Arts Academy. She is a head of the student mass media committee in the Academy's Student Council. Tetyana works as a writer and columnist; she is involved in creative activities and makes social videos. She sees herself as a TV reporter, and she has chosen this profession because it offers the opportunity to be creative and implement her own ideas. She has cooperated actively with the Luhansk Center for Youth Initiative and Social Research which assists young people in their civil activities. Since 2012 Tetyana has volunteered at the Public Committee for Citizens' Constitutional Rights and Liberties.

МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

INTERNATIONAL HUMAN
RIGHTS DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL

DOCU
DAYS
UA



DOCU/КЛАС

ЩОДНЯ
DAILY

12:00, 14:00

WWW.DOC-DAYS.ORG.UA

DOCU/CLASS
22-27/03

КІНОПАНОРАМА KINOPANORAMA

ВУЛ. ШОТА РУСТАВЕЛІ, 19 VUL. SHOTA RUSTAVELI, 19

ЄВРОМАЙДАН. ЧОРНОВИЙ МОНТАЖ /
EUROMAIDAN. THE ROUGH CUT

30

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



ПОКАЗ-ВІДКРИТТЯ
OPENING SCREENING

11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL



Фото: Юлія Сердюкова / Photo: Yulia Serdyukova

ЄВРОМАЙДАН. ЧОРНОВИЙ МОНТАЖ / EUROMAIDAN. THE ROUGH CUT

Три місяці революції. Від обуреного протесту до народного єднання. Від каструль на голові до кийків і бронезилетів. Від ейфорії перемоги до оплакування загиблих Небесної сотні. Революція як вибух пробудженої гідності, як ейфорія свободи, як біль усвідомлення ціни, як народження новітньої історії України.

У цьому році ми вирішили відмовитися від фільму-відкриття, адже вся наша увага прикута до змін, що сьогодні відбуваються в державі. Ми звернулися до режисерів, що знімали український протест, і попросили надати нам їхні найкращі кадри. Епізоди майбутніх фільмів про Євромайдан склалися у калейдоскоп революції, що не потребує коментарів. Ми пропонуємо до вашої уваги хроніку Українського протесту. Проживіть з нами ці три місяці боротьби, відчуйте і побачте революцію нашими очима.

Three months of revolution. From indignant protest to national unity. From pots on their heads to batons and body armor. From the euphoria of victory to the mourning of the fallen Heavenly Hundred. Revolution as an explosion of revived dignity, as the euphoria of freedom, as the pain of awareness at the cost, as the birth of the modern history of Ukraine.

This year we have decided not to have an opening film, because all our attention is focused on the changes taking place in our country today. We have asked the directors who filmed the Ukrainian protests to share their best shots with us. The episodes of these upcoming films about the Euromaidan were formed in a kaleidoscope of revolution, which needs no comment. We offer you a chronicle of the Ukrainian protest. Experience the three months of fighting with us, feel and see the revolution through our eyes.

АБУ ГАРАЗ / ABU HARAZ.....	34
ВІТАЄМО НА ФУКУШІМІ / WELCOME TO FUKUSHIMA.....	35
ДЕНЬ ШАХТАРЯ / THE COAL MINER'S DAY.....	36
ДИВНЕ КІНО / THE ODD MOVIE.....	37
ЖИТТЯ В РАЮ – НЕЛЕГАЛИ ПО СУСІДСТВУ / LIFE IN PARADISE – ILLEGALS IN THE NEIGHBORHOOD.....	38
ЗОНА БЕЗ ВОГНЮ: УБИВЧІ ПОЛЯ ШРІ-ЛАНКИ / NO FIRE ZONE: THE KILLING FIELDS OF SRI LANKA.....	39
КАПІТАН І ЙОГО ПІРАТ / THE CAPTAIN AND HIS PIRATE.....	40
ЛІНАР / LINAR.....	41
МАТЕРИНСЬКА МРІЯ / A MOTHER'S DREAM.....	42
УВ'ЯЗНЕНІ / LOCKED DOWN.....	43

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



D O C U / П Р А В О
D O C U / R I G H T

11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

**Режисер / Director:**

Мачей Й. Дриґас / Maciej J. Drygas

Виробництво / Production:Drygas Production, Maciej J. Drygas,
+48 22 651 50 58, mvfilm@onet.pl**Дистрибуція / Sales:**Krakow Film Foundation, Katarzyna Wilk,
ul. Puchowicka 7, Kraków, Poland,
+48 12 294 69 45, info@kff.com.pl,
www.kff.com.pl

Мачей Й. Дриґас народився 3 квітня 1956 року в місті Лодзь, Польща. Він є кіно- і радіорежисером, сценаристом, а також професором і викладачем Національної школи кінематографії в Лодзі. Після закінчення у 1981 році режисерського факультету Всесоюзного державного інституту кінематографії (ВДІК) працював помічником таких режисерів, як Кшиштоф Зануссі й Кшиштоф Кешьловський. Володар нагород багатьох міжнародних фестивалів.

Фільмографія: *Психотерапія* (1984), *Почуй мій крик* (1991), *Стан невагомості* (1994), *Один день в Польській Народній Республіці* (2006), *Абу Гараз* (2013)

Maciej J. Drygas was born on 3 April 1956 in Lodz, Poland. He is a film and radio director, screenwriter, professor and lecturer at the Polish National Film School in Lodz. After having graduated in 1981 from the Film Directing Dept. of the Cinema Institute in Moscow (VGIK), he worked as an assistant director for Krzysztof Zanussi and Krzysztof Kieslowski. He has won awards at numerous international festivals.

Filmography: *Psychoterapia* (1984), *Hear My Cry* (1991), *Stan niewazkosci* (1994), *One Day in People's Poland* (2006), *Abu Haraz* (2013)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

АБУ ГАРАЗ / ABU HARAZ

Польща / Poland / 2013 / 73' / DigiBeta

Абу Гараз – невеличке село на березі Нілу в самому центрі пустелі у Північному Судані. Ритм життя тутешніх мешканців визначається повеннями річки та циклом сезонів року. Протягом декількох років режисер спостерігає за побутом місцевої громади. Матеріально мешканці селища видаються зубожилими, проте їхнє життя сповнене різнобарвними враженнями, сміхом і родинним теплом. Але будівництво гігантської греблі на річці Ніл ламає віковічні традиції життя цих людей у гармонії з природою. Спроби мешканців села протестувати не мають жодного ефекту. Тепер їм треба готуватися до переселення на невідомі землі. Перш ніж покинути рідні місця, людям потрібно знищити свої оселі до того, як вони будуть затоплені.

Abu Haraz is a small village on the banks of the Nile, right in the middle of the desert in Northern Sudan. The flooding of the river and seasons of the year mark the rhythm of its people's lives, which the director observes for several years. Although the village seems lacking in material things, it's rich with the colors of life, laughter and family warmth. However, the construction of a gigantic dam on the Nile breaks the ancient natural pattern of people's lives. Their attempts to protest are futile. They have to prepare to move to an unknown place. Prior to leaving, they need to destroy their homes before they are flooded.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ВІТАЄМО НА ФУКУШІМІ / WELCOME TO FUKUSHIMA

Бельгія, Франція / Belgium, France / 2013 / 59' / HD, DVD

Один рік буднів кількох родин із Мінамісоми, що за 20 кілометрів від аварійної АЕС «Фукушіма-1». Після стількох зусиль ліквідаторів, наукової невизначеності, вагань можновладців – кому вірити? Лишатися? Їхати звідси? Кожна родина ухвалює такі рішення на самоті. Режисер оповідає про наслідки аварії, аби нащадки пам'ятали про них. Але нині над атомною електростанцією знову нависла загроза. Валізи спаковано й каністри з пальним готові на випадок, якщо доведеться тікати якнайшвидше від цунамі чи землетрусу.

A year in the daily lives of some Japanese families in Minamisoma, 20 km from the damaged Fukushima Daiichi nuclear power plant. After the decontamination efforts, scientific uncertainties, and the hesitation of the authorities, who should we trust? Should we stay? Should we leave? Each family faces its own decisions alone. The director reports after the event, so that the children will remember later. But the threats are weighing on the current status of the nuclear power plant. The family's suitcases and petrol cans are ready in order to leave as quickly as possible if a new earthquake or tsunami would occur.



Режисер / Director:

Ален де Альо / Alain de Halleux

Виробництво / Production:

Crescendo Films, Serge Guez, 9 Rue des Halles, Paris, France, + 33142181820, contact@crescendofilms.fr, www.crescendofilms.fr

Ален де Альо народився в Брюсселі. Дипломований хімік (Університетський коледж Лондона) і кінорежисер (Вищий національний інститут екранних мистецтв Валлонії і Брюсселя). З 1981 року Ален де Альо – фотограф, автор репортажів з Афганістану й Лівану. 1983 року він був відзначений Професійною премією фотографів. Із 1987 по 1998 рік він зняв велику кількість рекламних робіт і промислових фільмів. Його документальні фільми присвячені здебільшого проблемам ядерної фізики.

Фільмографія (вибрано): *Сліпий індієць* (1982), *«Ні» в значенні «так»* (1986), *Ці смішні бельгійці зі своїм дивним кіно* (1990), *Не плач, Жермене* (2000), *Чорнобиль назавжди* (2011), *Вітаємо на Фукушімі* (2013)

Alain de Halleux was born in Brussels. He is qualified in chemistry (UCL) and film directing (INSAS). Since 1981, Alain de Halleux has worked as a photographer: he has made photo reports in Afghanistan and Lebanon. In 1983, he was awarded the Professional photographic award. From 1987 to 1998, he directed numerous commercials and industrial films. His documentary films are mainly about nuclear issues.

Filmography (selected): *L'indien borgne* (1982), *No pour dire oui* (1986), *Ces drôles de Belges avec leurs drôles de films* (1990), *Don't Cry Germaine* (2000), *Chernobyl Forever* (2011), *Welcome to Fukushima* (2013)

**Режисер / Director:**

Гаель Мокаер / Gaël Mocaër

Виробництво / Production:Eaux Vives Productions, Emmanuelle Faucillon,
8 rue Godillot, 93400 Saint Ouen, France,
+33 (0) 174734473,
info@eauxvivesproductions.com,
www.eauxvivesproductions.com**Дистрибуція / Sales:**GAEL MOCAER FILMS, Gaël Mocaër,
+33 60 9700324, lejourdumineur.com,
gaelmocaerfilms@gmail.com

Гаель Мокер народився в місті Байонна (Франція) у 1972 році. Дитинство Мокера пройшло у Франції та Африці. Був режисером документальних фільмів і військовим журналістом у таких країнах, як Мадагаскар, Ліван, Ірак та Україна. У 2009 році, разом із фотографом Юрієм Білаком, приїздить до України, де починає зйомки фільму «День шахтаря». Зйомки завершилися у 2013 році.

З 2010 року – головний режисер документального серіалу про Гвінею «Кіндія».

Фільмографія: *Антисоціальність (2001), Мадагаскар, сім місяців хаосу (2002), День Індії (2003), Підлога без попкорну (2009), Лівія: довгий похід за свободою (2011), День шахтаря (2013), Кіндія 2015 (2013)*

Gaël Mocaër was born in 1972 in Bayonne, France. He grew up between France and Africa. He has worked in Madagascar, Lebanon, Iraq and Ukraine as a documentary filmmaker and war reporter. In 2009 he went to Ukraine with the photographer Yuri Bilak and started shooting the film *The Coal Miner's Day*, finished in 2013. Since 2010 he has been the chief director of the documentary series *Kindia* about Guinea. **Filmography:** *Antisocial (2001), Madagascar, Seven Months of Chaos (2002), India Day (2003), No Popcorn on the Floor (2009), Libya: The Long March to Freedom (2011), The Coal Miner's Day (2013), Kindia 2015 (2013)*



УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ДЕНЬ ШАХТАРЯ / THE COAL MINER'S DAY / LE JOUR DE MINNER

Франція / France / 2013 / 80' / HD, DVD, DCP

В українському селі справляють напівкарнавальну церемонію в застарілому радянському стилі. Аж раптом – шахта – така ж нещадна, як тюрма. Щоб захиститися від хаосу, всі ховаються за своїми реєстраційними номерами, як талісманами. Камера переносить глядачів глибоко в надра землі, яка поглинає і водночас годує, зігріває і просвітлює своїх дітей. У цей убогий, виснажливий, задушливий, тьмяний і тісний світ повзком вдираються, брязкаючи металом і здіймаючи пил, зігнуті чоловіки. Свято, означене кількома надувними кульками, дає цим чоловікам трохи перепочити від повсякденності. Та чи справді їм дихається легше на поверхні?

A carnival-like ceremony in an obsolete and entertaining Soviet style takes place in the Ukrainian countryside. Then, all of a sudden, into the mine explodes the violence of a prison world where everyone finds refuge behind a license, as a talisman that enables them to survive the chaos. The camera takes a dive into the bowels of the earth that devours its own children; at the same time she feeds, warms them up, enlightens them all. This is a skimpy, sweltering, airless, lightless, spaceless world, invaded with metal, dust, crawling and bowed men. A party and a few balloons make a break in these men's life. Do they really breathe better outside?



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIERE

ДИВНЕ КІНО / THE ODD MOVIE / INNY FILM

Польща / Poland / 2013 / 54' / HD, DigiBeta

Історія про людей із фізичними вадами, їхню чутливість, пошук власної ролі в житті й підлаштування під чужі ролі. Натхненням для цієї роботи стали творчі майстерні з «фільмотерапії» для людей з особливими потребами, які проводив кіноклуб у Глівіце. Камера працює як фільтр, крізь який людям з особливими потребами простіше показати й зрозуміти свої емоції, подолати обмеження, переконалися у власній повноцінності й стати впевненішими в собі. Учасники разом живуть у світі, який нам годі й уявити. Ключем до цього світу є уява, а перепусткою – чуйність.

A story about people with disabilities, their sensitivity, finding their own role in life and playing the roles of others. The inspiration for the film came from film therapy workshops for people with disabilities, run by the Wrota Film Club in Gliwice. The camera serves here as a filter through which people with disabilities find it easier to show and understand their emotions and overcome their limitations, convincing themselves of their own self-worth and building up their self-confidence. The participants share a world that is far from our imagination. The key to it is imagination, and the pass is sensitivity.



Режисер: / Director:
Бригіда Фроштеґа-Кмечік /
Brygida Frosztega-Kmieciak
Виробництво та дистрибуція /
Production and sales:
Wajda Studio, Adam Slesicki, ul. Chełmska 21,
00-724 Warszawa, Poland,
info@wajdaschool.pl, www.wajdastudio.pl

Бригіда Фроштеґа-Кмечік – режисер і журналіст, випускниця Школи Анджея Вайди. Знімає документальні фільми для Польського центру телебачення в Катовіце, телеканалів TVP1, TVP2, Polonia. Її фільми «Громадянка Доротка» (2009) та «Вперте бажання жити» (2011) вибороли нагороди на фестивалях і конкурсах.
Фільмографія: *Громадянка Доротка* (2009), *Вперте бажання жити* (2011), *Дивне кіно* (2013)

Brygida Frosztega-Kmieciak – director and journalist, graduate of the Andrzej Wajda School. She makes documentaries for the Polish Television Centre in Katowice, for TVP1, TVP2 and the Polonia television channel. Her films *Citizen Dorotka* (2009) and *The Stubborn Desire to Live* (2011) have won awards at festivals and competitions.

Filmography: *Citizen Dorotka* (2009), *The Stubborn Desire to Live* (2011), *The Odd Movie* (2013)

**Режисер / Director:**

Роман Вітал / Roman Vital

Виробництво / Production:

klubkran Filmproduktion, Sandro Zollinger,
Zweierstrasse 100, Zürich, Switzerland,
+41 44 500 53 72, zollinger@klubkran.ch,
www.klubkran.ch

Дистрибуція / Sales:

Primatoni Filmverleih, Roman Vital,
Rutschstrasse 16, Zürich, Switzerland,
+41 44 500 53 72, info@primatoni.ch,
www.primatoni.ch

Роман Вітал закінчив Німецьку кіноакадемію в Баден-Вюртембергу 2006 року. Він знімає фільми з 1998 року, і його роботи отримали кілька нагород. Поживши кілька років за кордоном, він повернувся до Швейцарії, де зняв кілька документальних стрічок. 2006 року він заснував компанію klubkran Filmproduction. З того часу продюсує й знімає незалежні документальні фільми для кіно й телебачення.
Фільмографія: *Містер Біо-Швейцарець* (2006), *Атолла ліпші* (2009), *Життя в раю – нелегали по сусідству* (2013), *Рене наживо – Людина проти машини* (2013)

Roman Vital has studied at the German Filmakademie Baden-Württemberg and graduated in 2006. He has been making films since 1998 and won several prizes for his movies. After spending some years living in other countries, he returned to Switzerland, where he directed several documentaries. In 2006 he founded the klubkran Filmproduction company. Since 2006 he has produced and directed independent documentaries for cinema and television.
Filmography: *Mister Bio-Schweiz* (2006), *Atolla Is Better* (2009), *Life in Paradise – Illegals in the Neighborhood* (2013) *Rene Live – Man Against Machine* (2013)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ЖИТТЯ В РАЮ – НЕЛЕГАЛИ ПО СУСІДСТВУ / LIFE IN PARADISE – ILLEGALS IN THE NEIGHBORHOOD / LIFE IN PARADISE – ILLEGALE IN DER NACHBARSCHAFT

Швейцарія / Switzerland / 2013 / 78' / DVD, DCP

З того часу, як швейцарський уряд організував для біженців, яким відмовили в притулку, депортаційний центр в ідилічному гірському селищі Вальцейна, кожний четвертий, хто проживає там, – нелегальний іммігрант. «Життя в раю» викриває систему швейцарської політики надання притулку біженцям і те, як привілейовані жителі Заходу поводять себе з сусідами-біженцями. Як це впливає на їхнє життя і як воно – бути шукачами притулку в «раю»?

Since the Swiss government installed a deportation center for rejected asylum seekers in the idyllic mountain village Valzeina, every fourth person in the village is now an illegal immigrant. *Life in Paradise – Illegals in the Neighborhood* shows the workings of the Swiss asylum policy, how privileged people from the Western world deal with asylum seekers in our neighborhood, how their lives are affected by this, and what it means to live as a rejected asylum seeker in this 'paradise'.



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ЗОНА БЕЗ ВОГНЮ: УБИВЧІ ПОЛЯ ШРІ-ЛАНКИ / NO FIRE ZONE: THE KILLING FIELDS OF SRI LANKA

Великобританія / UK / 2013 / 93' / DVD, DCP, HD

Фільм присвячений останнім місяцям громадянської війни в Шрі-Ланці, що тривала 26 років. Оповідь ведуть люди, котрі вижили у боротьбі. Чи не найдраматичніші й найстрашніші відеокадри в історії, які є прямим свідченням воєнних злочинів, масових страт, катувань, сексуального насильства, були зібрані як безпосередніми жертвами, так і самими виконавцями. Саме ці кадри формують провідний наратив фільму. Уряд був певен, що вийде сухим з води, але лишилися свідки, і саме їхні сміливі розповіді, а також неймовірні відеозаписи є кісткою цієї історії.

This is the story of the final months of the 26-year long Sri Lankan civil war. The story is told by the people who lived through it, and through some of the most dramatic and disturbing video evidence ever seen. This footage – direct proof of war crimes, summary execution, torture and sexual violence – was recorded by both the victims and perpetrators, and forms the central narrative of the film. The government believed they would get away with this – but there were witnesses. Their extraordinary testimony and incredible footage is at the heart of this film.



Режисер / Director:

Каллем Макрей / Callum Macrae

Виробництво / Production:

Outsider Television Productions, Zoe Sale, Suite 140, 5 Ebury Bridge Road, London, Great Britain, +44 7831 427331, mark@outsidertv.co.uk, www.nofirezone.org

Дистрибуція / Sales:

Cinephil, Ori Bader, 18 Levontin Street, Tel Aviv, Israel, +972 3 566 4129, ori@cinephil.co.il, www.cinephil.co.il

Каллем Макрей протягом 20 років знімає кіно в Сполученому Королівстві й інших країнах, серед яких Ірак, Гаїті, деякі африканські держави; його розповіді стосуються тем війн та конфліктів у Кот-Д'Івуарі, Уганді, Малі й Судані. Серед його фільмів – три ґрунтовних дослідження воєнних злочинів коаліції в Іраку. Є в його доробку і розслідування, і полеміка, і оптимістичні фільми, але всі вони зосереджені зазвичай на житті тих груп, які позбавлені громадянських прав, в тому числі свободи слова.

Фільмографія (вибрано): *Недосліджений світ* (2003), *Цунамі в Японії: Як це сталося* (2011), *Зона без вогню* (2013), *Зона без вогню: Убивчі поля Шрі-Ланки* (2013)

Callum Macrae has been making films for 20 years in the UK and around the world, including Iraq, Japan, Haiti and several in Africa – covering wars and conflicts in Cote D'Ivoire, Uganda, Mali, and Sudan. His films include three major investigations into allegations of coalition crimes in Iraq. His work ranges from investigative to polemical to light-hearted, but usually with a focus on the unheard and disenfranchised.

Filmography (selected): *Unreported World* (2003), *Japan Tsunami: How It Happened* (2011), *No Fire Zone* (2013), *No Fire Zone: The Killing Fields of Sri Lanka* (2013)

**Режисер: / Director:**

Енді Вольфф / Andy Wolff

Виробництво / Production:

Brockhaus/Wolff GbR, Andy Wolff, Stefanie Brockhaus, Marion Haensel, Milchstr. 11, 81667 Munich, Germany, +49 89 32164226, andy@brockhauswolff.com, www.brockhauswolff.com

Дистрибуція / Sales:

Doc & Film International, Hwa-Seon Choi, 13 Rue Portefoin, 75003 Paris, France, +33 1 42775687, hs.choi@docandfilm.com, www.docandfilm.com

Енді Вольфф народився в Мюнхені (Німеччина) 1978 року. У 15-річному віці він уже був професійним віндсерфером і змагався за Кубок світу. Із десятих років помандрувавши світом, він завершив спортивну кар'єру і почав працювати асистентом на знімальних майданчиках Німеччини і Франції. 2005 року він навчався в Університеті Південної Каліфорнії за випускною програмою Школи кіномистецтва Лос-Анджелеса. 2007 року продовжив вивчати кінематограф у Мюнхенському університеті телебачення й кіно.

Фільмографія: *На іншому боці життя* (2009), *Капітан і його пірат* (2013)

Andy Wolff was born in Munich, Germany in 1978. At the age of 15 he became a professional windsurfer competing on the World Cup Tour. After ten years of traveling around the world, he ended his career as a professional athlete and started working as an assistant on film sets in Germany and France. In 2005 he studied at USC's graduate School of Cinematic Arts in Los Angeles. In 2007 he continued his film studies at Munich's University of Television and Film (HFF).

Filmography: *On the Other Side of Life* (2009), *The Captain and His Pirate* (2013)



УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

КАПІТАН І ЙОГО ПІРАТ / THE CAPTAIN AND HIS PIRATE / DER KAPITÄN UND SEIN PIRAT

Бельгія, Німеччина / Belgium, Germany / 2012 / 84' / DVD, DigiBeta, DCP, Beta SP

Криштоф Котюк, капітан вантажного судна Hansa Stavanger, 2009 року протягом чотирьох місяців був заручником сомалійських піратів. Режисер Енді Вольфф супроводжує капітана під час курсу психотерапії, спрямованого на примирення з пережитим, відчуттям поразки й закидами звільнених членів команди про те, що він співпрацював із піратами. Агадо, капітан піратського судна, не потребує психотерапії. Він отримав майже тримільйонний викуп і не втратив поваги своїх поплічників, його багаторічний досвід життя на війні позбавляє будь-яких моральних дилем, що постають перед ним, а його розум холодний через жування листа ката. Парадокс, але цих двох чоловіків об'єднує взаємоповага, народжена під час викрадення. Фільм знайомить нас із двома протилежними світами, дає унікальні свідчення основних учасників подій і відкриває маловідомі подробиці міжнародної торгівлі.

Krzysztof Kotiuk, captain of the Hansa Stavanger cargo ship, was held hostage by Somali pirates for four months in 2009. Andy Wolff's film follows him as he undergoes psychotherapy in an effort to come to terms with the experience, his sense of failure, and the attacks from rescued crew members who accuse him of having cooperated with the pirates. The pirate captain Ahado doesn't need psychotherapy. After acquiring nearly three million in ransom, he has not lost the respect of his co-combatants; his lifelong experience of war simplifies any dilemmas he faces, and his mind is calmed by his constant chewing of khat. Paradoxically, the two men are linked by a mutual respect born during the kidnap. The film shows us two contrasting worlds, delivering unique testimonies from the main actors and revealing a lesser known side of international trade.



УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ЛІНАР / LINAR

Росія , Італія / Russia , Italy / 2013 / 82' / HD, DVD

Уперше в Росії дитині зробили операцію з трансплантації серця. П'ятирічний хлопчик на ім'я Лінар, чекаючи на донорське серце, був змушений жити із величезним апаратом на колесах, який перекачував йому кров. Хлопчик лежав один-однісінький у дитячій палаті московського Центру серцево-судинної хірургії ім. Бакулева, мати рідко його відвідувала. В Росії пересадка серця дітям під забороною з 1993 року. Лінар чекав на донора у Москві протягом року, але законодавство змінювати не поспішали. Одного дня стало відомо про загибель дитини в автокатастрофі. Коли лікарі зафіксували смерть мозку, вони вирішили пересадити серце загиблої дитини Лінарові...

For the first time ever in Russia, a child has undergone a heart transplant operation. Now, while waiting for a donor heart, the 5-year-old boy called Linar had to live with an enormous apparatus on wheels that constantly pumped his blood. Linar lived all alone in the children's ward of the Bakoulev Center for Cardiovascular Surgery in Moscow with rare visits from his mother. Heart transplants for children have been banned in Russia since 1993. Linar had been waiting for a year to get a donor heart in Moscow, but there were no changes in the legislature. One day they learn that a child has died in a car crash. After confirming brain death, the doctors decide to transplant the child's heart to Linar...



Режисер / Director:

Настя Тарасова / Nastia Tarasova

Виробництво / Production:

Albatross Film Studio, Irina Shatalova,
+7 926 565 94 07, albatrossdoc@gmail.com

Дистрибуція / Sales:

Reflexion Films, Konstantin Nafikov,
Mosfilmovskaya street 1, Moscow, Russia,
+7 499 608 14 33, reflexionfilms@gmail.com,
www.reflexionfilms.com

Настя Тарасова народилася 1980 року. Закінчила Російський державний інститут кінематографії (факультет режисури, майстерня Ігоря Гелєйна). З 2004 року Настя співпрацювала з різноманітними студіями документального кіно, а 2008 року заснувала кіностудію «Альбатрос».

Фільмографія (вибране): *Вірний* (2008), *Лінар* (2013)

Nastia Tarasova was born in 1980. She graduated from the Russian State Institute of Cinematography (directing department, the workshop of Igor Gelein). Nastia has been working with various studios since 2004, making documentaries, and founded the Albatross Film Studio in 2008.

Filmography (selected): *Faithful* (2008), *Linar* (2013)

**Режисер / Director:**

Валері Гюдено / Valerie Gudenus

Виробництво та дистрибуція /**Production and sales:**

Zürcher Hochschule der Künste, Fachrichtung Film, Dario Schoch, Ausstellungsstrasse 60, 8031 Zürich, Switzerland, +41 43 446 20 57, mail@darioschoch.com, www.zhdk.ch

Валері Гюдено – австрійська кінематографістка. Народилася 1984 року. Отримала магістерський диплом з образотворчого мистецтва в Цюріхському університеті мистецтв (2013). Нині Валері живе в Швейцарії. «Материнська мрія» – її другий повнометражний документальний фільм.

Фільмографія: *Я Ісус* (2010),

Материнська мрія (2013)

Valerie Gudenus is an Austrian filmmaker, born in 1984. She graduated as a Master of Fine Arts from the Zurich University of the Arts (2013). Valerie is currently based in Switzerland.

A Mother's Dream (Ma Na Sapna) is her second feature documentary.

Filmography: *I Am Jesus* (2010),

A Mother's Dream (2013)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

МАТЕРИНСЬКА МРІЯ / A MOTHER'S DREAM / MA NA SAPNA

Швейцарія / Switzerland / 2013 / 86' / DVD

Ця історія кількох індійських жінок розповідає про ті надії на краще майбутнє для них самих та їхніх родин, які надає сурогатне материнство. Камера спостерігає за шістьма жінками на різних стадіях вагітності у клініці на північному заході Індії. Фільм розкриває жіночі сподівання, повсякденні конфлікти та життя після народження немовлят. Стрічка є ненав'язливим портретом шести матерів на непростому шляху, дає можливість почути тих, кого ми переважно не чуємо.

The story of several women in India, *A Mother's Dream* tells about their dreams of a better future for themselves and for their families through surrogacy. The film follows six women through different stages of surrogacy in a clinic in the north-west of India. It explores the women's hopes, the conflicts they face while living together, and what happens to them after they give birth to their babies. This film is a subtle portrait of six mothers on their surrogate journey, giving them a voice that often remains unheard.



СВІТОВА
 ПРЕМ'ЄРА
 WORLD
 PREMIÈRE

УВ'ЯЗНЕНІ / LOCKED DOWN / SGUROT

Ізраїль / Israel / 2013 / 56' / DCP, DVD

Події фільму відбуваються у жіночій тюрмі «Неве Тірца», що розташована у центральній частині Ізраїлю. Очима трьох героїнь – іудейки, мусульманки і християнки – глядачі фільму спостерігатимуть дворічну історію взаємин співкамерниць, а також стосунків жінок і тюремної охорони. В межах крихітних камер досліджується етнічна різноманітність. Ці жінки відгороджені й закриті від суспільства, а також від самих себе. Міцні й водночас уразливі відносини між ув'язненими і персоналом тюрми, а також стосунки ув'язнів між собою сповнені загальною недовірою і разом з тим взаємоповагою.

A rare look at the interactions between inmates and wardens over a period of two years, the Neve Tirza prison for women in central Israel is the setting for a story seen through the eyes of three women: one Jewish, one Muslim and one Christian. Ethnic diversity is explored within the confines of tiny prison cells. These women are locked down and shut out from society – and from themselves. Strong and yet vulnerable, the relationship between the prisoners and the staff, and between the women themselves, is a mixture of collective distrust and mutual respect.



Режисер / Director:
 Ліат Мер / Liat Mer

Виробництво / Production:
 Single Light Productions, Anat Kendal, P.O.Box 7153, Jerusalem, Israel, ++972-2-6724256, cara@ruthfilms.com, www.ruthfilms.com

Дистрибуція / Sales:
 Ruth Diskin Films Ltd., Cara Saposnik, P.O.Box 7153, Jerusalem, Israel, ++972-2-6724256, cara@ruthfilms.com, www.ruthfilms.com

Ліат Мер – режисер документальних фільмів і сценарист. Закінчила Тель-Авівський університет, отримала диплом магістра мистецтв. У 2003 стала режисером ізраїльського «Каналу 8». Протягом двох з половиною років Ліат Мер знімала групу хасидських хлопчиків для фільму «Кіндерлах» (2007). Автор і режисер «Неве Тірца – єдина жіноча тюрма в Ізраїлі» – документального фільму, підтриманого організацією Channel 8 Noga Communication, фундацією Makor і фундацією Mifal Hapais.

Фільмографія: *Кіндерлах* (2007), *Кар'єрна епідемія 21 століття* (2008), *Неве Тірца – єдина жіноча тюрма в Ізраїлі* (2011), *Ув'язнені* (2013)

Liat Mer is a documentary filmmaker and script writer. She studied Fine Arts at Tel-Aviv University, and graduated with an MFA. In 2003 she became a director at Channel 8 in Israel. For two and a half years, Liat Mer filmed a group of Hassidic boys for the movie *Kinderlach* (2007). She was the creator and director of the documentary film *Neve Tirza – the only women's prison in Israel*, supported by Channel 8 Noga Communications, the Makor foundation and the Mifal Hapais foundation.

Filmography: *Kinderlach* (2007), *Career Epidemic of the 21st Century* (2008), *Neve Tirza – the Only Women's Prison in Israel* (2011), *Locked Down* (2013)



ODESSA
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

July 11-19, 2014

oiff.com.ua

АМЕРИКАНСЬКА КОМУНА / AMERICAN COMMUNE	46
БАБУСЯ / GRANDMA.....	47
БІНТУ / BINTOU.....	48
ДАЛЕКОБІЙНИК ТА ЛИС / TRUCKER AND THE FOX.....	49
КРОВ / BLOOD	50
НІЧНА РОБОТА / NIGHT LABOR.....	51
ОСТАННІЙ ЛИМУЗИН / THE LAST LIMOUSINE	52
ОСТАННЯ СТАНЦІЯ / THE LAST STATION.....	53
ПРИСМЕРК / CREPUSCULE.....	54
ЩОДЕННИК ПОДОРОЖІ / A DIARY OF A JOURNEY	55

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



DOCU / ЖИТТЯ
DOCU / LIFE

11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

**Режисер / Director:**

Рена Мундо Крошер, Надін Мундо /
Rena Mundo Croshere, Nadine Mundo

Виробництво / Production:

Mundo Sisters, Rena Mundo Croshere,
Nadine Mundo, info@mundosisters.com,
http://www.mundosisters.com/

Дистрибуція / Sales:

Films Transit International Inc., Jan Rofekamp,
jan@filmstransit.com

Рена Мундо Крошер і Надін Мундо – сестри, що разом знімають фільми і є співвласниками кінокомпанії Mundo Films. Окрім режисури, сестри також спільно працюють над виробництвом, сценаріями, монтажем, розробкою сюжетів. Вони почали знімати ще в коледжі. Під час навчання в Університеті Нью-Йорка Рена зняла документальний фільм про підліткову проституцію на Кубі – «Проституція і туризм» (Prostitution Y Turismo). Надін під час навчання в Університеті Сан-Франциско зняла й змонтувала «Мистецтво виживання» – документальний фільм про капоейру (афробразильські бойові мистецтва) й міську молодь. «Американська комуна» – їхній перший повнометражний документальний фільм.
Фільмографія: *Американська комуна* (2012)

Rena Mundo Croshere and Nadine Mundo are a sibling directing team and co-owners of the production company, Mundo Films. The sisters work as a team with a shared skill set of directing, producing, writing, editing and story development. They both began their careers in college. While at New York University, Rena directed a documentary about teenage prostitution in Cuba, called *Prostitution Y Turismo*. While studying at San Francisco State University, Nadine directed and edited *Art of Survival*, a documentary about capoeira (an Afro-Brazilian martial art) and inner city youth. *American Commune* is their first feature documentary.
Filmography: *American Commune* (2012)



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

АМЕРИКАНСЬКА КОМУНА / AMERICAN COMMUNE

США / USA / 2012 / 90' / HD

1970 року півтори тисячі хіпі та їхній гуру Стівен Гаскін заснували комуну в сільській місцевості штату Теннессі. Учасники вклали у це власні заощадження, самі працювали на городі, народжували дітей в домашніх умовах, розбудовували самодостатнє суспільство. Кінематографістки, сестри Рена й Надін, які народилися в цій комуні від матері-єврейки з Беверлі Гіллз і пуерториканця з Бронкса, повертаються туди вперше з 1985 року. Нарешті готові поглянути в очі минулому після того, як довгі роки приховували своє походження, вони фіксують розквіт і падіння найбільшого американського утопічного соціалістичного експерименту і свого власного роду.

In 1970, 1500 hippies and their guru Stephen Gaskin founded a commune in rural Tennessee. The members forked over their savings, grew their own food, delivered their babies at home and built a self-sufficient society. Raised in this alternative community by a Jewish mother from Beverly Hills and a Puerto Rican father from the Bronx, filmmakers and sisters Rena and Nadine return for the first time since leaving in 1985. Finally ready to face the past after years of hiding their upbringing, they chart the rise and fall of America's largest utopian socialist experiment and their own family tree.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

БАБУСЯ / GRANDMA / BÀ NÔI

Канада / Canada / 2013 / 85' / HD

Хуа Лі – уродженець В'єтнаму, який виріс у Канаді. Він веде хроніку своєї подорожі до В'єтнаму, де відвідує далеких родичів на новорічні свята. Фіксує місця й обличчя, одночасно знайомі й чужі, сказане й неказане. Збіг час, проминули кілометри. Яскрава особистість бабусі режисера є одночасно портретом і автопортретом, що зливаються один із одним у мішанині гумору й переживань. Мало-помалу особиста подорож перетворюється на чуттєво-емоційну пригоду, нереальну мозаїку спорідненості, пам'яті та власної ідентичності.

Khoa Lê, born in Vietnam but raised in Canada, chronicles his trip to Vietnam, visiting his remote family for the end of the year festivities. He's recording places and faces, both familiar and foreign, the said and the unsaid. Time has passed, miles too. With the colorful personality of the director's grandmother, portrait and self-portrait mingle with much humor and emotion. Little by little, the individual quest turns into a sensory experience, through a dreamlike mosaic of kinship, memory and identity.



Режисер / Director:

Хуа Лі / Khoa Lê

Виробництво / Production:

PicBois Productions, Karine Dubois, 210b avenue Mozart Ouest, Montréal, Québec, H2S 1C4, +1 514 562-5566, info@picbois.com

Дистрибуція / Sales:

Les Films du 3 Mars, Anne Paré, +1 514 523 8530, www.f3m.ca, apare@f3m.ca

Хуа Лі народився у В'єтнамі, живе й працює в Монреалі. Відеограф, митець багатьох жанрів і дисциплін, сценарист, здобув диплом кінематографіста в Квебекському університеті в Монреалі, а тоді дістав спеціалізацію «кіновиробництво» в Національному інституті аудіовізуальної майстерності. Лі досліджує теми ідентичності, гібридизації й пам'яті засобами різних кіножанрів і стилів.

Фільмографія: *Лан і Леа* (2009), *Анна* (2010), *Мене звати Дені Ганьон* (2010), *Нові ночі* (2011), *Бабуся* (2013)

Khoa Lê was born in Vietnam; he lives and works in Montreal. A videographer, multi-disciplinary artist and screenwriter, he has a bachelor's degree in filmmaking from the Université du Québec à Montréal (UQAM) and specialized training in film production from the Institut national de l'image et du son (INIS). Lê explores the themes of identity, hybridization and memory through different cinematographic genres.

Filmography: *Lan & Lea* (2009), *Anna* (2010), *Je m'appelle Denis Gagnon* (2010), *Nuits nouvelles* (2011), *Bà nôi* (2013)

**Режисер / Director:**

Сімона Катаріна Гауль / Simone Catharina Gaul

Виробництво / Production:

Filmakademie Baden-Württemberg, Dominik Utz, Martin Schwimmer, Akademiehof 10, 71638 Ludwigsburg, Germany, +49 7141 9690, info@filmakademie.de, www.filmakademie.de

Дистрибуція / Sales:

Filmakademie Baden-Württemberg, Sigrid Gairing, Eichenau, Akademiehof 10, 82223, 00491746088871, sigrid.gairing@filmakademie.de, www.filmakademie.de

Сімона Катаріна Гауль – німецька журналістка і режисер. З 2004 року працювала в газеті Stuttgarter Zeitung. У 2004–2009 роках навчалася за спеціальностями «романістика» та «політологія» у Штутгартському університеті та Сорбонні. Закінчивши навчання, почала працювати в Баден-Вюртембергській кіноакадемії. Сімона багато подорожувала Західною Африкою, де зустріла Бінту – героїню її останнього фільму. Мотивацією для створення цієї документальної стрічки стала міцна дружба, що виникла між жінками, а також прагнення показати, що «втрачений африканський континент» – це не лише катастрофи, голод та війни.

Фільмографія: *Історії про шурів (2011), Прискорення часток (2012), Літаки в голові (2014), Бінту (2014)*

Simone Catharina Gaul is a German journalist and director. She has worked at the Stuttgarter Zeitung since 2004. In 2004–2009 studied Romance and Political Studies at the Stuttgart and Sorbonne universities. After graduating, she started working at Film Academy in Baden-Württemberg. Simone has travelled a lot in Western Africa, where she met Bintou, the protagonist of her latest film. Her deep friendship with this woman and attempt to show the 'lost continent of Africa' as a continent of people, and not just catastrophes, hunger and war, are the background of the documentary.

Filmography: *Rats Stories (2011), Particle Acceleration (2012), Airplanes in the Head (2014), Bintou (2014)*



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

БІНТУ / BINTOU

Німеччина / Germany / 2014 / 64' / DVD, DCP, HD

Бінту – молода кравчиня, яка мешкає в Буркіна-Фасо і мріє про кар'єру в Європі. Її замовники задоволені швидкістю та невисокою вартістю роботи Бінту, а вона, в свою чергу, з радістю знайомиться з європейським стилем життя. Будтя жінки минає в праці, вечірках з іноземцями, які живуть в її країні. Недільні дні Бінту проводить у колі друзів. Кравчиня записує відеощоденник про свої найновіші витвори і полюбляє спілкуватися онлайн в інтернет-кавіярнях. Проте крихкий життєвий лад жінки перевертається з ніг на голову після того, як вона забирає додому з дитячого будинку свою семирічну доньку Крістіан. Тепер відповідальність за дитину Бінту повинна взяти на себе... Ця молода і сильна жінка шукає власний шлях між традиційною та сучасною культурою, намагаючись поєднати материнство з кар'єрою.

Bintou is a young dressmaker, living in Burkina-Faso and dreaming of a career in Europe. Her clients are happy with her quick and low priced work, Bintou is happy to get acquainted with the European lifestyle. She leads a life between work, expats' parties and Sundays with her friends. She makes a video diary about her newest creations and loves chatting online in the internet café. But then she is told to take her seven-year-old daughter Christiane who had been living at a children's home. That brings a lot of disorder to the fragile construct of her life. Finally she has to take the responsibility for her child... This strong young woman looks for her own way between traditional and modern culture, between motherhood and career.



ДАЛЕКОБІЙНИК ТА ЛИС / TRUCKER AND THE FOX / RANANDEH VA ROOBAH

Іран / Iran / 2013 / 78' / DCP

Махмуд Кіяні Фалаварджані – далекобійник, який знімає короткометражні фільми з прирученим лисом в головній ролі. Ці кінозамальовки вже отримали кілька нагород. Після смерті тварини, яка стала для Махмуда справжнім другом, він змушений був звернутися в психіатричну клініку через біполярний розлад. Після виходу з лікарні Махмуд намагається продовжувати улюблену справу. Засобами зцілення для нього стають робота, ліки, йога, медитація та зйомка фільмів. Ексцентричний актор, який любить тварин, розпочинає свій новий амбітний проект – історію кохання двох віслюків. Махмуд намагається приручити ще одного лиса для епізодичної ролі у фільмі про «ослиний роман».

Mahmood Kiyani Falavarjani is a truck driver and also a filmmaker, whose short films starring his pet fox have won several awards. After the death of his animal friend, Mahmood is sent to a psychiatric hospital with bipolar disorder. Having been released he tries to move on. Work, meds, yoga, meditation and filmmaking are his ways to get cured. An eccentric artist and animal lover, Mahmood begins a new ambitious project – the love story of two donkeys – and tries to domesticate another fox to star in an episode of his donkey romance.



Режисер / Director:

Араш Лахуті / Arash Lahooti

Виробництво / Production:

Documentary & Experimental Film Center,
Shafi Agha Mohammadian, Teheran , Iran, No.15,
Ghandi (PALIZI) Sq, Shariati ave,
+98 21 88518117, naderi@defc.ir, www.defc.ir

Дистрибуція / Sales:

Documentary & Experimental Film Center,
Shafi Agha Mohammadian, Teheran , Iran,
No.15, Ghandi (PALIZI) Sq, Shariati ave,
+9821-88511326, int@defc.ir, www.defc.ir

Араш Лахуті – кінорежисер, продюсер і сценарист. Народився 1982 року в Тегерані. Отримав диплом за спеціальністю «кіномистецтво» і зняв три короткометражні художні фільми та дві документальні стрічки. Є членом Спільки кінодокументалістів Ірану.
Фільмографія: *Я – коханець (2011), Далекобійник та лис (2013)*

Arash Lahooti is a film director, producer and screenwriter. He was born in 1982 in Tehran. He holds a degree in Film Studies, and has made three short features and two documentaries. He is a member of the Iran Documentary Filmmakers' Union.

Filmography: *I Am a Love Maker (2011), Trucker and the Fox (2013)*

**Режисер / Director:**

Аліна Рудницька / Alina Rudnickaya

Виробництво / Production:317film, Alina Rudnitskaya, +79119195868,
alinaru@list.ru**Дистрибуція / Sales:**Deckert Distribution GmbH, Ina Rossow,
Marienplatz 1, Leipzig, Germany,
+49 (0) 341 215 66 38,
info@deckert-distribution.com,
www.deckert-distribution.com

Аліна Рудницька народилася в останній день 1976 року в місті Заозерне Мурманської області в Росії. Першу освіту отримала в Академії аерокосмічного приладобудування. В 2001 році закінчила Університет культури та мистецтв у Санкт-Петербурзі за спеціальністю «кінорежисер». Знімає документальні та художні фільми.

Фільмографія: *Лист* (2001), *Спільне проживання* (2002), *Наїзничі* (2003), *Рязанов* (2003), *Вишневіська та Ростропович* (2003), *Сільські уроки* (2004), *Цілуй мене дужче* (2006), *Як стати стервом* (2007), *Я забуду цей день* (2011), *Кров* (2013)

Alina Rudnickaya was born on the last day of 1976 in Zaozornoye (Murmansk oblast, Russia). She is a graduate of the Aerospace Instrument Engineering Academy. In 2001 she graduated from the Film Direction department of the Culture and Arts University of Saint-Petersburg. She directs documentaries and fiction films.
Filmography: *Letter* (2001), *Co-Living* (2002), *Riders* (2003), *Ryazanov* (2003), *Vishevskaya and Rostropovich* (2003), *Village Lessons* (2004), *Kiss Me Harder* (2006), *How to Become a Bitch* (2007), *I Will Forget That Day* (2011), *Blood* (2013)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

КРОВ / BLOOD / КРОВЬ

Росія / Russia / 2013 / 62' / HD

У фільмі без кольорів голки впиваються в білу плоть і чорна кров тече прозорими трубками... Пересувна станція з переливання крові – «Газель» з медиками та необхідним обладнанням – об'їжджає російські провінційні села та містечка, збираючи донорську кров. У донори йдуть представники усіх вікових і соціальних категорій. Кількість охочих величезна, але ними рухає не філантропія, а бажання заробітку, адже за півлітра крові можна отримати близько 850 рублів. Це невеликі гроші, але досить значна сума для безробітних чи тих, хто заробляє три тисячі на місяць. Хай там як, можливо, саме їхня кров врятує чиесь життя, якщо не виявиться зараженою ВІЛ, гепатитом чи туберкульозом.

The colorless footage shows needles biting into white flesh and black blood running down transparent tubes... A mobile blood transfusion lab – an old van with a team of medics and equipment – travels through provincial Russian towns and villages gathering donor blood. Those donors come from various social and age groups. They are countless, but not due to their philanthropic views – they're driven merely by the desire to make some money, a half-liter of blood costing 850 rubles. This is small change, but it is essential for the unemployed, or those who earn less than 3000 rubles a month. Nevertheless, their blood may save someone's life if it's not flawed – infected with HIV, hepatitis, or tuberculosis.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

НІЧНА РОБОТА / NIGHT LABOR

США, Канада / USA, Canada / 2013 / 64' / HD

Місцевий бізнесмен вирішує відновити роботу покинутого заводу з переробки морепродуктів у містечку Проспект Гарбор (штат Мен, США). Шерман Френк Мерчант – один із тих, на кому тримається робота підприємства. У пошарпаному чорному береті, завжди з сигаретою в зубах, він збирає молюски і готує їх на вечерю, перш ніж піти на нічну зміну. Людина небагатослівна, Шерман мовчки заточує інструменти та чистить і впорядковує обладнання для працівників денної зміни. В тиші й самоті він виконує рутинну роботу, щоб підготувати все необхідне для чергового гамірного і метушливого дня.

A local businessman reopened a failed seafood-processing plant at Prospect Harbor, Maine, USA. Sherman Frank Merchant is the one whose work underpins the seafood industries here. In a battered black beret and with a cigarette always close at hand, Sherman Frank Merchant digs for clams, boiling some for his own dinner before heading to the seafood-processing factory at night. A man of few words, he silently sharpens instruments and cleans and organizes equipment for the day workers. Performed in silence and solitude, his routine prepares the factory for the chatter and bustle of the day.



Режисери / Directors:

Девід Редмон, Ешлі Сабін /
David Redmon, Ashley Sabin

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

David Redmon, Ashley Sabin,
Carnivalesque Films, +12034173136,
carnivalesquefilm@gmail.com

В активі **Девіда Редмона** і **Ешлі Сабін** шість документальних стрічок, над якими вони працювали як продюсери, режисери, редактори й оператори. Редмон отримав докторський ступінь у галузі соціології в Університеті штату Нью-Йорк (місто Олбані). У 2010–2011 роках був стипендіатом програми Інституту Редкліфф при Гарвардському університеті. Ешлі Сабін отримала ступінь бакалавра історії мистецтв у Інституті Пратта.

Фільмографія (вибрано): *Марді Гра: виготовлено в Китаї* (2005), *Царство тварин* (2012), *Штат попутного вітру* (2012), *Модель* (2011), *Табір «Катріна»* (2007)

David Redmon and **Ashley Sabin** have produced, directed, edited and photographed six feature documentaries. Redmon received his PhD in sociology from the University at Albany, the State University of New York. In 2010–11 he was a Radcliffe Fellow at Harvard University. Sabin received her BA in Art History from the Pratt Institute.

Filmography (selected): *Mardi Gras: Made in China* (2005), *Kingdom of Animal* (2012), *Downeast* (2012), *Girl Model* (2011), *Kamp Katrina* (2007)

**Режисер / Director:**

Дарья Хльосткіна / Daria Khlestkina

Виробництво / Production:

Marina Razbezhkina Studio, Marina Razbezhkina, Kashirskoye shosse 4-3-221, Moscow, Russia, +7 499 611 48 69, azbmarina@yandex.ru, www.razbeg.org

Дистрибуція / Sales:

Deckert Distribution GmbH, Marienplatz 1, Leipzig, Germany, +49 (0) 341 215 66 38, nfo@deckert-distribution.com, www.deckert-distribution.com

Дарья Хльосткіна народилася в Москві 1973 року. У 1997 році закінчила Московський державний лінгвістичний університет. Працювала перекладачем, а потім навчалася мистецтву фотографії у Флоренції (Італія). Після повернення до Москви в 2002 році писала сценарії для телевізійних програм і вела постійну рубрику в журналі про кіно. Також працювала менеджером зі зв'язків з громадськістю, продакшеном, постпродакшеном, виконавчим та серійним продюсером. У 2009 році закінчила Вищу школу журналістики за спеціальністю «режисер документального кіно».

Фільмографія: *Коли Місяць під знаком Близнюків* (2009), *Дослівно* (2009), *Останній лімузин* (2012)

Daria Khlestkina was born in 1973 in Moscow. Graduated from Moscow State Linguistic University in 1997. She has worked as a translator, and studied photography in Florence, Italy. Returning to Moscow in 2002, she worked as scriptwriter (TV), a columnist for a film magazine, a PR manager, production and post-production manager, executive and line producer. In 2009 she graduated from the Higher Institute of Journalism as director of documentary films.

Filmography: *When the Moon Is in Gemini* (2009), *Verbatim* (2009), *The Last Limousine* (2012)



ЄВРОПЕЙСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
EUROPEAN
PREMIÈRE

ОСТАННІЙ ЛІМУЗИН / THE LAST LIMOUSINE / ПОСЛЕДНИЙ ЛИМУЗИН

Росія / Russia / 2012 / 73' / HD

Міхаїл, Андрій, Ніна, Владімір, Надя та Люда – п'ятеро працівників колись могутнього автомобільного заводу ЗІЛ. Вони обіймали різні посади – від начальників та інженерів до майстрів і різноробів – і з болем сприймають безжальний занепад підприємства, намагаючись вистояти завдяки своєму професіоналізму в умовах, коли все навколо нищиться. Раптом завод отримує замовлення на виготовлення трьох легендарних лімузинів ручного збирання. Ці автомобілі колись були одним із основних символів військових парадів армії Радянського Союзу на Красній площі у Москві. Міхаїл разом зі своєю командою фахівців з ентузіазмом береться до справи, радіючи можливості показати, чого вони варті.

Faced with the relentless demise of the factory they work at, Mikhail, Andrey, Nina, Vladimir, Nadia and Luda – bosses, foremen, engineers and workers at the giant Moscow automobile plant ZIL – cling to their established routines and professional pride to stay upright in a world which is crumbling around them. When an order comes in to produce three of the factory's legendary hand-made limousines, once the centerpiece of Soviet military parades on Moscow's Red Square, Mikhail's team of hand-picked specialists throws itself at the opportunity to show what they are worth.



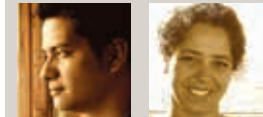
УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ОСТАННЯ СТАНЦІЯ / THE LAST STATION / LA ÚLTIMA ESTACIÓN

Чилі / Chile / 2012 / 90' / DCP, HD

Документальний фільм про літніх людей, що мешкають у будинках для престарілих. Під пильним оком камери у фільмі вимальовується портрет, складений із побуту та миттєвостей життя старих людей, які очікують кінця в атмосфері самотності та забутості. Родинам цих самотніх людей вже немає ніякого діла до них. Родичі тут з'являються лише з причини смерті старих... Ці будинки, де плін часу не-ймовірно сповільнюється, символізують собою кінцеву зупинку в житті перед неминучою мандрівкою у вічність.

A documentary film about old age that is set in nursing homes. Under the contemplative eye of the camera, the life and moments some old people face in their last stage are portrayed in an atmosphere of solitude and abandonment. Their families have no regard for them anymore, except when the occasional relative shows up to deal with a death. These homes, and the drawn-out passage of time, are the last station in life before setting out on the final inevitable journey.



Режисери / Directors:

Кристіан Сото, Каталіна Верґара /
Cristián Soto, Catalina Vergara

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Globo Rojo/Chile, Catalina Vergara,
+56 9 96530493, contacto@lultimaestacion.cl

Кристіан Сото народився 1980 року на півдні Чилі, у місті Талькауано. Зростав під наглядом дідуся й бабусі. Тож із самого малечку автор на власні очі бачив те, що в подальшому відобразиться в усіх його фільмах, а саме – процес старіння. У віці 5 років переїздить разом із батьками до Сантьяго, де мешкає дотепер. Вивчав кінематограф в освітньому закладі Duos UC.

Каталіна Верґара народилась у 1981 році в місті Консепсьйон (Чилі). Вивчала кінематографію в освітньому закладі Duos UC. Була членом журі костариканського фестивалю La 240. Також працювала над документальними проектами чилійського телебачення. Здебільшого займається продюсерською діяльністю.

Фільмографія: *Остання станція (2013)*

Cristian Soto was born in the south of Chile in Talcahuano in 1980. He grew up being looked after by his grandparents. Since that time he has been exposed to what would mark all his future films: getting old. When he was 5 years old he went to Santiago with his parents, where he currently lives. Studied cinematography in Duos UC.

Catalina Vergara was born in 1981 in Concepción, Chile. Studied cinematography in Duos UC. She took part in the jury of the La 240 festival in Costa Rica, and has worked in documentary projects with Chilean television. Works mostly as a producer.

Filmography: *The Last Station (2012)*

**Режисер / Director:**

Валентин Васянович / Valentyn Vasyanovych

Виробництво / Production:

Garmata film production, Iya Myslytska, 11
Provulok Chekhovsky, ap. 19, Kyiv, 01054,
Ukraine, +30 97 5586617, iya@ukr.net

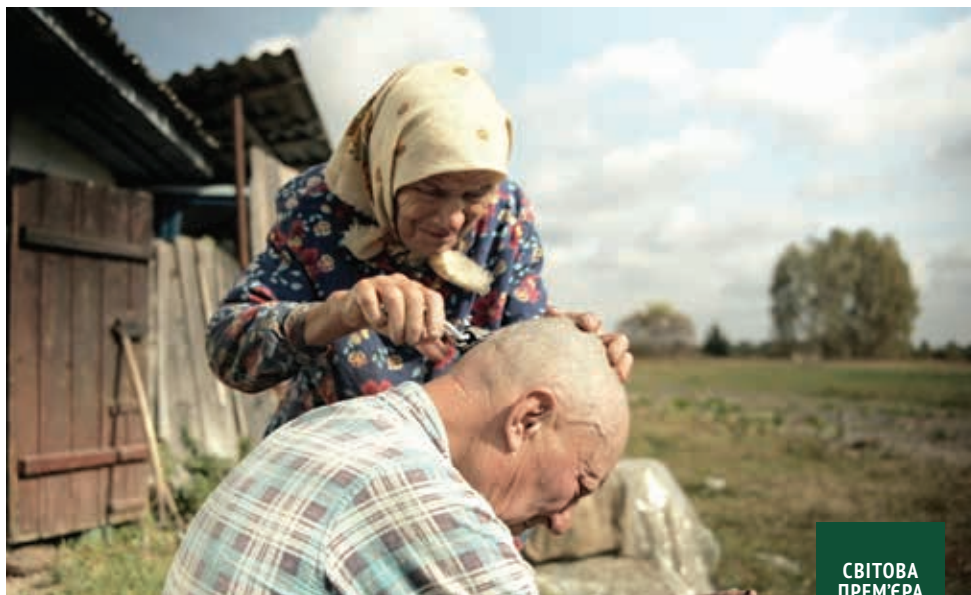
Дистрибуція / Sales:

Ukrainian State Film Agency, Kyiv, Lavrska, 10
+30 44 280 2718, dergkino.gov.ua

Валентин Васянович народився у 1971 році в Житомирі, де закінчив музичне училище. Здобував освіту в Національному університеті театального мистецтва ім. І. К. Карпенка-Карого. Отримав дипломи оператора й режисера документального кіно. У 2006–2007 роках навчався у Школі режисерської майстерності Анджея Вайди у Польщі. Зараз Васянович знімає як документальні, так і художні фільми.
Фільмографія: *На задку* (1998), *Старі люди* (2001), *Проти сонця* (2004), *Лінія* (2006), *Калискова для флейти з барабаном* (2007), *Звичайна справа* (2012), *Креденс* (2013)

Valentyn Vasyanovych was born in 1971 in Zhytomyr, where he graduated from the local music school. Valentyn has diplomas as a cameraman and documentary film director from the Karpenko-Kary National University of Theatre, Cinema and TV. In 2006–7 he studied at the Andrzej Wajda Master School of Film Directing in Poland. Currently Vasyanovych is working on both documentaries and fiction films.

Filmography: *Keepsake* (1998), *Old People* (2001) *Against the Sun* (2004), *Line* (2006) *Lullaby for Flute and Drum* (2007), *Business as Usual* (2012), *Kredens* (2013)



СВІТОВА
ПРЕМ'ЄРА
WORLD
PREMIÈRE

ПРИСМЕРК / CREPUSCULE / PRYSMERK

Україна / Ukraine / 2014 / 61' / HD, DVD

82-річна Марія та її хворий син Сашко живуть у глухій провінції. Через серйозну недугу Сашко осліп. Він боїться смерті матері, але Марія відчайдушно чіпляється за життя, усвідомлюючи, що нікому буде подбати про її сина. Їхні вчинки можуть видаватися ірраціональними, проте вони демонструють прагнення героїв не здаватися. Марія купує теля, Сашко починає навпомацки майструвати трактор...

Maria, aged 82, and her sick son Sashko live out their days in a remote province. Sashko went blind because of serious illness. He's afraid that his mother is dying, but Maria desperately clings to life as she realizes that no one will take care of her son. They may seem to be acting irrationally, but they are heroically unwilling to surrender. Maria buys a calf, Sashko starts to build a tractor, groping his way in the darkness...



ЩОДЕННИК ПОДОРОЖІ / A DIARY OF A JOURNEY / DZIENNIK Z PODRÓŻY

Польща / Poland / 2013 / 54' / DVD

Тадеуш Рольке – пристаркуватий польський майстер, що присвятив своє життя фотографії – особливо фоторепортажу. Міхал – його 15-річний учень. Їхні стосунки значно складніші, ніж просто відносини між учителем і учнем. Подорожуючи Польщею, вони фотографують жителів дрібних містечок і сіл, одразу проявляють і друкують світлини у власній фотолабораторії на колесах і дарують їх своїм випадковим моделям. Для Міхала це чудовий шанс розкрити таємниці традиційної фотографії. Для обох – можливість пізнати справжню дружбу.

Tadeusz Rolke is an aged Polish master who has devoted his life to photography, especially photo reportage. Michal is his 15-year-old apprentice. They have more than just a typical teacher-student relationship, travelling across Poland to take portrait photographs of the residents of small towns and villages, while the dark room placed in their camper enables them to develop pictures on the spot and give them to the models whom they meet by chance. For the boy, this is an excellent opportunity to find out about the arcana of traditional photography. For both of them, it's an opportunity to experience a beautiful friendship.



Режисер / Director:

Пйотр Стасік / Piotr Stasiak

Виробництво / Production:

KUORA, Anna Gawlita

Дистрибуція / Sales:

Krakow Film Foundation, Katarzyna Wilk,
Krakow, Poland, ul. Basztowa 15/8a,
+48 12 294 69 45, katarzyna@kff.com.pl

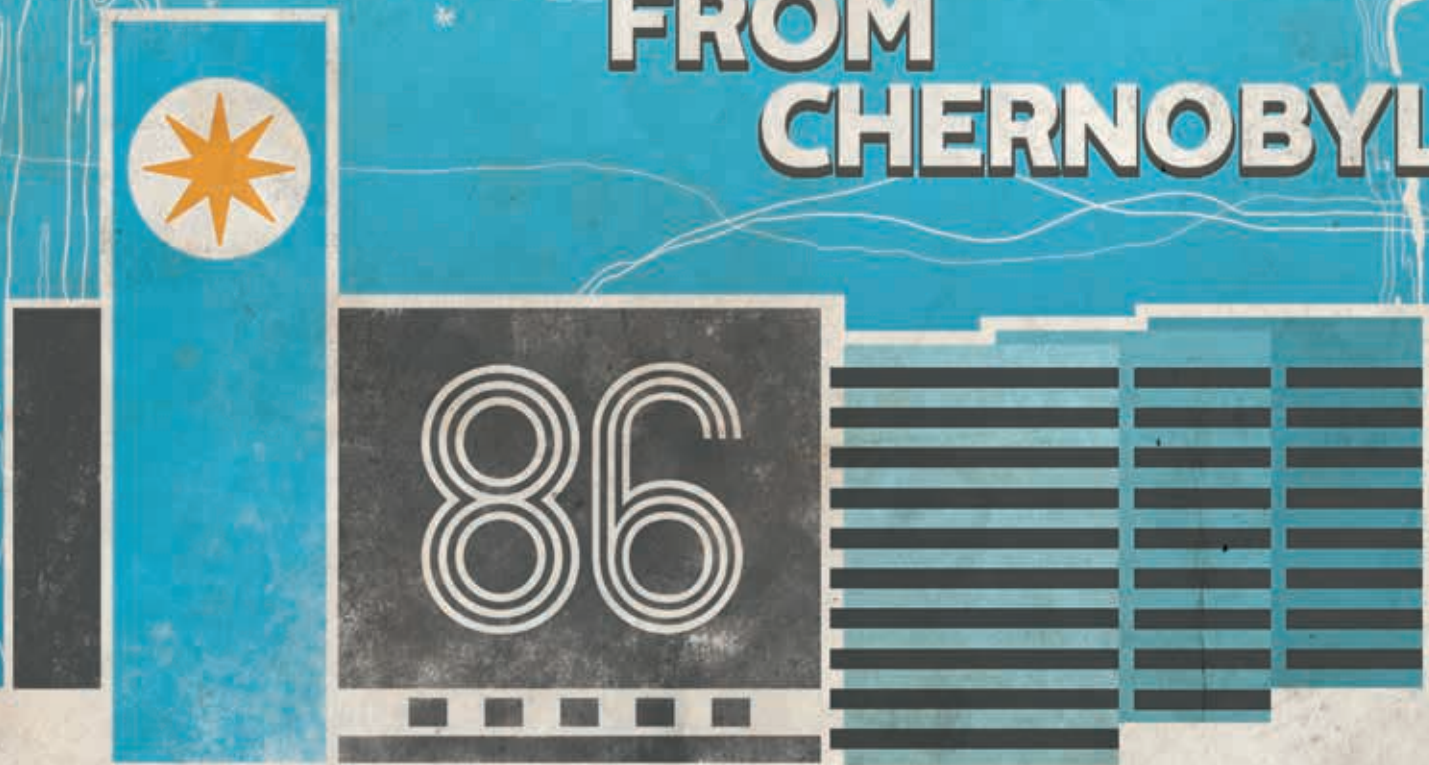
Пйотр Стасік народився 1976 року. Він закінчив факультет суспільствознавства Варшавського університету. Пройшов курс навчання з документалістики в Школі кінорежисури Анджея Вайди. Голова Асоціації мистецьких ініціатив «е» (Towarzystwo Inicjatyw Twórczych «e»), що популяризує культурні заходи в невеликих містах.

Фільмографія: *Один за одним* (2004), *Мовчання II* (2005), *7 помножити на Москву* (2005), *Кіно для тебе: Гдиня* (2011), *Анджеї Вайда: Знімай-мо* (2009), *Останній день літа* (2010), *Як зняти кіно* (2011), *Щоденник подорожі* (2013)

Piotr Stasiak was born in 1976. Graduated from the Department of Social Sciences at Warsaw University. He completed a documentary course at the Andrzej Wajda Master School of Film Direction. Head of the Association for Artistic Initiatives «e» (Towarzystwo Inicjatyw Twórczych «e»), popularizing cultural undertakings in small towns. Co-founder of the Paladino film group.

Filmography: *One by One* (2004), *Silence II* (2005), *7 x Moscow* (2005), *A Film for You: Gdynia* (2007), *Andrzej Wajda: Let's Shoot* (2009), *The Last Day of Summer* (2010), *How to Make a Movie* (2011), *A Diary of a Journey* (2013)

A FOOTSTEP AWAY FROM CHERNOBYL



FESTIVAL OF FILM AND URBANISM
24-27/APRIL/2014
SLAVUTYCH, UKRAINE

86.ORG.UA

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

6 ПРОТИ 6 / 6 VS. 6	58
ВЕГАС / VEGAS	59
КІНОПЛІВКА / FILMSTRIP	60
ЖИТТЯ В ТІНЯХ / LIVING IN THE SHADOWS	61
ІЗ РОЗПЛЮЩЕНИМИ ОЧИМА / WITH OPEN EYES	62
ЙОАННА / JOANNA	63
ЛІЗО, ХОДИ ДОДОМУ! / LIZA, GO HOME!	64
МАМА / MOM	65
БЕЗ ПОНЯТТЯ / DUNNO	66
РІЛЛЯ / DÉFRICHE	67
ПОЗИТИВ / POSITIVE	68
ПОЛУМ'ЯНІ ГОЛОСИ / SRULIK	69
ПРОЩЕНА НЕДІЛЯ / SHROVE SUNDAY	70
СОДІК / SODIQ	71
ТАКСІ ДЛЯ ДВОХ / TAXI FOR TWO	72
ПРИМИРЕННЯ? / THERE IS PEACE?	73
МІСТЕЧКО ЯБУКІ / YABUKI-MACHI	74

DOCU / КОРОТКО
DOCU / SHORT


Режисер / Director:

Піус Ноймайер / Pius Neumaier

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

HFF München, Tina Janker, Bernd-Eichinger-Platz 1, München, Germany, +49 89 68957 4032, t.janker@hff-muc.de, www.hff-muenchen.de

Піус Ноймайер навчався в Баварській академії телебачення і здобув фах кінематографіста. Має багатий досвід роботи оператором і оператором-постановником на телебаченні та в документальному кіно. З 2011 року вивчав кіномистецтво в Університеті телебачення і кіно Мюнхена. Серед його робіт є як документальні, так і художні фільми.

Фільмографія: 6 проти 6 (2012)

Pius Neumaier studied at the Bavarian Academy for Television (BAF) with a focus on Cinematography. He has worked as a cinematographer and a camera operator for numerous TV productions and documentaries. Since 2011, he has been studying Cinematography at the University of Television & Film in Munich. His works include documentaries as well as fiction films.

Filmography: 6 vs. 6 (2012)


 УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

6 ПРОТИ 6 / 6 VS. 6 / 6 GEGEN 6

Німеччина / Germany / 2012 / 8' / DCP

Закритий басейн, день. Дванадцятьеро жінок і чоловіків відчайдушно прагнуть досягти спільної мети, незнаной для зовнішнього світу. Їхні рухи точні й виважені, плавці займають на воді позиції й готові пірнути в свою підводну імперію. Разом із ними глядач занурюється в пригоду на дно 3,8-метрового басейну.

A swimming pool, interior, daytime. Twelve women and men are striving for the same goal, one which is closed off to the outside world. With precise strokes, they manoeuvre themselves into position, ready to dive into their underwater empire. The film takes off on an adventure to the bottom of this 3.8-meter deep playground.



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ВЕГАС / VEGAS

Великобританія / UK / 2013 / 24' / HD, DVD

Посеред пустелі Невада розташована світова столиця розваг. На піку економічної кризи троє мешканців Лас-Вегаса борються за здійснення своєї американської мрії. Цей фільм – незвичний портрет міста – розкриває сюрреалістичну, трагікомічну дійсність, приховану за неоновим сяйвом. Дійсність, яку ніколи не побачать туристи.

In the middle of the Nevada desert lies the entertainment capital of the world. At the peak of the economic crisis, three residents of Las Vegas struggle to make their American dream come true. Working as a peculiar portrait of the city, this film reveals a surreal, tragicomic reality hidden behind the shiny neon lights – a reality that a tourist would never see.



Режисер / Director:

Лукаш Конопа / Lukasz Konopa

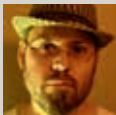
Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

National Film and Television School,
Lukasz Konopa, Station Rd, Beaconsfield, Great
Britain, +447528067216, lkonopa@gmail.com,
www.lukaszkonopa.com

Лукаш Конопа – вільний кінематографіст із Лондона. Має диплом магістра документальної кінорежисури Національної академії кіно й телебачення. Роботи Лукаса відзначені нагородами за найкращий документальний фільм в різних країнах світу, мають відзнаки CILECT (Міжнародна асоціація кіношкіл) і були показані на фестивалях Hot Docs, True/False, Visions du Reel та на МКФ у Клермон-Феррані.
Фільмографія: *Після* (2012), *Вегас* (2013)

Lukasz Konopa is a freelance filmmaker based in London. He obtained an MA in Documentary Direction from the National Film and Television School. Lukasz's work has received an award for best documentary, worldwide from CILECT (international film school association) and has played at Hot Docs, Clermont-Ferrand, True/False and Visions du Reel.
Filmography: *After* (2012), *Vegas* (2013)


Режисер / Director:

Джон Блуен / John Blouin

Виробництво / Production:

 Claudine Thériault, Quebec, Canada,
 +14189141715, cabina.obscura@gmail.com,
 www.cabinaobscura.wordpress.com

Дистрибуція / Sales:

 Christian Morissette for Vidéographe inc.,
 4550, rue Garnier Montréal, Canada,
 cmorissette@videographe.qc.ca,
 www.videographe.qc.ca

Навчаючись за спеціальністю «література і семіотика», **Джон Блуен** паралельно почав працювати кіномеханіком. Саме тоді він створив проєкт «Кабіна обскура» – своєрідну кінематографічну живу виставу, в якій використовується плівка 35-16 мм, HD-проекція, тіні, музика і флеш-ефекти. До проєкту «Кабіна обскура» прислали багато митців, зокрема Мартен Тетро, Бернар Фалез, Рене Люсьє, Фред Лебрассер, Сильві Шартран. Джон Блуен разом зі своєю «Кабіною обскурою» виступив на багатьох фестивалях та в багатьох містах, від Монреалю до Пекіна.

Фільмографія: *Поцілунок Лоре* (2010) *Зміна* (2011), *Кіноплівка* (2012)

While studying literature and semiology, **John Blouin** became an NFB projectionist at the same time. This is where he created *Cabina Obscura*, a live cinema performance with 35-16mm, HD, shadows, music and flesh. Different artists have joined the *Cabina Obscura* experience, such as Martin Tétreault, Bernard Falaise, René Lussier, Fred Lebrasseur and Sylvie Chartrand. John Blouin and his *Cabina Obscura* have performed in many towns and festivals, from Montreal to Beijing.

Filmography: *Le Baiser de Laure* (2010) *Change Over* (2011), *Filmstripe* (2012)


 УКРАЇНЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

КІНОПЛІВКА / FILMSTRIP / FILMSTRIP

Канада / Canada / 2012 / 18' / HD, DVD

Дія фільму відбувається у проєкційній кімнаті. Посеред сеансу несподівано виникає плутанина з рулоном кіноплівки. Кіномеханік повинен дуже швидко все виправити, не гаючи жодної секунди перед зміною рулону. Він спокійно пояснює практиканту все, що слід зробити, доповнюючи інструкції власними спогадами. Ця щира, бешкетна присвята вмираючій професії демонструє правдиву майстерність і знята одним кадром.

Action stations in a cinema's projection room: a film roll has got mixed up in the middle of a screening. The projectionist has no time to lose and must repair everything before changing the reel. He calmly explains the necessary movements to his apprentice, complete with anecdotes... This passionate and mischievous tribute to a dying skill shows a genuine 'performance' in a single long take.



ЄВРОПЕЙСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
EUROPEAN
PREMIÈRE

ЖИТТЯ В ТІНЯХ / LIVING IN THE SHADOWS

Австралія / Australia / 2013 / 4' / HD, DVD

У віддаленому австралійському містечку Вілканія спільнота аборигенів баркінджі веде життя в тіні. Попри страждання від стереотипів і зневаги ця спільнота виживає. Знесилені десятиліттями безробіття, бідності, життя в умовах, характерних для більшості націй третього світу, люди баркінджі тримаються за останні класики своєї культури й етнічної ідентичності, за заповіт лишатися незламними й безстрашними. Доля спільноти баркінджі є яскравим прикладом несправедливості, завданої австралійським аборигенам у час колонізації, й болючих сучасних проблем на кшталт систематичних проявів апатії, насильства, зловживання алкоголем і наркотиками.

In the remote Australian town of Wilcannia, the Aboriginal community, the Barkindji people live in the shadows. Stereotyped and condemned, the community endures. Weakened by generations of suffering, unemployment, and poverty, in conditions on par with that of many third world nations, the Barkindji people cling to the few remaining shreds of their cultural fabric and identity. A testament to their resilience and courage. The Barkindji community serves as a confronting example of the wrongs inflicted on the Australian Aboriginal peoples through colonization and its contemporary systemic manifestations of apathy, violence, alcohol and drug abuse.



Режисер / Director:

Девід Моріс Сміт / David Maurice Smith

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Pale Fire, Christopher Baron, +61 404 479 139,
chris@palefire.com.au,
www.christopherbaron.tv

Девід Моріс Сміт – канадський фотограф-документаліст. Нині живе в Сіднеї. Його стрічки надихаються з десятирічного досвіду соціальної роботи із представниками потерпілих спільнот. Саме робота з тими, хто опинився на краю, оформила його операторський стиль, сповнений інтимності й уваги до особливої історії кожного героя. Його віра в силу ефективного візуального нарративу вилилася в поєднання різних засобів – відео, звуку й статичних зображень.

Фільмографія: *Життя в тіні* (2013)

David Maurice Smith is a Sydney-based documentary photographer from Canada. His work is informed by his previous 10-year career in social work supporting individuals in disadvantaged communities. It's this experience working with those on the fringe of society that has shaped a very intimate style of shooting and desire to explore personal stories. His belief in the power of effective visual storytelling has led him to embrace the mediums of audio and video to accompany his still imagery.

Filmography: *Living in the Shadows* (2013)

**Режисер / Director:**

Ерік Бефвінг / Erik Bäfving

Виробництво та дистрибуція /**Production and sales:**

The Swedish Film Institute, Erik Bäfving, Box 271 26, Stockholm, Sweden, +46 8 665 11 00, registrator@sfi.se, www.sfi.se

Ерік Бефвінг народився в Мальмьо (Швеція). Працював режисером і монтував кіно з 1996 року. Його короткометражний фільм «Татко бугі-вугі» 2002 року виборов кілька міжнародних винагород і номінувався на премію «Гульдбагге» (щорічна шведська національна премія) як найкращий документальний фільм. Після того був фільм «Зроби щось» – документальна стрічка для кінопрокату, яка також номінувалася на цей приз. На дадачу до документальної режисури Бефвінг також працює сценарним консультантом і монтажним документальних і художніх фільмів.

Фільмографія (вибрано): *Татко бугі-вугі* (2001), *Зроби щось* (2004), *Посередник* (2011), *Із розплющеними очима* (2013)

Erik Bäfving was born in 1973 in Malmö, Sweden. He has been working as a director and editor since 1996. In 2002 his short film *Boogie Woogie Daddy* won several international awards and was nominated for a Guldbagge (the annual Swedish film prize) for best documentary. The film was followed by *Get busy*, a documentary for cinema, also nominated for a Guldbagge for best documentary. In addition to directing documentaries he works as a narrative consultant and editor for both documentary and feature films.

Filmography (selected): *Boogie Woogie Pappa* (2001), *Get Busy* (2004), *Inbetweeners* (2011), *With Open Eyes* (2013)



УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ІЗ РОЗПЛУЩЕНИМИ ОЧИМА / WITH OPEN EYES / JAG VILL SE

Швеція / Sweden / 2013 / 14' / HD

Одного дня батько без жодних попереджень вчиняє самогубство, викинувшись із вікна. Син знаходить записку: «Сподіваюся, колись я тобі знову подобатимусь». Фільм, знятий через 25 років після події, присвячений цим словам. Вони переслідували колишнього хлопчика, а тепер уже дорослого Еріка Бефвінга. Хіба можна любити батька, який зникає, не лишивши можливості запитати про причину? Малий Ерік Бефвінг заховався у власному намальованому світі. Тепер він старанно аналізує родинні фото. Негативи перетворюються на позитиви і навпаки. Але не варто довіряти постановочним фото, бо родинні хроніки що дали, то сильніше нагадують прокляття, від якого не втекти жодному з поколінь. Фотографії втрачають хронологічну послідовність, крутяться у вихорі, доки не зупиняться в точках перетину залежностей і страхів.

One day, without warning, a father jumps to his death from his office window. The son finds a message: "I hope you will like me again one day." This film, made 25 years after the event, is dedicated to that sentence. It kept haunting the boy, Erik Bäfving. Can you love a father who simply vanishes without giving you any chance to ask why? As a child Erik Bäfving retired into the world of his drawings. Now he meticulously analyses the family photos. Negatives are turned into positives and vice versa. But it's better to mistrust the arrangements, for the family chronicle turns more and more into the writing on the wall that no generation can escape. The photos lose their familiar chronological position, whirling around until they find new reference points that suggest dependencies and fears.



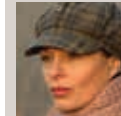
УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ЙОАННА / JOANNA

Польща / Poland / 2013 / 45' / DigiBeta

Через записи в блозі Йоанна стала для багатьох читачів втіленням життя, сповненого радості. В дописах вона детально й чесно розповідає про свій побут; у неї прості цілі, як от: організувати для родини подорож до озер, в її планах на найближчий час – побачити, як син уперше їде на велосипеді без допоміжних коліщаток. Йоанна починає вести онлайн-щоденник, коли дізнається, що хвора на рак і жити залишилося три місяці. Тоді вона обіцяє Ясеві, своєму п'ятирічному синові, що зробить усе можливе, аби протриматися якнайдовше. І починає писати заради нього.

Thanks to her blog, for many people Joanna has become an icon of a thoughtful and joyful life. The blog describes her daily life honestly and accurately: her goals are as simple as a family trip to the Polish lake district; her planning as short-term as witnessing her son's first successful bike ride without training wheels. She starts the blog when she finds out she has cancer and is given three months to live. Then she promises her 5-year-old son, Jas, that she will do her best to survive for as long as possible. And she starts writing for him.



Режисер / Director:

Анета Копач / Aneta Kopacz

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Wajda Studio, Adam Slesicki, ul. Chełmska 21,
Warszawa, Poland, +48228511056,
info@wajdaschool.pl, www.wajdastudio.pl

Анета Копач закінчила факультет психології та здобула другу вищу освіту на факультеті репортажу в Інституті журналістики при Варшавському університеті. Вона також є випускницею Документальної програми DOK PRO Школи Анджея Вайди. Професійний досвід здобувала на іноземних знімальних майданчиках і під час роботи над пост-продакшеном стрічки «Поховайте мене живцем», де знялися Білл Мюррей, Сіссі Спейсек та Роберт Дювалл. Вона є автором сценарію і співрежисером відеокліпу на пісню Prawdziwe Życie («Справжнє життя») польського гурту T.LOVE.

Фільмографія: Йоанна (2013)

Aneta Kopacz graduated from Psychology Department and Post-Graduate Reportage Studies at the Institute of Journalism of Warsaw University. She is also a graduate of the *Program Dokumentalny DOK PRO* in Wajda's School. She acquired professional experience abroad on a film set and during the post-production of the Polish-American movie *Get Low*, starring Bill Murray, Sissy Spacek and Robert Duvall. She wrote the script and co-directed the music video *Prawdziwe Życie* by the Polish band T.LOVE.
Filmography: Joanna (2013)

**Режисер / Director:**

Оксана Бурая / Oksana Buraja

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Studio Uljana Kim, Uljana Kim, Antakalnio
94 - 25, Vilnius, Lithuania, +370 52 34 70 60,
kim@lfc.lt

Оксана Бурая народилась у Вільнюсі 1972 року. Диплом бакалавра акторської майстерності здобула 1997 року. Того ж року розпочала післядипломне навчання у Литовській академії музики й театру. Диплом магістра кіно- й телережисури вона отримала 2003 року.

Фільмографія (вибрано): *Мати* (2011), *Сестри й близнюки* (2004), *Зізнання* (2008), *Ліза, ходи додому!* (2012)

Oksana Buraja was born in Vilnius in 1972. In 1997, she received a BA in acting. That same year she began postgraduate studies at the Lithuanian Academy of Music and Theatre. In 2003, she earned an MA in television and film directing.

Filmography (selected): *Mother* (2011), *Sisters and Twins* (2004), *Confession* (2008), *Liza, Go Home!* (2012)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ЛІЗО, ХОДИ ДОДОМУ! / LIZA, GO HOME! / ЛИЗА, ДОМОЙ!

Литва, Естонія / Lithuania, Estonia / 2012 / 27' / HD

Маленька Ліза постійно кудись тікає. Її життя похмуре й жорстоке, тому вона шукає прихистку в природі, де в неї свій світ – там панують ігри, музика й магія. В дівчинки настільки багата уява, що вона примудряється переживати нескінченні запої батьків. Найбільш приголомшливим у цьому фільмі є те, що він дозволяє усвідомити жах ситуації, але не піддатися темряві гнітючих подій на екрані. У стрічці немає спроб подати якийсь соціологічний зріз – це радше результат бажання якомога правдивіше зафіксувати дорослий світ крізь незіпсутість дитячого сприйняття. Подібно до ранніх фільмів Лінн Ремзі, ця робота стала однією із найпрекрасніших творів про дитинство.

Little Lisa is always running away. Her life is dismal and violent, so she takes refuge in nature, where she creates a fantasy world where games, music and magic reign. Her imagination is so fertile that she is able to survive the endless drinking binges going on at home. What is most remarkable about this sensitive, poetic short film is that it gets to the heart of a terrible situation without surrendering to its darkness. The film has no pretensions to sociological rigor, only a desire to capture the adult world through innocent eyes as faithfully as possible. Like Lynne Ramsay's early films, this short has earned a place among the most beautiful films ever made about childhood.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

МАМА / MOM

Росія / Russia / 2013 / 28' / HD

Головній героїні – 96 років. Вона є бранкою у власній квартирі, не знає, який сьогодні день і ледве пригадує, хто з її родичів ще живий. Хіба це життя? Але кожна мить сповнена значенням: світ за вікном, страхи за близьких, любов до тих, хто поряд із нею. Це стає важливішим за деталі буденності.

The main character is 96 years old. She is imprisoned in her flat, not sure what day it is and hardly remembers which of her relatives is still alive. Is this life? But everything is filled with meaning: the life outside her window, worrying about her nearest and dearest, and love toward those around her. And that becomes more important than the details of everyday reality.



Режисер / Director:

Лідія Шейніна / Lidia Sheinina

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

The Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School of Documentary Film and Theatre, Lidia Sheinina, +7916 686 3535, docmasterskaya@gmail.com, www.razbeg.org

Лідія Шейніна народилася в Санкт-Петербурзі. Жила й навчалася в США, там почала знімати короткометражні фільми. Пізніше вона зацікавилася неігровим кінематографом і вступила до Школи документального кіно й театру Маріни Разбежкіної й Михайла Угарова.

Фільмографія: *Довго й щасливо (2007), Частини (2010), Мама (2013)*

Lidia Sheinin was born in St. Petersburg. She has lived and studied in the US, where she started making short films. Later she took an interest in non-fiction cinematography and became a student at the Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School of Documentary Film and Theatre.

Filmography: *Happily Ever After (2007), Parts (2010), Mom (2013)*

**Режисер / Director:**

Каліна Алабрудзінська / Kalina Alabrudzinska

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

The Polish National Film, Television and Theatre School, Kalina Alabrudzinska, Poland, 0 42 63 45 947, promo@filmschoo.lodz.pl

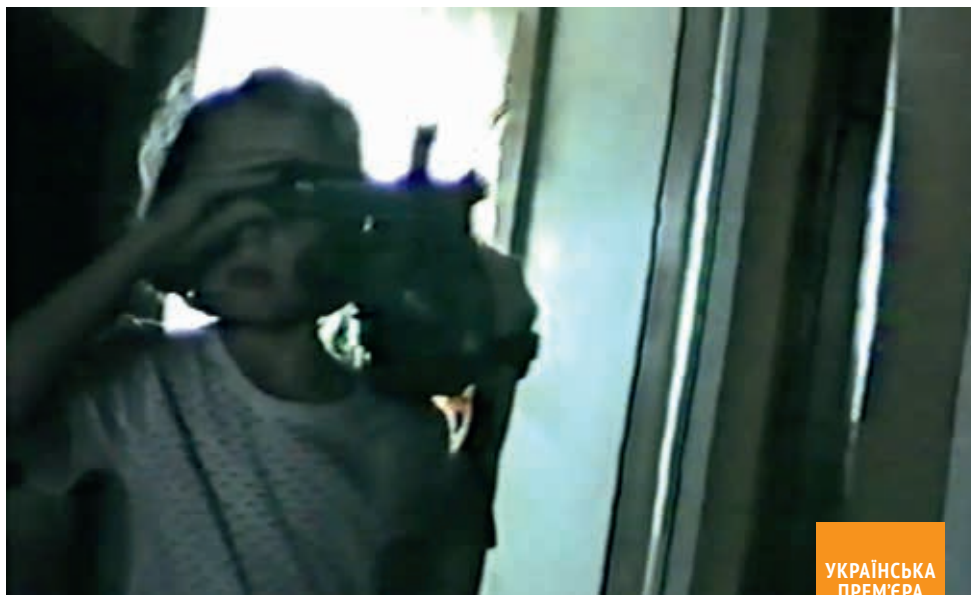
Каліна Алабрудзінська – студентка Польської національної школи кіно, телебачення й театру. Її фільми брали участь у різноманітних кінофестивалях в різних країнах світу.

Фільмографія (вибрано): *Газетярка* (2005), *Садівник* (2006), *Ліхтарники* (2006), *Грішник* (2010), *Без поняття* (2013)

Kalina Alabrudzinska is a student at the Polish National Film, Television and Theatre School.

Her films have been shown at various film festivals in Poland and around the world.

Filmography (selected): *Gazeciarka* (2005), *Sadovnik* (2006), *Lamplighters* (2006), *Sinner* (2010), *Dunno* (2013)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

БЕЗ ПОНЯТТЯ / DUNNO / NIEUMIALEK

Польща / Poland / 2013 / 17' / DVD

Цей документальний фільм показує, як у повсякденній рутині проступають особливі деталі, варто лиш увімкнути камеру. «Без поняття» зосереджений на магії простих речей, яких люди зазвичай не помічають в буденному житті.

This documentary shows how everyday life becomes special when you turn on the camera. Dunno concentrates on the magic of common things which people usually don't notice in their daily lives.



ЄВРОПЕЙСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
EUROPEAN
PREMIÈRE

РІЛЛЯ / DÈFRICHE

Канада / Canada / 2013 / 14' / HD, DVD

Лісанн вклала душу й серце в студентські протести 2012 року в Квебеку. Коли заворушення почали вщухати, вона розгубилася й лишилася наодинці зі своїми думками й мотивами. Коли студентський рух розпорошився, Лісанн повертається до джерела конфлікту, намагаючись осмислити власні вчинки, шукаючи слова, аби зрозуміти себе.

Lysanne poured her heart and soul into the 2012 Quebec student protests. In the midst of the movement's demise, she loses her way and finds herself confronted by her own thoughts and motivations. In the movement's aftermath, Lysanne goes back to the conflict's source, searching for a meaning to her actions, looking for words to define herself.



Режисер / Director:

Ноємі Брассар / Noémie Brassard

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

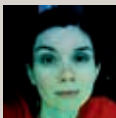
Noémie Brassard, Canada, 14188777308,
brassard.noemie@gmail.com

Ноємі Брассар народилася 29 серпня 1992 року й виросла у місті Квебек, Канада. Завершивши навчання на курсі кіномистецтва в коледжі Лімуалу, Ноємі вступила до Квебекського університету в Монреалі на бакалаврську програму. Там вона присвятила свій час роботі над документальним кіно і відтоді працює в цій царині. На її думку, кіно є засобом пошуку істинних природи й значення речей.

Фільмографія: *Рілля* (2013)

Noémie Brassard was born on August 29th 1992 and was raised in Quebec City, Canada. After completing her filmmaking studies at Limoilou College, Noémie was admitted into UQAM's Bachelor of filmmaking program. There she developed a marked interest in directing documentary films and has entirely dedicated herself to this since then. More specifically, she sees cinema as a means to search for the truth and the meaning of things.

Filmography: *Dèfriche* (2013)

**Режисер / Director:**

Поліна Кельм / Polina Kelm

Виробництво / Production:

Inspiration Films, Svitlana Zinovyeva

Дистрибуція / Sales:The Ukrainian State Film Agency,
Svitlana Zinovyeva, +30 50 3341656,
szinov@gmail.com

Поліна Кельм народилася в Києві у 1979 році. У 2010 році закінчила Національний університет театрального мистецтва ім. І. К. Карпенка-Карого за спеціальністю «кінорежисер». Працює сценаристом і редактором. З 2005 року фільми Поліни Кельм демонструвалися на понад десяти фестивалях.

Фільмографія: *La Belochka* (2005), *Будинок* (2006), *ФРО* (2008), *Неперервність* (2010), *Один крок до свята / кіноальманах "Попа Євро"* (2012)

Polina Kelm was born in 1979 in Kyiv; she graduated from the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Cinema and TV University as a film director in 2010. She also works as a screenplay writer and editor. Her films have been submitted to over ten international festivals since 2005.

Filmography: *La Belochka* (2005), *The House* (2006), *FRO* (2008), *The Continuity* (2010), *One Step to the Holiday / anthology Beyond The EURO* (2012)


**СВІТОВА
ПРЕМ'ЄРА
WORLD
PREMIÈRE**

ПОЗИТИВ / POSITIVE

Україна / Ukraine / 2013 / 28' / DCP, DVD, HD

Киянки Олена, Тая і Тамара все життя працюють на кіностудіях. Вони звикли боятися комп'ютерів і мають справу лише з позитивною плівкою, монтуючи фільми, зняті іншими людьми. Їхній світ – це загублені на припорошених полицях кіноплівки. Героїні годують котів, щороку дивляться трансляції церемоній вручення «Оскарів» і потай мріють попрацювати над такими фільмами, як «Аватар». Усе своє життя вони залишаються за лаштунками кінематографа, по той бік екрана. Та зараз настав їхній час виходити на сцену...

Lena, Taya and Tamara live in Kyiv and work at local cinema studios. They got used to editing other people's movies by working with positive film strips only, and they are afraid of computers. Their world is a world of lost and dusty tapes on the floors. They breed cats, watch the Oscar ceremonies every year and secretly dream of working on movies like Avatar. All their lives they have remained on the backstage of the cinema world, on the other side of the screen. And now it's their time to come onto the stage...



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ПОЛУМ'ЯНІ ГОЛОСИ / SRULIK

Ізраїль / Israel / 2012 / 14' / HD, DVD

17-річний Срулік – ізраїльтянин ефіопського походження, відторгнений системою освіти. Він працює прибиральником і пише пісні – мріє стати відомим репером. Тексти пісень його гурту «Полум'яні голоси» – це історії про молодь із Шапіри, мікрорайону в невеликому містечку Ґадера, розповіді про їхні життя й мрії. Коли ефіопи починають виступи проти поширення расизму, Срулік трансформує свої почуття в слова пісні й стає голосом протесту.

17-year-old Srulik is an Israeli youth of Ethiopian origin who has been kicked out of the educational system. He works cleaning floors, dreams about being a famous rapper and writes songs. His band, The Fiery Voices, tells the story of the young people in Shapira Neighborhood in the small town of Gadera, their lives and dreams. When the Ethiopians protest against the rise of racism, Srulik puts his feelings into words and gives the protest a voice.



Режисер / Director:

Ноа Левін / Noa Levin

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Tel Aviv University, Noa Levin, Avoda st. 26/7,
Tel Aviv, Israel, +972503093833,
noa.n.levin@gmail.com, www.english.tau.ac.il

Ноа Левін нині навчається на випускному бакалаврському курсі з кіно й філософії в Тель-Авівському університеті. За час навчання вона зняла два короткометражні фільми, художній («Церемонія») і документальний («Полум'яні голоси»), а також була директором і куратором Міжнародної програми Міжнародного студентського кінофестивалю, що проводиться факультетом кіно й телебачення Тель-Авівського університету. Нині Ноа Левін працює над третьою короткометражною роботою.

Фільмографія: *Полум'яні голоси* (2012), *Церемонія* (2012)

Noa Levin is currently completing the final year of her BA in Film and Philosophy in Tel Aviv University. During her studies she wrote and directed two short films, a fiction (*Ceremony*) and documentary (*Srulik*), as well as directing and curating the international competition at the International Student Film Festival held by the Tel Aviv University film and television department. She is now working on her third short film.

Filmography: *Srulik* (2012), *Ceremony* (2012)

**Режисер / Director:**

Діана Барінова / Diana Barinova

Виробництво та дистрибуція /**Production and sales:**

The Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov

School of Documentary Film and Theatre,

Diana Barinova, +7916 686 3535,

docmasterskaya@gmail.com, www.razbeg.org

Діана Барінова народилася 1986 року в Воронежі (Росія). Закінчила Воронежський державний університет, факультет журналістики. 2012 року отримала грант на навчання в Школі документального кіно й театру Маріни Разбежкіної й Міхаїла Угарова й переїхала до Москви. З того часу Діана знімає документальне кіно.

Фільмографія: Прощена неділя (2013)

Dina Barinova was born in Voronezh, Russia in 1986. Dina graduated from the Voronezh State University, the Department of Journalism. In 2012 she won an educational grant in the Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School of Documentary Film and Theatre and moved to Moscow. Since that time Dina has been involved in shooting documentary films.

Filmography: Shrove Sunday (2013)



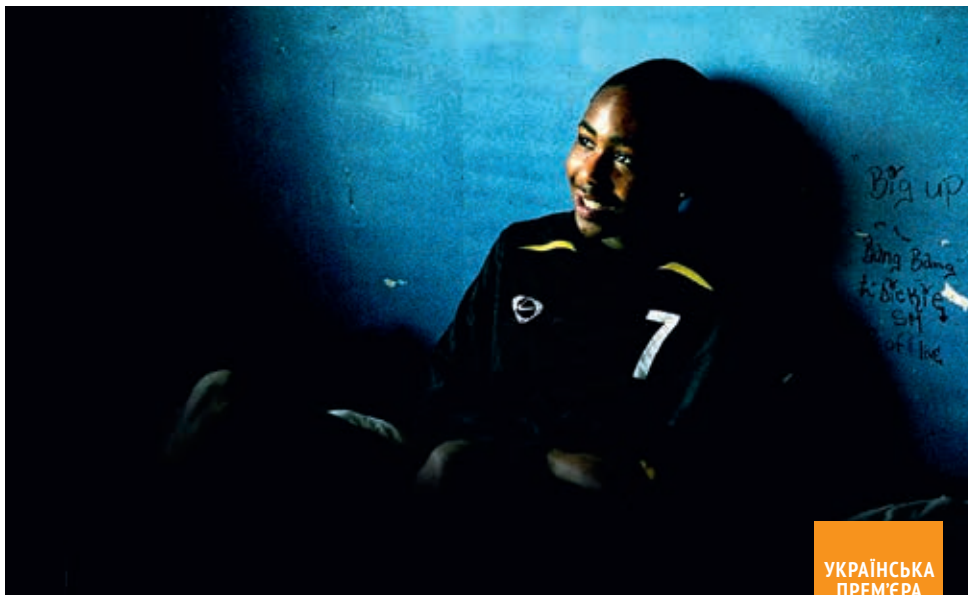
УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ПРОЩЕНА НЕДІЛЯ / SHROVE SUNDAY / ПРОЩЕННИЙ ДЕНЬ

Росія / Russia / 2013 / 32' / HD

Двоє чоловіків невизначеного віку, очевидно брати, крок за кроком просуваються кімнатою. Вони співають. Принаймні видається, що вони намагаються співати, і їхні монотонні голоси то стихають, то звучать голосніше. Альоша й Петя сліпі, вони такими народилися. У наступному кадрі їхня сестра Шура. Вона йде типовою російською вулицею – сірою, порожньою, де повно вибоїн. Як і її брати, вона рухається поволі, і щоразу, коли повз неї проїздить авто, зупиняється на узбіччі. Коли вона заходить до крамниці, ми розуміємо, що вона також сліпа. Після того, як померли їхні батьки й старший брат, Шура піклується про Петю й Альошу. Цей фільм є замальовкою одного дня з життя родини.

Two men of a certain age, clearly brothers, inch their way through the room. They are singing. At least it sounds like they are trying to, as their monotone voices occasionally rise and fall. During their song, they stare apathetically into space without seeing a thing. Alyosha and Petya are blind, and they were born this way. In the next shot, we meet their sister Shura. She makes her way down a typical Russian street: gray, abandoned and full of potholes. Like her brothers, she inches along more than walks, and every time a car passes by, she stops dead in her tracks along the side of the road. When she goes into a store, we realize that she too is blind. Since the death of their parents and her older brother, Shura has been caring for Alyosha and Petya. This family portrait sketches one day in their lives.



УКРАЇНСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

СОДІК / SODIQ

Великобританія / UK / 2013 / 44' / HD, DigiBeta, DVD

2008 року Содік мріяв вступити до університету й стати лікарем. І от минає п'ять років, і його вже судять за вбивство. Режисер Адейємі – близький друг Содіка, колись разом вони заснували футбольну команду в своєму мікро-районі. 2008 року він вирішив створити фільм про Содікові сподівання вивчитись на лікаря, а не опинитися у тюрмі, як він тоді казав. Убитий, хлопець на ім'я Сильвестр, також мав мрію – стати професійним спортсменом – але виявилося, що він, як і Содік, жив подвійним життям. Адейємі в процесі зйомки шукає поворотний момент, який назавжди змінив життя юнака, що колись хотів стати лікарем.

Sodiq dreamed of going to University and becoming a doctor in 2008. Fast-forward 5 years: he is on trial for murder. Director Adeyemi formed a unique bond with Sodiq; they set up a football team on their council estate together, and made a film in 2008 celebrating Sodiq's dream of becoming a doctor, stating at the time that he didn't want to end up in jail. The victim Sylvester also had dreams of becoming an athlete; it appears he and Sodiq were leading a double life. Director Adeyemi goes in search for what the turning point was, for a young man who once had the ambitions to become a doctor.



Режисер / Director:

Адейємі Майкл / Adeyemi Michael

Виробництво та дистрибуція /

Production and distribution:

National Film & Television School, Adeyemi Michael, Beaconsfield Studios, Station Road, Beaconsfield, Great Britain, +44 7984401887, adeyemi.michael@gmail.com, www.nftsfilm-tv.ac.uk

Адейємі Майкл народився в Лагосі (Нігерія), виріс у Лондоні. Має магістерський диплом з документальної режисури (Стипендія Лєвергальма) Національної школи кіно і телебачення. Зараз займається публічними виступами в районних меріях Лондона й на міжнародних зустрічах.

Фільмографія: *Содік (2013)*

Adeyemi Michael was born in Lagos, Nigeria, and grew up in London. He is a 2013 MA Documentary Directing graduate (Leverhulme Scholar) at the coveted National Film & Television School. He now gives public talks to the mayors of London's boroughs and at international summits.

Filmography: *Sodiq (2013)*



Режисер / Director:

Ден Попа / Dan Popa

Виробництво та дистрибуція /

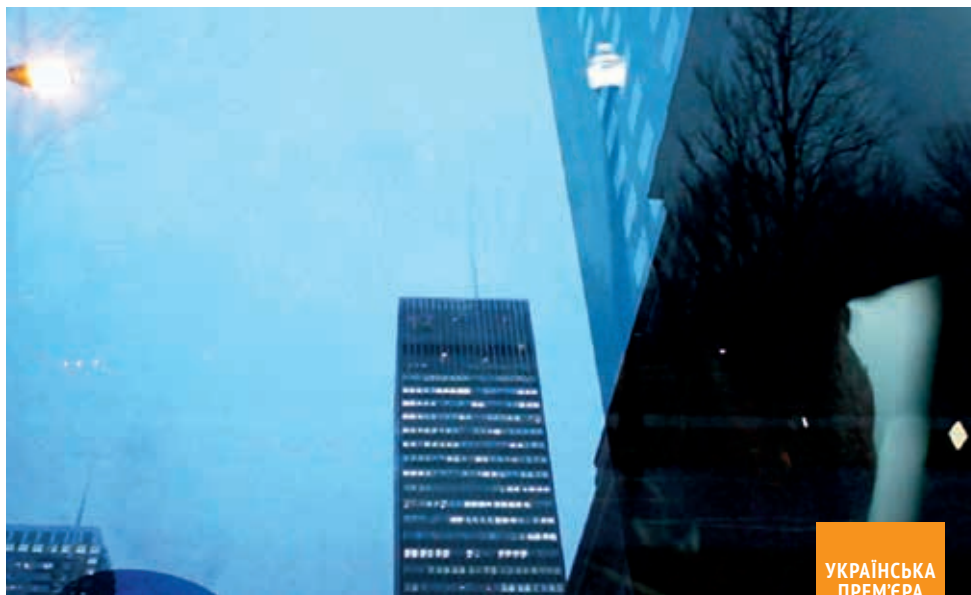
Production and sales:

Natali Films, Dan Popa, danpopa@natalifilm.com, www.natalifilm.com

Ден Попа – кінематографіст румунського походження, що працює в Монреалі. Він є режисером і оператором у власних роботах. Вивчав кінематограф в Університеті Конкордія й працював як вільний режисер і дизайнер. Його основний метод – протиставлення штучного середовища і соціальних взаємодій. Його кінематографічні дослідження зосереджені на суперечностях – естетичних і формальних. 2006 року він заснував компанію Natali Film. **Фільмографія (вибрано):** *Ненадійні (2006), Полудень (2008), Баха: Дорога до пекла (2010), Метрополітен (2010)*

Dan Popa is a Montreal-based filmmaker of Romanian origin, who directs and photographs his own work. He studied filmmaking at Concordia University and has worked as a freelancer in both film and design. His main interest is juxtaposing artificial environments against social interactions. His research focuses on the exploration of contradictions, both aesthetically and formally, through new cinematic approaches. In 2006, he opened Natali Film, his own film production company.

Filmography (selected): *Fairweather (2006), Noon (2008), Hellbound for Baja (2010), Metropolitain (2010)*



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ТАКСІ ДЛЯ ДВОХ / TAXI FOR TWO / TAXI POUR DEUX

Канада / Canada / 2013/ 14' / HD

Поетичне дослідження світогляду двох ексцентричних монреальських таксистів. Глядач фільму опиняється на задньому сидінні таксі, і Луї з Жамелем беруть його в подорож від Порт-о-Пренса й Алжиру через моря й океани до Монреалю. Герої захоплено обговорюють життя, любов і смерть. Естетика фільму базується на використанні панорамних паралельних потоків, що доповнюють магічний реалізм самого сюжету.

The film poetically explores the universe of two eccentric Montreal taxi drivers. Taxi Pour Deux places the viewer in the back seat of the taxi as Louis and Jamel take us for a ride in their cab from Port au Prince to Algiers, from overseas to the island of Montreal, the protagonists passionately discuss life, love and death. Aesthetically the film uses panoramic image multiplications to complement the magical realism found in the storytelling.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ПРИМИРЕННЯ? / JAMBO AMANI? / THERE IS PEACE?

Іспанія / Spain / 2013 / 32' / DV, DVD, DigiBeta, HD

Група конголезьких повстанців Демократичних сил визволення Руанди вирішила відмовитися від насильства, здати зброю й зголоситися пройти програму реінтеграції ООН. Із полегшенням полишаючи проблемний регіон в горах Північного Ківу, вони сідають на гелікоптер до міста Гома, де на них чекає нове життя.

A group of Congolese FDLR militiamen have decided to renounce violence, surrender their weapons and enter the reintegration program of the United Nations. Happy to leave the troubled mountains of North Kivu behind, they take a helicopter to the city of Goma, where a new life is about to begin.



Режисер / Director:

Унаї Аранзаді / Unai Aranzadi

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Independent Docs, Unai Aranzadi,
0046729049643, unai@independentdocs.com,
www.independentdocs.com

Унаї Аранзаді – режисер і журналіст. Вивчав кінодокументалістику в Університеті Нью-Йорка, кінематограф – у Національній кіношколі Куби, а фотожурналістику – в Незалежному університеті Барселони. Спеціалізується на висвітленні збройних конфліктів і порушень прав людини, знімав документальні фільми й телефільми про конфлікти в усьому світі. Його роботи на ці теми були показані на таких поважних телеканалах, як BBC, Al Jazeera, Canal+.

Фільмографія: *Ми, жінки Центральної Америки* (2011), *Примирення?* (2013), *Невидима Колумбія* (2013)

Unai Aranzadi is a film director and journalist. He studied documentary filmmaking in the New York University, cinematography in the Escuela Internacional de Cine de Cuba and Image Journalism in the Universidad Autónoma de Barcelona. He specializes in armed conflicts and human rights, and has directed documentaries and television features about conflicts all over the world. His films on these realities have been broadcast by well known media, such as BBC, Al Jazeera, Canal+ etc.

Filmography: *Nosotros, Centroamericanas* (2011), *Jambo Amani?* (2013), *Colombia Invisible* (2013)


Режисер / Director:

Міцуакі Сайто / Mitsuo Saito

Виробництво / Production:

Le Fresnoy - Studio National des Arts Contemporains, François Bonenfant, 22 rue du Fresnoy, Tourcoing, France, +33 06 73 88 95 85, fbonenfant@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

Дистрибуція / Sales:

Le Fresnoy - Studio National des Arts Contemporains, Natalia Trebik, 22 rue du Fresnoy, Tourcoing, France, +33 06 73 88 95 85, fbonenfant@lefresnoy.net, www.lefresnoy.net

Міцуакі Сайто вивчав французьку та японську в Міжнародному ліцеї Сен-Жермен у Лаї. Після випуску він влаштувався до Національної академії мистецтв у Валансьєнні. 2011 року, здобувши диплом, Сайто вступив до дворічної програми до студії Фресной.

Фільмографія: *Пасажир* (2010), *Тамтешній День народження* (2011), *Містечко Ябукі* (2012)

Mitsuo Saito studied French and Japanese at the International Lycée Saint-Germain at Laye. After graduation he joined the National School of Arts in Valenciennes. In 2011, after obtaining the DNSEP, he joined the biennial program at Fresnoy.

Filmography: *Passenger* (2010), *There Birthday* (2011), *Yabuki-machi* (2012)


**УКРАЇНЬСКА
ПРЕМ'ЄРА**
 UKRAINIAN
PREMIÈRE

МІСТЕЧКО ЯБУКІ / YABUKI-MACHI

Франція / France / 2012 / 33' / DVD, Beta SP

Фукушіма важлива як географічна та історична локація. Вона відома не лише через нещодавню ядерну катастрофу. Це також місце, що розділяє для режисера «до» і «після», дитинство й доросле життя, минуле та майбутнє. Фукушіма – це місто, звідки поїхав його батько і місто, куди повернувся Сайто. Спокій, з яким працюють місцеві фермери, доводить, що життя й робота продовжуються, незважаючи ні на що. Буддистський ритуал, яким батька режисера проводжають в останню путь, є не кінцем існування, а початком перевтілення...

Fukushima is a geographic location and symbolic point. It is not only a place of infamy since the nuclear catastrophe. This is also where the director returns to the point that separates before and after, the childhood and the adult, the past and the future. Fukushima is the city that his father left, and also the city that Saito returned to. The serenity of the agriculture farmers reminds him that there is nonetheless a continuation of life and activity. The Buddhist ritual which accompanied the director's father on his last voyage is not the end, but the beginning of reincarnation...

АМОСОВ – СТОРІЧЧЯ / AMOSOV – CENTENARY.....	77
ТАБІР (ЛОЛІ КАЛІ ШУБА) / LOLI KALI SHUBA.....	78
ХВОРІСУКАЛЮДИ / SICKFUCKPEOPLE.....	79
КАФЕ «ВОЯЖ» / CAFÉ VOYAGE.....	80
МІЖ НАМИ / BETWEEN US.....	81
М'ЯСОКОМБІНАТ / MEAT FACTORY.....	82

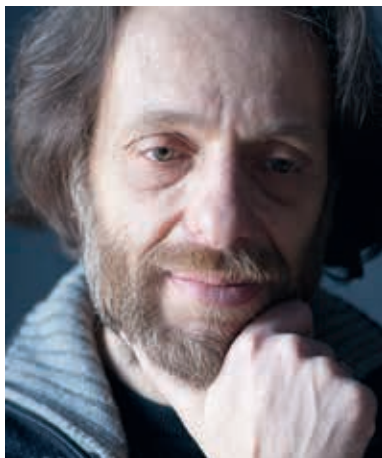
11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



DOCU/УКРАЇНА
DOCU/UKRAINE

11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL



Геннадій Кофман
*програмний директор Міжнародного
фестивалю документального
кіно про права людини Docudays UA*

Кіно про людину-легенду, людину-епоху – академіка Миколу Амосова та про колишнього директора рибгоспу, що працює охоронцем. Парламентські вибори на м'ясокомбінаті та майже класичний любовний трикутник, який вражає своєю пронизливою щирістю, немов сповідь з-поза «зони змій», якщо користуватися лексику майстра юної режисерки – Маріни Разбежкіної. А ще есей про подорож в надії зустріти когось з героїв свого фільму двадцятирічної давнини, присвяченого невеличкій ромській громаді на Закарпатті. Усе це палітра сучасної України.

Цьогорічна добірка фільмів програми DOCU/UKRAINE дає можливість познайомитися з митцями різних генерацій, стилів та вподобань. Від зовсім юних початківців з недосконалою майстерністю, але вже власним мистецьким поглядом, до улюбленців багатьох фестивалів та майже класиками вітчизняної документалістики.

Сподіваюся, що ця добірка дасть можливість прихильникам документального кіно відкрити для себе нові імена, познайомитися з новими картинами знаних майстрів, а фільмам одних і других започаткує довге екранне життя, тому що кіно знімають, щоб його дивились.

Hennadiy Kofman
*program director of Docudays UA,
the International Festival of Documentary
and Human Rights Film*

A film about a living legend, a man of the age – academician Mykola Amosov – and the former director of a fish farm, who works as a bodyguard. Parliamentary elections at the meat plant; and an almost classic love triangle, which impresses with its poignant sincerity, something like a confession from beyond the 'snake zone', to use the vocabulary Marina Razbezhkina, the young filmmaker's teacher. And an essay about a journey in the hope of meeting one of the heroes of a film from twenty years ago, dedicated to the small Roma community in Transcarpathia. All this makes up the palette of modern Ukraine.

This year's selection of films for the DOCU/UKRAINE program provides an opportunity to meet artists of different generations, styles and preferences. From very young beginners with imperfect skills, but who already have their own artistic eye, to the favorites of many festivals with their almost classic domestic documentaries.

I hope that this collection will allow fans of documentary film to discover new names, get to know new images by famous artists, and that both the former and the latter's films will start long screen lives, because films are made to be watched.



АМОСОВ – СТОРІЧЧЯ / AMOSOV – CENTENARY

Україна / Ukraine / 2013 / 59' / HD, DVD

Якщо зібрати всіх пацієнтів Миколи Амосова разом, отримаємо населення невеликого містечка. А якщо порахувати всіх, кого врятували учні та створений Амосовим інститут, – скільки їх? Область? Країна? Його досягнень вистачило б на десяток видатних вчених-медиків, але Амосов цим не обмежився. Лікар, інженер, кібернетик, письменник, громадський діяч, вчений, мислитель – багатогранна та складна людина. Про таких кажуть – «людина епохи Відродження». Інтелект, здоров'я та творчі здібності були в нього гармонійно розвинуті. Він володів унікальною здатністю спричиняти якісний стрибок вперед у будь-якій справі, за яку брався. У чому секрет феномена Амосова? Яка внутрішня пружина діяла в цій дивовижній людині?

If we put all Mykola Amosov's patients together, we'll get the population of a small town. And if we count all the people saved by his students and the Amosov Institute – how many will there be? A region? A country? A dozen prominent medical scientists would envy his achievements, but he didn't limit himself to medicine. A doctor, an engineer, a cyberneticist, a writer, a public activist, a scientist, a man of thought – he was a multifaceted and complex personality. We call such people renaissance men. His intellect, health, and creativity were in complete balance and harmony. He was notable for his unique ability to make a great qualitative advancement in everything he touched. What was his secret? What was that inherent spring that drove this brilliant man?



Режисер / Director:
Сергій Лисенко / Serhiy Lysenko
Виробництво та дистрибуція /
Production and sales:
Generator Films, Victor Scheglov,
вул. Зоологічна 4-а, Київ, Україна,
generatorcinema@gmail.com,
www.foleyart.com

Сергій Лисенко – київський режисер та сценарист. У кіно працює з 2005 року. Закінчив Київський інститут театру, кіно та телебачення ім. Карпенка-Карого. У 2012 році разом із Віктором Щегловим заснував незалежну виробничу студію «Генератор Фільмс».
Фільмографія: *Відлига* (2007), *Пастка* (2009), *Пробудження* (2010), *Биття серця* (2011), *Амосов – Сторіччя* (2013)

Serhiy Lysenko is a director and screenwriter from Kyiv. He has worked as a filmmaker since 2005. He graduated from the Karpenko-Kary National University of Theatre, Cinema and Television. In 2012, in cooperation with Victor Scheglov, he founded the independent production studio Generator Films.
Filmography: *The Thaw* (2007), *Trap* (2009), *Awakening* (2010), *Heartbeat* (2011), *Amosov – Centenary* (2013)

**Режисер / Director:**

Олександр Балагура / Oleksandr Balahura

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Inspiration Films, Svitlana Zinovieva,
+38 050 334 16 56, szinow@gmail.com**Фестивалі / Festivals:**

2013 – Одеський Міжнародний Кінофестиваль, 2013 – Фестиваль у Котбусі,

2013 – Фестиваль у Пополі /

2013 – Odessa International Film Festival,

2013 – Festival Cottbus,

2013 – Festival dei Popoli

Олександр Балагура народився в 1961 році в Любомлі Волинської області. У 1981 вступив на історичний факультет Київського державного університету ім. Тараса Шевченка, який закінчив 1987 року. Після університету працював вчителем історії. Працював асистентом режисера на Українській студії хронікально-документальних фільмів.

З 1998 року з сім'єю живе в Італії. Незалежний режисер, автор близько 20-ти документальних фільмів. Дебютна короткометражна картина «Нашим братам і сестрам» здобула гран-прі на міжнародному кінофестивалі у Флоренції.

Фільмографія (вибрано): *Нашим братам і сестрам* (1990), *Антологіон* (1996), *Крила метелика* (2007), *Табір (Лолі калі шуба)* (2013)

Oleksandr Balahura was born in 1961 in Lyuboml, Volyn Oblast, Ukraine. In 1981 he was admitted to the Department of History at Taras Shevchenko University in Kyiv and graduated from it in 1987. After that he worked as a history teacher. Later he worked at the Ukrainian Chronicle and Documentary Film Studio. In 1998 he moved to Italy with his family. An independent film director who has made about 20 documentaries. His first short documentary *To Our Brothers and Sisters* won the Grand Prix at the IFF in Florence.

Filmography (selected): *To Our Brothers and Sisters* (1990), *Anthologion* (1996), *Butterfly Wings* (2007), *Loli Kali Shuba* (2013)



ТАБІР (ЛОЛІ КАЛІ ШУБА) / LOLI KALI SHUBA

Україна / Ukraine / 2013 / 52' / DVD, DCP, HD

Лолі калі шуба – так на Закарпатті малі роми називають сонечко. Вони, як і всі діти, граються з ним, співають йому пісеньку, тримаючи комаху в долонях. Час іде, малюки ростуть. Фільм «Табір» є своєрідним есеєм про минуле режисера, спроба повернутися на двадцять років назад, в місце, де живуть персонажі його попередньої чорно-білої стрічки про ромське поселення на Закарпатті. Олександр Балагура повертається до знайомих місць, щоб дізнатись про долю жителів табору, пов'язати минуле і теперішнє.

'Loli Kali Shuba' is the name Gypsy kids in Transcarpathia call a ladybug. Like all kids, they play with ladybugs, holding them in their hands and singing songs to them. Time goes by and the kids grow up. *Loli Kali Shuba* is a kind of essay on the director's past, an attempt to travel back to the place where the characters from his previous black-and-white film on Transcarpathian Gypsies live. Oleksandr Balahura visits familiar places to check upon the life of the camp dwellers, to build a bridge between the present and the past.

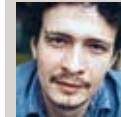


ХВОРІСУКАЛЮДИ / SICKFUCKPEOPLE

Україна, Австрія / Ukraine, Austria / 2013 / 75' / HD

Документальний триптих про безпритульних, які переросли наркозалежність та намагаються розпочати доросле життя. У пошуках своєї матері хлопець повертається до рідного села, де панує деградація, ненависть та садистичний гнів. Вагітна дівчина хоче народити, хоча на її нащадка напевне чекає ще важче дитинство, але сестри переконують дівчину зробити аборт.

A documentary triptych about a group of hobos who have survived drug addiction, grown up and started living adult lives. It's a story about a boy who is facing the surreal, degenerate society of his native village, full of hatred and sadistic anger, while searching for his mother. It's a story about a pregnant girl who wants to give birth to a child whose childhood probably will be even worse than the mother's. But she is forced by her own sisters to have an abortion.



Режисер / Director:

Юрій Речинський / Juri Rechinsky

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Novotny & Novotny Filmproduktion GmbH,
Weimarerstrasse 22, Vienna, Austria,
+ 43 1 478 71 70, kino@novotnyfilm.at,
www.novotnyfilm.at

Нагороди (вибране) / Awards (selected):

2013 - "Серце Сараєва" за кращий документальний фільм, Сараєвський МКФ 2013 - "Найкращий документальний фільм", МКФ "Рейденс", Лондон / 2013 - 'Heart of Sarajevo' for the Best Documentary, 2013 - Jury Prize for the Best Documentary Feature at Raindance Film Festival

Юрій Речинський – режисер, монтажер і сценарист. Народився у 1986 році. Навчався у Київському політехнічному Інституті та КНУ ім. І. К. Карпенка-Карого, пізніше кинув навчання. Працював монтажером і режисером на телебаченні, режисером монтажу реклами, а також короткометражних, телевізійних і художніх фільмів.

Фільмографія: *Хворісукалюди* (короткометражний) (2011), *Хворісукалюди* (2013)

Juri Rechinsky is a director, film editor and scriptwriter. He was born in 1986, studied at the Kyiv Polytechnic Institute and the Kyiv Karpenko-Kary University of Cinema and TV, but did not graduate. Rechinsky worked as a director and editor on TV, and as an editing director in advertising, short and feature film production.

Filmography: *Sickfuckpeople* (short) (2011), *Sickfuckpeople* (2013)



Режисер / Director:

Роман Бондарчук / Roman Bondarchuk

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

The South, Dar'ya Averchenko, +380679899987,
daverchenko@gmail.com

Роман Бондарчук – випускник режисерського факультету Київського національного університету театру, кіно і телебачення ім. І. К. Карпенко-Карого (майстерня Юрія Іллєнка). Його дипломний фільм «Таксист» здобув премію «Білий слон» Гільдії кінознавців і кінокритиків Росії та головний приз журі російських продюсерів на 16-му Відкритому фестивалі кіно країн СНД, Латвії, Литви та Естонії «Кіношок», а також приз «За зухвалість та поезію» на 4-му фестивалі «КИНОТЕАТР.DOC».

Фільмографія (вибране): *Манекени (2001), Микола та німець (2005), Таксист (2005), Поліна (2011), Ромська мрія (2012), Кафе «Вояж» (2013)*

Roman Bondarchuk is a graduate of the Karpenko-Kary Theater, Film and Television University (Yuriy Illienko's workshop). His graduation film *Taxi Driver* won the White Elephant prize from the Russian Film Critic Guild and the Russian Producers' Grand Prix at the Kinoshok Open film festival for the CIS, Latvia, Lithuania, and Estonia, as well as the prize for 'Boldness and Poetics' at the 4th KINOTEATR.DOC festival.

Filmography (selected): *Mannequins (2001), Mykola and the German (2005), Taxi Driver (2005), Polina (2011), Romani Dream (2012), Café Voyage (2013)*



КАФЕ «ВОЯЖ» / CAFÉ VOYAGE

Україна / Ukraine / 2013 / 12' / HD

Вова – охоронець на приватному рибному підприємстві. У радянські часи і на початку 90-х він очолював рибгосп. Нині спостерігає життя на узбіччі, зі свого «офісу» – покинутого придорожнього кафе «Вояж». Його розповіді й пригоди поступово відкривають нам картину сучасної України.

Vova is a guard at a private fishing enterprise. In the Soviet days and the early 1990s he was the head of a collective fishing farm. Nowadays he's at the roadside of life, watching things go by from his vantage point – the abandoned Voyage cafe. His tales and stories make up a kaleidoscopic image of present-day Ukraine.

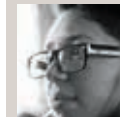


МІЖ НАМИ / BETWEEN US

Україна / Ukraine / 2013 / 24' / HD, DVD

Ми запам'ятовуємо дати і факти, гублячи з пам'яті дрібні деталі – літній польовий букет, сльози від цибулевого запаху, зимовий холод на транспортній зупинці. Ми пам'ятаємо, коли у наших коханих дні народження і знаємо, який вони люблять чай, але забуваємо випадковий дотик, швидкоплинний погляд, несуттєві балачки. Але в деяких випадках – наприклад, як швидка розлука – все це закарбовується в пам'яті.

We remember dates and facts, while losing tiny details – like a bouquet of summer wildflowers, tears from onions, winter cold on a bus stop bench. We remember the birthdays of our beloved and how they like their tea, but we forget unexpected touches, floating glances, casual chats. And sometimes – when we are rapidly torn apart from each other – we engrave such moments into our memory.



Режисер / Director:
Катерина Горностай / Kateryna Gornostai
Виробництво та дистрибуція /
Production and sales:
The Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov
School of Documentary Film and Theatre,
Liza Vorobyova, +7(916) 686 3535,
lis188@yandex.ru, www.razbeg.org

Фестивалі / Festivals:
2013 – «Киношок» (Анапа) /
2013 – Kinoshok (Anapa)

Катерина Горностай народилась 15 березня 1989 року в місті Луцьк (Україна). Отримала ступінь бакалавра природничих наук за спеціальністю «біологія» і магістра журналістики в Національному університеті «Києво-Могилянська академія». Зараз навчається у Школі документального кіно та театру Маріни Разбежкіної та Міхаїла Угарова.
Фільмографія: *Між нами* (2013)

Kateryna Gornostai was born on March 15, 1989, in Lutsk, Ukraine. She holds a bachelor's degree in biology and a master's degree in journalism from Kyiv Mohyla Academy. Currently studies at the Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School for documentary film and theatre.
Filmography: *Between Us* (2013)



Режисер / Director:

Пьотр Армяновський / Piotr Armianovski
Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Пьотр Армяновський, +380634996266,
armianovski@gmail.com, www.armianovski.info

Пьотр Армяновський – художник, перформер, режисер. Народився в Донецьку 1985 року. Освіта вища технічна. Брав активну участь у соціально-політичному житті. Має відзнаку «Подяка Центральної виборчої комісії України». «М'ясокомбінат» – його дебютний документальний фільм.

Фільмографія: *М'ясокомбінат (2013)*

Piotr Armianovski is an artist, performer, and director. He was born in Donetsk in 1985. He completed higher education in natural sciences. Participates actively in social and political life. Won an Acknowledgment from the Central Election Committee. *Meat Factory* is his first documentary.

Filmography: *Meat Factory (2013)*



СВІТОВА
ПРЕМ'ЄРА
WORLD
PREMIÈRE

М'ЯСОКОМБІНАТ / MEAT FACTORY / М'ЯСОКОМБІНАТ

Україна / Ukraine / 2013 / 32' / HD, DVD

Погляд зсередини на організацію і проведення виборів народних депутатів. Стрічка демонструє, наскільки це екстремально й нудно водночас. «М'ясокомбінат» – це спроба зрозуміти, хто і як визначає наше майбутнє, а також розповісти про те, що об'єднує та розділяє людей, та про гумор, який виникає після безсонних ночей.

A look from the inside at how parliamentary elections are organized and held, this documentary shows its viewer the mix of the extremity and boredom of the process. *Meat Factory* is an attempt to understand who defines our future and how they do it; an attempt to tell the story of unity and splits among people, the humor born out of sleepless nights.

ВОЛОДАР УСЕСВІТУ / MASTER OF THE UNIVERSE.....	86
ПУТІНСЬКІ ІГРИ / PUTIN'S GAMES.....	87
ТРЕНЕР ЗОРАН І ЙОГО «АФРИКАНСЬКІ ТИГРИ» / COACH ZORAN AND HIS AFRICAN TIGERS.....	88

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

І Д Е О Р У П Ц І Я
I D E O R R U P T I O N



Володимир Яворський

член Організаційного комітету, член правління Української Гельсінської спілки з прав людини

Практично кожен зустрічається з корупцією щодня. Вона охопила всі суспільні відносини. Вдала корупційна оборудка є мрією значної частини населення. Для багатьох вона набуває справжнього сенсу життя, як ключ до швидкого збагачення та швидкої реалізації власних мрій.

Інформація в ЗМІ про корупцію не викликає ніяких суспільних, політичних чи правових наслідків. Люди настільки звикли до неї, що сприймають це як нормальну частину їхнього буденного життя, що вже нікого не дивує та не надихає на жодні активні дії.

Новий час вимагає нових слів і понять, не тиражованих і не скомпрометованих, що примусили б задуматись над ситуацією, в якій ми всі опинилися, та про можливості виходу з неї.

Ми винайшли нове слово – *ідеорупція*. Це – корупція, що давно набула ознак ідеології, яка з роками стійко закріпилася в українській ментальності.

По суті, ідеорупція – це деструктивна ідеологія, спрямована проти суспільних інтересів. Це ідеологія, заснована на тотальному нехтуванні правами людини. Тому що корупція ґрунтується на порушенні права власності, права на доступ до інформації, права на справедливий суд, свободу слова та багатьох інших прав.

Корупційна система вміє захищатися й напа-

дати. Вона захищається від спроб знищення чи обмеження, використовуючи залежність її користувачів. Вона рішуче нападає та намагається знищити всіх, хто їй заважає, використовуючи кругову залежність багатьох включених до неї осіб. На жаль, більшість людей в Україні не усвідомлюють, що боротьба з корупцією має починатися з боротьби за дотримання прав людини.

Цьогорічною темою «Ідеорупція» ми прагнемо досягнути масштаби корупції в Україні та світі, простежити й показати зв'язки між причинами й наслідками корупційних дій, а також продемонструвати, як солідарність звичайних людей може протистояти ідеорупції.

Євромайдан виник значною мірою як протиставлення ідеорупції. Його перемога закладає права й свободу. Однак значно легше боротися з корупцією твоїх ідеологічних супротивників. І дуже складно боротися з корупцією серед своїх. Але ми мріємо, що в майбутньому на зміну ідеорупції прийде ідеологія солідарності в дотриманні прав людини.

Шукайте свій шлях викорінення ідеорупції з героями фільмів Александра Гентелева «Ігри Путіна», Сема Бенстеда «Тренер Зоран і його «Африканські тигри» та Марка Баудера «Володар усесвіту», а також з нашими гостями, котрі розкажуть, як шукати корупцію, які її обсяги, як з нею боротися, як карати винних та повертати державі вкрадене.

Volodymyr Yavorsky

member of the Organizing Committee, member of the Board of the Ukrainian Helsinki Human Rights Union

Almost everyone faces corruption every day. It has generally taken over all social relations. A successful, corrupt transaction is the dream of many individuals. For many, it becomes the true meaning of life as a key to getting rich quick and realizing their own dreams as fast as possible.

Information in the mass media about corruption does not have any social, political or legal consequences. People are so used to it, and accept it as a normal part of their everyday life, that no-one is surprised, and no-one is inspired to take any active steps.

New times require new words and concepts that are not replicated and not compromised, which would force us to think about the situation in which we all find ourselves, and how to get out of it.

We have invented a new word – *'Ideorruption'*. This refers to the corruption that has long acquired the traits of an ideology that has become firmly entrenched over the years in the Ukrainian mentality.

In fact, ideorruption is a destructive ideology directed against the public interest. It is an ideology that is based on a total disregard of human rights – because corruption is based on a violation of property rights, the right of access to information, the right to a fair trial, freedom of speech and many other rights.

A corrupt system is able both to defend and attack. It protects itself against attempts to destroy or limit it by exploiting the dependence of its users,

and that of those who are used by it. It strongly attacks and tries to destroy anyone who interferes with it, by exploiting the circular dependency of many of the persons included. Unfortunately, most people in Ukraine do not realize that the fight against corruption must begin with the struggle for human rights.

By declaring this year's theme to be *'Ideorruption'*, we seek to understand the extent of corruption in Ukraine and around the world, to follow and show the links between the causes and consequences of corruption. And we also want to show how the solidarity of ordinary people can resist such ideorruption.

The Euromaidan largely arose in opposition to ideorruption. Its victory offers hope that our society is willing to fight for their rights and freedom. However, it is much easier to deal with the corruption of your ideological opponents; it is very difficult to fight corruption within one's own side. But our dream is that in the future, the ideology of ideorruption will be replaced by one of solidarity in maintaining human rights.

Look for your own way to eradicate ideorruption together with the characters from the films *Putin's Games* by Aleksandr Gentelyev, *Coach Zoran and His African Tigers* by Sam Benstead, and *Master of the Universe* by Marc Bauder, as well as with our guests who will show you how to look for corruption, how far it has reached, how to fight it, how to punish those responsible, and how to return a stolen state to its people.

**Режисер / Director:**

Марк Баудер / Marc Bauder

Виробництво / Production:

Bauderfilm, Marc Bauder, Görlitzerstrasse 53, Berlin, Germany, +49 (0)30 420 872 32, marc@bauderfilm.de, www.bauderfilm.de

Дистрибуція / Sales:

Autlook Filmsales, Salma Abdalla, Spittelberggasse 3/14, Vienna, Austria, tel. +43 720 34 69 34, welcome@autlookfilms.com, www.autlookfilms.com

Нагороди / Awards:

2013 – Нагорода Тижня критики на МКФ у Локарно /

2013 – Critics'Week Award at Locarno International Film Festival

Марк Баудер народився в Штутгарті 1974 року, здобув фінансову й кінематографічну освіту. Працює як режисер і продюсер. 1999 року заснував кінокомпанію Bauderfilm.

Фільмографія: *Не гаяти часу* (2000), *Останній, хто знав* (2006), *До революції* (2010), *Система* (2011), *Володар усесвіту* (2013)

Marc Bauder was born in Stuttgart in 1974, and studied business administration and film. He is a documentary director and producer. In 1999, he founded his film production company Bauderfilm.

Filmography: *No Last Time* (2000), *Last to Know* (2006), *Nach der Revolution* (2010), *The System* (2011), *Master of the Universe* (2013)



УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ВОЛОДАР УСЕСВІТУ / MASTER OF THE UNIVERSE

Німеччина / Germany / 2013 / 99' / HD

Райнер Фосс був одним із найповажніших німецьких банкірів. Його прибуток сягав мільйона євро на день. У кабінеті в пустому бізнес-центрі франкфуртського фінансового кварталу Фосс розповідає про все: свою роботу, мотиви, родинне життя, бачення світової фінансової системи. «Володар усесвіту» - напружена розмова, в процесі якої вимальовується паралельний світ, де рушіями є манія величі й майже релігійний екстаз. Якщо інші роботи про фінансову кризу зосереджувалися на компаніях-гігантах, то режисер Марк Баудер, навпаки, приділяє увагу менталітету, що породив такі явища. Напружена драма на стику психології й фінансів – двох сфер, відстань між якими менша, ніж хотілося б вірити.

Rainer Voss was one of Germany's top investment bankers. He made a million euros in profit every day. In an empty office tower in Frankfurt's financial district, Voss tells all: his work, motivations, family life, and vision for the world's financial future. *Master of the Universe* is a chilling confession that exposes a parallel world driven by megalomania and quasi-religious fervor. Where other films on the financial meltdown have focused on the epic nature of larger-than-life business, director Marc Bauder probes the mentality that made it possible in the first place. A tense drama where psychology meets finance – two things that are more closely linked than you would like to believe.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ПУТІНСЬКІ ІГРИ / PUTIN'S GAMES

Німеччина, Ізраїль, Австрія / Germany, Israel, Austria / 2013 / 90' / HD

Вперше за всю історію зимових Олімпійських ігор змагання пройдуть на субтропічному курорті. «Сочі 2014» за витратами на підготовку – найдорожча зимова Олімпіада, яка б'є всі рекорди за масштабами корупції та манії величч. Для прикладу, на будівництво 45-кілометрової дороги до олімпійського селища були витрачені такі кошти, за які цю дорогу запросто можна було б вкрити золотом або вимостити чорною ікрою. Режисеру Александру Гентелеву вдалося поговорити з багатьма ключовими фігурами – від мера міста Сочі та корумпованих підрядників, сенаторів і лобістів, до президента Олімпійського комітету Росії. Ці розмови допомогли авторів продемонструвати, що підготовка цієї Олімпіади є відчутною екологічною загрозою та історією про величезне розкрадання грошей.

The 2014 Winter Olympics in Sochi, Russia was the first ever to be held in a subtropical resort. The most expensive games ever have broken all records when it comes to corruption and megalomania. For example, the 45-kilometer (28-mile) road to the Olympic Village was so expensive that it might as well have been paved with gold or black caviar. Director Alexander Gentelev got to speak to many key figures, from the mayor of Sochi and corrupt contractors, senators and lobbyists, to the president of the Russian National Olympic Committee, to show that to a large extent the story of these environmentally unfriendly Olympic Games is one of threats and enormous misappropriations of money.



Режисер / Director:
Александр Гентелев / Alexander Gentelev
Виробництво / Production:
Saxonia Entertainment GmbH, Simone Baumann, Altenburger Straße 9, 04275 Leipzig, +0341 3500 4100, www.saxonia-entertainment.de
Дистрибуція / Sales:
Cinephil Distribution, Philippa Kowarsky, 18 Levontin Street, Tel Aviv, Israel, +972 3 566 4129, info@cinephil.co.il, www.cinephil.co.il

Александр Гентелев народився в Росії у 1959 році. Випускник Санкт-Петербурзького державного університету (диплом магістра філософії та психології) і Санкт-Петербурзької кіноакадемії (диплом магістра в галузі кіно, театру та музики). У 1993 році емігрував до Ізраїлю. Протягом 1999–2014 років режисер зняв 14 фільмів. Серед них – документальні стрічки, присвячені злободенним проблемам повсякденності й політичного життя Росії.
Фільмографія (вибрана): *Злет і падіння російських олігархів (2005), Йолки-палки (2007), Туя за домом (2009), Злодії в законі (2010), Скупали (2011), Путінські ігри (2013)*

Alexander Gentelev was born in 1959 in Russia. He has Master's degrees in Philosophy and Psychology (St. Petersburg University) and in Film, Theater and Music Studies (St. Petersburg Film Academy). He emigrated to Israel in 1993. During 1999–2014 he directed 14 films, including documentaries devoted to controversial problems of Russian politics and everyday life.
Filmography (selected): *TRise and Fall of the Russian Oligarchs (2005), Yalki Palki (2007), Just Like Home (2009), Thieves by Law (Ganavim Ba Hok) (2010), Violinists (2011), Putin's Games (2013)*

**Режисер / Director:**

Сем Бенстед / Sam Benstead

Виробництво / Production:

Century Films, UK, Sam Benstead

Дистрибуція / Sales:

Century Films, Sue Collins, +44 20 7378 6106,

sue.collins@centuryfilmstld.com,

www.centuryfilmstld.com

Сем Бенстед розпочав свою телевізійну кар'єру після закінчення навчання зі спеціальності «філософія» в Оксфордському університеті. На сьогодні він є визнаним режисером. Бенстед знімав фільми у понад 20 країнах, зокрема у Конго, Індії, Фіджі, Південному Судані, Перу, Малайзії, Сингапурі та Уганді. Режисер вільно володіє рідкісною мовою піджин, джубайською арабською, а також знає мову фіджі та гінді.

Фільмографія: Крикшенк у Кью: Сад, що змінив світ (2009), Конго: війна і мир (2010), Шпігуни під Берліном (2011), Тренер Зоран і його «Африканські тигри» (2014)

Sam Benstead began his career in television after studying philosophy at Oxford University. Today he is known as an award-winning director who has filmed in over 20 countries including Congo, India, Fiji, South Sudan, Peru, Malaysia, Singapore and Uganda. Benstead fluently speaks the rare Juba Arabic dialect and also knows Fijian and Hindi.

Filmography: Cruickshank on Kew: The Garden That Changed the World (2009), Congo: War and Peace (2010), Spies Beneath Berlin (2011), Coach Zoran and His African Tigers (2014)



УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ТРЕНЕР ЗОРАН І ЙОГО «АФРИКАНСЬКІ ТИГРИ» / COACH ZORAN AND HIS AFRICAN TIGERS

Великобританія / UK / 2014 / 76' / HD

Після майже півстоліття громадянських воєн, у липні 2011 року утворилася нова незалежна держава – Південний Судан. Жахливий і водночас захопливий процес народження нації супроводжується хворобами, смертями людей і фінансовою кризою. Нова країна – нова національна футбольна збірна. Прагнучи створити успішну команду, Південний Судан запрошує на посаду головного тренера футбольної збірної видатного сербського фахівця Зорана Джорджевича. Стрічка показує перипетії першого року становлення команди під керівництвом Зорана – від пошуку гравців у найглухіших закутках країни до визначення талісмана команди – овечки Чемпіона. Методи роботи тренера, що базуються на принципі «перемога за будь-яку ціну», невдовзі призводять до конфліктів із представниками влади.

South Sudan became an independent state in July 2011, following almost 50 years of civil wars. The terrifying but fascinating process of the birth of a nation is accompanied by death, malaria and financial meltdown. Seeking to form a national football team, the new country calls in the Serbian Zoran Djordjevic, a hugely successful veteran coach. The film follows Zoran's team over its first year, from scouting for players in the wilderness to signing up a sheep called Champion as the mascot. Zoran's win-at-all-costs style soon leads to conflict with the officials.

БАХРЕЙН: ЗАБОРОНЕНА КРАЇНА / BAHRAIN, THE FORBIDDEN COUNTRY	91
ДЕМОНСТРАЦІЯ / DEMONSTRATION	92
ЩОДЕННЕ ПОВСТАННЯ / EVERYDAY REBELLION	93

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

DOCU / СПРОТИВ
DOCU / RIOT



Наталія Гуменюк
журналіст-міжнародник,
Hromadske.TV

Коли ще до початку Євромайдану Docudays UA задумували програму про протести у світі, то зважали на хвилю протестів останніх років, що прокотилися світом. Міжнародні аналітики писали, що в 2014-му 65 країн, серед яких і Україна, перебувають у групі високого чи дуже високого ризику громадських заворушень. Причини суспільних заворушень різні: від бунтів середнього класу, як у Бразилії, до виступів проти заходів суворої економії, як в Іспанії та Греції, до повстання проти диктатур. Або ж це протест людей, які повинні жити, як середній клас, а мають єдиний вихід – ставитися зі скепсисом до старих політиків і старої політики. Після побиття активістів, першої пролітої крові не всі порівняння стали доречними. Хоча причини, через які люди повстають по всьому світу: свавілля, корупція чи неповага до того, що думає населення країни, – спільні. Коли вважаєш, що твій досвід унікальний, – почувашся добре, поки є прогрес та успіх. Щойно виникають складнощі, шукаєш вихід, засновуєш на пережитому.

Наша лінійка фільмів DOCU/СПРОТИВ не для того, щоб шукати паралелі. (Але інколи ті не зайві.) Вона не для того, щоб шукати рецепти чи прості відповіді на складні питання. (Але раптом вдасться?) Не для того, щоб вчитися на чужих помилках. (А може, комусь допоможе?)

Що ми можемо напевне, так це зрозуміти, що ми не самі. Шукаючи світло в кінці тунелю, є шанс його побачити, якщо на іншому боці запалить ліхтарик той, хто також шукає вихід.

Nataliya Gumenyuk
journalist, international reporter for
Hromadske.TV

When Docudays UA was conceiving its program about protests around the world, even before the start of the Euromaidan, it considered the wave of protests which have swept the world in recent years. International analysts have written that during the year 2014, 65 countries (including Ukraine) are at high or very high risk of undergoing social unrest. The causes of this social unrest vary, from the riots of the middle class, as in Brazil; the protests against austerity measures, both in Spain and Greece; to rebellion against dictatorships. To protest of people who want to live like the middle class, and who have only one way out – to treat the old politicians and the old policy with skepticism. After the assaults on the activists and above all the first bloodshed, not all the comparisons were appropriate. However, the reasons why people are rising up around the world – tyranny, corruption, a disregard for what the public thinks – are linked. When you consider that your experience is unique, you feel good as long as there is progress and success. But when difficulties arise, you seek a way out based on experience.

Our selection of films for DOCU/RIOT has not been made with the aim of seeking parallels. (Although sometimes they are not redundant.) It's not an attempt to look for prescriptions or simple answers to complex questions. (But maybe one will suddenly pop out?) Nor is it to learn from the mistakes of others. (But maybe it will help someone?)

What we can certainly do is to realize that we are not alone. When looking for the light at the end of the tunnel, there is a chance to see whether someone on the other side will light a torch for someone who is also looking for a way out.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

БАХРЕЙН: ЗАБОРОНЕНА КРАЇНА / BAHRAIN, THE FORBIDDEN COUNTRY

Франція / France / 2012 / 52 / HD

Бахрейн, забута країна Арабської весни, – дрібна монархія з населенням 600 тисяч осіб, розташована в Перській затоці. Її громадяни повстали одночасно з сирійцями, єгиптянами й тунісцями у лютому 2011 року, вимагаючи базових цінностей – демократії, свободи й честі. Світ не помітив повстання жителів Бахрейну, бо їхня країна вважається багатим і розвиненим союзником Заходу. Більше того, країна закрита для журналістів, тому не було можливості висвітлювати тамтешні події. Стефані Ляморре спромоглася проникнути туди як туристка, її камера зафіксувала криваве повстання. Під час демонстрацій загинуло понад 70 протестувальників – в тюрмах або в селищах під час поліцейських рейдів. Лікарка, що допомагала пораненим повстанцям, була засуджена до 15 років ув'язнення. Все це різко контрастує з новісінькими торговими центрами, що нині споруджуються по всій країні.

Bahrain, the forgotten country of the Arab Spring, is a small monarchy in the Persian Gulf with a population of 600,000. The local inhabitants rose up simultaneously with their Syrian, Egyptian and Tunisian counterparts in February 2011, claiming the same values – democracy, freedom and dignity. The world didn't notice the Bahraini uprising, seeing the country as a rich and modern Western ally. Moreover, it is closed to journalists, so there was no one to show the world what was happening there. Stephanie Lamorre managed to enter the country as a tourist and to shoot footage of the bloody uprising. Over 70 people were killed during demonstrations, in prison, or in villages attacked by police. A female doctor who took care of the rebels is faced with 15 years in jail. All this contrasts starkly with the sparkling new shopping centers rising up all over the country.



Режисер / Director:
Стефані Ляморре / Stéphanie Lamorre
Виробництво / Production:
Premieres Lignes Télévision, Luc Hermann, 10, rue Nicolas Appert, Paris, France, +33 01 55 28 93 50, info@pltv.fr, www.pltv.fr,
Дистрибуція / Sales:
Arte G.E.I.E, 4, Quai du Chanoine Winterer, Strasbourg, +33 03 88 14 22 2, presse@arte.tv, sales.arte.tv

Фестивалі / Festivals:
2012 – Міжнародний фестиваль документального кіно в Амстердамі IDFA /
2012 – International Documentary Festival in Amsterdam IDFA

Стефані Ляморре – французький документаліст, працює в різних країнах як незалежний продюсер, сценарист, режисер. Зняла низку різноманітних робіт для французького телебачення. Самотужки їздила до Іраку, багатьох країн Африки, Південної й Центральної Америки і знімала документальні фільми на різні теми – від сучасного рабства до нелегальної імміграції.

Фільмографія: *Цитадель Європа* (2003), *Довга подорож* (2009), *Лос-Анджелес: жіночі банди* (2011), *Бахрейн: Заборонена країна* (2012)

Stephanie Lamorre is a French documentary filmmaker working as an international independent writer/producer/director; she has produced a diverse array of films for French television. She spent time alone in Iraq, all of Africa, South America, and Central America shooting documentaries covering different subjects from modern slavery to illegal immigration.

Filmography: *Citadel Europe* (2003), *A Long Journey* (2009), *LA: Women Gangs* (2011), *Bahrain, the Forbidden Country* (2012)



Режисер / Director:
Віктор Коссаковський / Victor Kossakovskiy
Виробництво та дистрибуція /
Production and sales:
Kossakovsky Film Production,

Фестивалі / Festivals:
2013 – Міжнародний фестиваль документального кіно в Амстердамі /
2013 – International Documentary Film Festival Amsterdam

Віктор Коссаковський народився 1961 року в Ленінграді. З 1978 року працював на Ленінградській студії документальних фільмів асистентом оператора, асистентом режисера і монтажником. 1988 року закінчив Вищі курси сценаристів і режисерів у Москві. Є лауреатом багатьох премій: «Тріумф», Державної премії Російської федерації, «Ніки». Заснував у Санкт-Петербурзі власну кінокомпанію Kossakovsky Film Production, аби створювати кіно, присвячене поезії й реалізмі.
Фільмографія (вибране): *Днями (1991), Тихіше! (2003), Свято (2005), Хай живуть антиподи! (2011), Демонстрація (2013)*

Viktor Kossakovskiy was born in 1961 in Leningrad, Russia. From 1978 he worked at the Leningrad studio of Documentaries as assistant cameraman, assistant director and editor. In 1988 he finished the Higher Courses of Film Writers and Directors in Moscow. He has won numerous awards: the Triumph Prize, the Russian Federation State Award and the Nika Prize. He started his own production company, Kossakovsky Film Production, based in Saint Petersburg, to create a cinema with a strong focus in poetics and reality.
Filmography (selected): *The Other Day (1991), Hush! (2003), Svyato (2005), Vivan las Antipodas! (2011), Demonstration (2013)*



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ДЕМОНСТРАЦІЯ / DEMONSTRATION

Росія, Іспанія / Russia, Spain / 2013 / 70' / HD

29 березня 2012 року Іспанію охопили масові протести щодо нової урядової політики масштабного скорочення соціальних пільг. В центрі Барселони протестувальники вийшли з-під контролю. Для стримування натовпу на вулицю вивели поліцію із травматичною зброєю. Дивовижно, але того дня єдиними відчиненими дверима виявилися двері Оперного театру, де саме давали балет «Дон Кіхот» на музику Леона Мінкуса. Того ж вечора, аби зафіксувати перебіг подій, на вулицю вийшли 32 студенти магістерського курсу творчої документалістики Університету імені Помпеу Фабра з камерами. З ними був режисер-документаліст Віктор Коссаковський. Кінцевим результатом став «фільм-балет», що складається переважно з вуличних кадрів, знятих із різних ракурсів у супроводі музики Мінкуса.

On March 29, 2012, Spain experienced mass strikes against the government's far-reaching austerity plans. In the center of Barcelona, the protests got out of hand and a small army of police armed with rubber bullets was needed to subdue the crowd. Remarkably, the doors of the Opera House, where that day Léon Minkus's *Don Quixote* was on the program, remained open. On this day, 32 film students from the Master of Creative Documentary course at the Pompeu Fabra University also took to the streets with their cameras, and in the company of Russian documentary maker Victor Kossakovskiy, to make a movie about the events of that day. The end result is a 'film ballet', consisting primarily of footage of the streets shot from various perspectives, accompanied by Minkus's music.

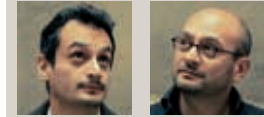


ЩОДЕННЕ ПОВСТАННЯ / EVERYDAY REBELLION

Австрія, Швейцарія / Austria, Switzerland / 2013 / 115' / DCP

Що спільного в руху «Окупуї» з протестами в Іспанії або Арабською весною? Чи є зв'язок між іранським демократичним рухом і сирійськими повстаннями – українськими топлес-активістками FEMEN і протестами в Єгипті? Причини заворушень в цих країнах можуть бути різними, але їхні творчі ненасильницькі тактики ведення боротьби тісно взаємопов'язані. «Щоденне повстання» є документальним крос-медійним проектом, що досліджує багатство й силу творчого мирного протесту та громадянської непокори в усьому світі.

What does the Occupy movement have in common with the Spanish Indignados or the Arab Spring? Is there a connection between the Iranian democracy movement and the Syrian struggle? And what is the link between the Ukrainian topless activists of FEMEN and Egypt? The reasons for the various uprisings in these countries may be diverse, but in their creative nonviolent tactics they are strongly connected. Everyday Rebellion is a documentary and cross-media project celebrating the power and richness of creative nonviolent protest and civil disobedience worldwide.



Режисери/Directors:

Араш Т. Ріахі, Арман Т. Ріахі /
Arash T. Riahi, Arman T. Riahi

Виробництво / Production:

Golden Girls, Arash T. Riahi, Sabine Gruber,
Michael Seeber, Seidengasse 15/20 1070
Vienna, Austria, +43 1 810 56 36,
office@goldengirls.at, www.goldengirls.at
10997 Berlin, Germany, +49-30 4737 2980,
info@riseandshine-berlin.de,
www.riseandshine-berlin.com

Дистрибуція / Sales:

Rise And Shine World Sales, Diana Karklin,
Schlesische Strasse 29/30, 10997 Berlin,
Germany

Нагороди / Awards:

Приз глядацьких симпатій Міжнародного фестивалю документального кіно в Копенгагені / Audience Award at Copenhagen International Documentary Festival

Араш Т. Ріахі народився в Ірані 1972 року. Живе у Відні з 1982 року. Письменник, режисер і продюсер. 1997 року заснував компанію Golden Girls Filmproduktion. Його стрічки вибороли понад 50 міжнародних нагород. **Фільмографія (вибране):** *Сувеніри містера X (2004), Кіно про родину вигнанців (2006), На якусь мить свобода перемогла (2008), Щоденне повстання (2013).*

Арман Т. Ріахі народився в Ірані й виріс в Австрії. Вивчав медіа-технології, працював графічним й екранним дизайнером у Лондоні та Відні. 2011 року вийшов на кіноекрани його перший документальний фільм «Темноголовий».

Фільмографія (вибране): *Темноголовий (2011), Щоденне повстання (2013)*

Arash T. Riahi was born in Iran, and has lived in Vienna since 1982. Writer, director and producer. Founded the Golden Girls Filmproduktion company in 1997. His films have won more than 50 international awards.

Filmography (selected): *The Souvenirs of Mr. X (2004), Exile Family Movie (2006), For a Moment, Freedom (2008), Everyday Rebellion (2013).*

Arman T. Riahi was born in Iran and grew up in Austria. He studied media technologies and worked as a screen and graphic designer in London and Vienna. In 2011 his first cinema documentary *Darkhead* was released in cinemas. **Filmography (selected):** *Darkhead (2011), Everyday Rebellion (2013)*



institute of
documentary
film

www.dokweb.net



KEEP CALM AND SHOOT

Ex Oriente Film Workshop

*July 21-26, 2014
October 22-28, 2014
March 2-8, 2015*

East Silver Market

*October 23-28, 2014
East Silver Caravan,
Silver Eye Awards*

East Doc Platform

*March 2-8, 2015
Doc Tank, Project Market,
East European Forum*

Submission deadline

June 1, 2014

June 30, 2014

December 1, 2014



ВІД ІРАНУ, РОЗЛУЧЕННЯ / FROM IRAN, A SEPARATION	98
МИСТЕЦЬКА ВІЙНА / ART WAR	99
PUSSY ПРОТИ ПУТІНА / PUSSY VERSUS PUTIN.....	100

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



D O C U / A P T
D O C U / A R T

11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL



Вікторія Лещенко

програмний координатор

Як можна ще про щось говорити, окрім як про це...? Ще нещодавно здавалося, що говорити про щось «культурне», крім Євромайдану, – моветон. Показувати кіно – просто неетично. Питання етики та естетики стискали як лещата, а інтенсивність подій не давала інтелектуалам і митцям перевести подих, аби осмислити, що відбувається. Хтось приходив на Hromadske.TV, щоб кричати від жаху, хтось намагався сформулювати, куди йти і на що чекати.

Уявляю, як моє місце в цьому тексті одного разу посяде справжній професійний куратор. Він нагадає вам, що Homo faber не здається. Art Is a Weapon – послання, яке він адресує всім нам, хто бажає змінити навколишню дійсність. Його добірка для цього року – барвисте, безкомпромісне кіно, де людина творить і репродукує акти волі замість лайків.

«Мистецька війна» Марко Вілмса якнайкраще втілює це гасло в життя. У той час, як снайпери продовжують цілитися в очі людей, молоді графіті-художники, музи-

канти та митці змушують вулиці говорити голосом загиблих протестантів.

«Pussy проти Путіна» анонімого тандему Gogol's Wives, премійована в Амстердамі як найкращий фільм в середньометражному конкурсі, блискуче архіває історію групи Pussy Riot.

Традиційний іранський фокус: через три з половиною десятиліття після Ісламської революції Іран – одне з найбільш репресивних місць для режисера. «Від Ірану, Розлучення» Азаде Мусаві та Куруша Атеї розглядає приклад небаченого успіху Асґара Фархаді, коли «Надер і Симін: Розлучення» отримувє найпрестижніші нагороди європейських кінофестивалів, а потім і «Оскара». Країна із завмерлим серцем стежить за церемонією нагородження, як Америка делегує найвищу відзнаку улюбленому режисерові. Водночас, та ж Америка вводить економічне ембарго проти Ірану. Перемога іранського фільму не потрібна політикам. Як з цим бути? – Питання тремтливе і гостре.

Viktoriya Leshchenko

program coordinator

How can we talk about anything other than this...? It was mere days ago when talking about anything *cultural* except for the Euromaidan was taken as *mauvais* ton. To show films – that was simply unethical. The issues of ethics and aesthetics squeezed us like the jaws of a vice, and the intensity of events didn't allow the intellectuals and artists to breathe out and comprehend what was ongoing. Some came to Hromadske.TV and screamed with fear, some tried to formulate where to go and what to expect.

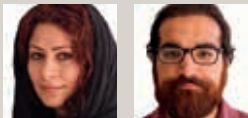
I'm trying to imagine a real professional curator who will one day replace me in this text. They will remind you that *Homo faber will never surrender. Art Is a Weapon* – that will be the message to address to all of us who want to reshape the surrounding reality. This year they have selected vibrant, uncompromising movies where a human being produces acts of will instead of likes.

Art War by Marco Wilms is the best representation of that slogan. While snipers continue to aim at people's eyes, creative

young people use graffiti murals, music and art to make the streets talk in the voices of the protesters killed.

Pussy versus Putin by the anonymous tandem Gogol's Wives, which was awarded as the Best Mid-Length Documentary at NTR IDFA, is a brilliant archive chronicle of the band's story.

Traditional Iranian focus: three decades after the Islamic Revolution, Iran is one of the most repressive countries for a director. *From Iran, A Separation* by Azadeh Mousavi and Kourosh Ataei is an example of unprecedented success when *The Separation of Nader from Simin* by Asghar Farhadi has already won prizes at the best international festivals, followed by an Oscar. The country follows the ceremony with a sinking heart, and sees America bestowing the highest prize upon their favorite director. Simultaneously the US imposes embargo sanctions upon Iran. The victory of an Iranian film doesn't matter for politicians. How to take this? That is the burning and urgent issue on the agenda.


Режисери / Directors:

Азаде Мусаві, Куруш Атеї /
 Azadeh Mousavi, Kourosh Ataei

Виробництво та дистрибуція /
Production and sales:

Noori pictures, 1, 3rd Sarvestan,
 Pasdaran St., Shariati Ave., Teheran,
 +98 21 22863260 – 61,
 Katysha@smediaint.com, nooripictures.com

Нагороди / Awards:

2013 – Спеціальний приз Міжнародного іранського кінофестивалю Сінема Веріте /
 2013 – Special Prize at Cinema Verite Iran International Doc Film Festival

Азаде Мусаві народилася 1980 року. Закінчила бакалаврат з режисури в Університеті мистецтв. Була членом журі 28-го Тегеранського міжнародного фестивалю короткометражного кіно. «Від Ірану, Розлучення» – її перший повнометражний документальний фільм.

Фільмографія: *Від Ірану, Розлучення (2013)*

Куруш Атеї народився 1990 року і почав працювати в кіно, коли відвідував курси з кінорежисури в Іранському молодіжному кінотеатрі в 2007 році. З 2009 року – студент кафедри кіно та театру Мистецького університету.

Фільмографія: *Від Ірану, Розлучення (2013)*

Azadeh Mousavi was born in 1980. She got her B.A. in Directing from the Cinema-Theatre Faculty of University of Arts. She was a member of the jury in the Student Section of the 28th Tehran International Short Film Festival. *From Iran, A Separation* is her first feature documentary.

Filmography: *From Iran, A Separation (2013)*

Kourosh Ataei was born in 1990. Kourosh attended the training courses of filmmaking at Iran Young Cinema in 2007. Also, he has been a student of filmmaking at the Cinema-Theatre Faculty of University of Arts since 2009.

Filmography: *From Iran, A Separation (2013)*



УКРАЇНЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ВІД ІРАНУ, РОЗЛУЧЕННЯ / FROM IRAN, A SEPARATION / AZ IRAN, YEK JODAE

Іран, Франція / Iran, France / 2013/ 52' / HD

У березні 2012 року іранський фільм «Надер і Сімін: Розлучення» Асґара Фархаді отримав «Оскара» як «Найкращий фільм іноземною мовою». Для іранців це була не просто кінонагорода – їх нарешті почули не тільки через слова урядовців. У той час, як світ обговорював «іранську загрозу» і санкції, Фархаді, отримуючи нагороду, сказав про любов Ірану до миру і багату культуру його народу. Фільм показує реакцію іранців на отримання їхнім співвітчизником «Оскара» та демонструє зріз сучасного іранського суспільства.

In March 2012, the Iranian movie *A Separation* by Asghar Farhadi won the Oscar Award for the Best Foreign Language Film. For the Iranian people this was more than a cinematic award. This time the Iranian people's voice was heard through someone other than the government officials. When sanctions and threats of war with Iran dominated the world headlines, Farhadi talked about Iran's love for peace and the rich culture of the Iranians on the stage when receiving his award. This documentary shows the reaction of the Iranians to this Oscar award, and portrays a general view on Iran's society of today.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

МИСТЕЦЬКА ВІЙНА / ART WAR

Німеччина / Germany / 2014 / 93' / DCP, DVD

Мистецтво є зброєю! В Каїрі це гасло досі втілюється у життя. Після 30 років автократії президент Мубарак був скинутий із посади народом. Нині вулиці належать їм – молодим повстанцям і художникам. Графіті-художники та малярі змушують стіни говорити. Дні боротьби оживають в їхніх закривавлених портретах, часи анархії – в карколомних колажах, спроби звільнення від придушеної сексуальності – в непристойних картинках. Стіни перетворюються на хроніку подій; електронна поп-музика й хіп-хоп слугують напруженим саундтреком. Ейфорія змінюється замальовуванням і вандалізмом. Снайпери продовжують цілитися в очі протестувальникам. В революції романтики не більше, ніж у цьому андеґраундному мистецтві, традиційна мета якого – провокувати й ризикувати.

Art is a weapon! This motto still holds true in Cairo. After 30 years of autocracy, President Mubarak was swept away by his people. Now the street belongs to them, the young rebels and artists. Graffiti sprayers and painters make the walls speak. They recount the days of fighting in blood-smeared portraits, the time of anarchy in wild collages, the attempts at liberating themselves from a suppressed sexuality in obscene pictures. Walls become a chronicle of the rush of events; electro pop and hip hop supply a thrilling soundtrack. Euphoria is followed by overpainting and destruction. Snipers are at work, aiming at the protesters' eyes. The revolution is no more romantic than this underground art, whose aim is to provoke and take risks, is accommodating.

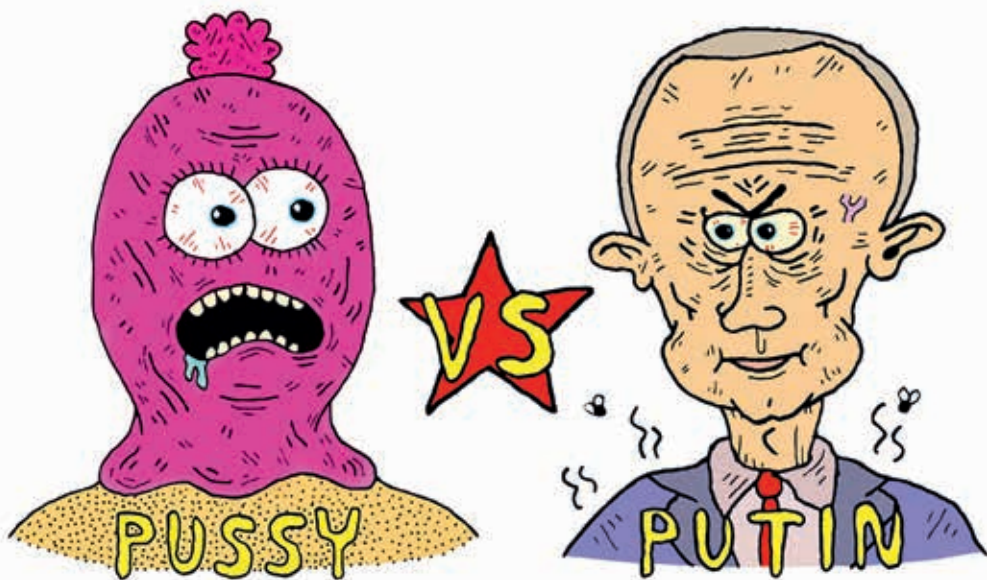


Режисер / Director:
Марко Вільс / Marco Wilms
Виробництво / Production:
HELDENFILM, Alte Schönhauser Str. 14, 10119
Berlin, Germany, : +49 30 2581 6631,
office@heldenfilm.de,
www.facebook.com/heldenfilm
Дистрибуція / Sales:
missingFILMs, Proskauer Str 34, Berlin,
Germany, +49 (0) 30-28 36 530,
verleih@missingfilms.de, www.missingfilms.de

Нагороди (вибрано) / Awards (selected):
2013 – Особлива відзнака на фестивалі DOK
у Лейпцигу /
2013 – Honorary Mention at DOK Leipzig

Марко Вільс народився 1966 року в колишньому Східному Берліні (НДР). Навчався режисурі в Академії кіно й телебачення ім. Конрада Вольфа в Потсдамі-Бабельсбергу. Нині працює продюсером і режисером на студії HELDENFILM. Його стрічки вибороли нагороди таких фестивалів, як Берлінський МКФ, МФДФ в Амстердамі, МКФ у Ньоні (Швейцарія), DOK у Лейпцигу, Кассель та фестивалю ім. Макса Офюльса Прайса.
Фільмографія (вибрано): Берлінський вихор (2003), Товариська мода (2009), Мистецька війна (2014)

Marco Wilms was born in 1966 in the former East Berlin, GDR. He studied directing at HFF Potsdam Babelsberg. Marco is currently working as a director and producer at HELDENFILM. His films have been shown at festivals like the Berlinale; IDFA, Vision du reel Nyon, Silverdocs, DOK Leipzig, Kassel, FF Max Ophüls Preis, and have won several awards.
Filmography (selected): Berlin Vortex (2003), Comrade Couture (2009), Art War (2014)



PUSSY ПРОТИ ПУТІНА / PUSSY VERSUS PUTIN

Росія / Russia / 2013 / 60' / HD

2012 року дві учасниці анархо-феміністського гурту Pussy Riot були засуджені, за словами обвинувачів, до двох років у мордовських трудових таборах за «хуліганство та розпалювання релігійної ненависті». Гурт та його прихильники є головними героями фільму, знятого людьми, що документували їхні акції від початку й до ув'язнення: підготовку, репетиції, запис, публічні виступи, затримання, суд, акції на підтримку учасниць гурту під будівлею суду. Це не типовий документальний фільм із мораллю в кінці, а радше хроніка подій, що дозволяє глядачеві зробити власні висновки. Режисери залишаються анонімними.

In 2012, two members of anarchistic female band Pussy Riot were sentenced to two years in a Mordovian labor camp for "hooliganism motivated by religious hatred" in the words of the prosecution. The band and its supporters are the main characters in *Pussy versus Putin*, a film made by people who documented the band's actions from its start to imprisonment: its set up, rehearsals, recordings, public events, detentions, prosecution, trial and support rallies by the court house. This is not a typical documentary with a moralistic editing; the events are followed in a way that allows the viewer to make his or her own conclusions. The directors stay anonymous.

УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

Режисер / Director:

Gogol's Wives

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Gogol's Wives Productions, +7 91 04436778,

gogolswives@gmail.com

Gogol's Wives – команда з двох режисерів. Режисер 1 – громадська активістка і феміністка. Знімала фільми на суспільну тематику – про Pussy Riot, політичних активістів, людей, що пережили кому, мігрантів та власного батька. Режисер 2 – фотограф, дизайнер і громадський активіст. Знімав фільми про мігрантів та інші суспільні проблеми, політичні мистецькі виступи (арт-група «Война»).

Gogol's Wives are a team of two directors.

Director 1 is a civil activist and feminist, who has made films on social topics: about Pussy Riot, political activism, people recovered from coma, migrants and her father. Director 2 is a photographer, designer and civil activist, who has made films on migrants and other social topics; and on political art activism (The Voyna art group).

АКТУБИВСТВА / THE ACT OF KILLING	104
НЕ НАШ СВІТ / A WORLD NOT OURS	105
НЕПАЛ ФОРЕВА / NEPAL FOREVER.....	106
ОСОБЛИВА ПОТРЕБА / THE SPECIAL NEED.....	107
ОСТАННЯ ШВИДКА В СОФІЇ / SOFIA'S LAST AMBULANCE.....	108

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



D O C U / X I T I
D O C U / B E S T

11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL



Дар'я Аверченко

PR-директор, член Відбіркової ради Docudays UA

Немає сенсу брати до конкурсної програми Олімпійських чемпіонів. Однак не показати фільми-переможці найкращих фестивалів українським глядачам, було б несправедливо.

Доля кожного кінохіта складна. Від задуму до «Оскара» довгий шлях: пошук фінансування, переконування комісійних редакторів телеканалів у тому, що твій матеріал найкращий, безліч пустих зустрічей, складних переговорів. На це можуть піти роки, не доживають до фіналу герої, першопочатковий задум перекреслює життя і в результаті виходить зовсім інше кіно. Однак стійкість і відданість справі завжди винагороджується. Витрачена енергія ніколи не зникає в порожнечі, вона трансформується в шедеври. Кожен з п'ятірки фільмів, представлених у цій програмі, – це відкриття й потрясіння. Такі почуття, певно, переживало й журі кінофестивалю в Лейпцигу, коли віддавало «Золотого голуба» режисеру Карло Дзоратті за фільм «Особлива потреба» про аутичного Енеа, що у свої 28 років мріяв тільки про справжнє кохання.

Неможливо було не нагородити «Останню швидку в Софії» про героїчну бригаду ме-

диків – найкращу документальну стрічку на МКФ у Карлових Варах, яка отримала також відзнаку каннського Тижня кінокритиків.

Зворушив до сліз глядачів на МКФ у Сараєві фільм Махді Флейфеля «Світ не наш» про табір палестинських біженців в Ірані. Серед багатьох інших нагород фільм взяв «Срібний абрикос» на МКФ у Єревані. Фільм «Непал форева» Альони Полуніної, тієї самої відважної Полуніної, що отримала головну нагороду Docudays UA у 2009 році за фільм про нацболів «Революція, якої не було», – цього разу прибув до нас у компанії фестивальных фаворитів, адже здобув приз програми Сінема XXI Римського МКФ.

Ну, а лідер програми кінохітів – фільм «Акт вбивства» Джошуа Опленгаймера – про колишніх співробітників індонезійських спецслужб і членів бандитських угруповань, які в 60-ті роки брали участь у винищенні сотень тисяч співгромадян в ім'я боротьби з комунізмом.

Нічого з цього параду шедеврів пропустити не можна! Дивитися треба все. Із широко розкритими очима.

Dar'ya Averchenko

PR director and member of the Selection Committee at Docudays UA

There's no sense in including Olympic champions into a contest program. But it would be unfair to deprive Ukrainian viewers of the opportunity to see the winning films of the leading festivals.

The story of each best film is complex. The way from an idea to an Oscar is long: fundraising, persuading the financial directors of TV channels that your material is the best, the eternity of fruitless meetings and harsh negotiations – those could take years, and the character may not make it to the finals, the initial idea contradicts reality, and the result can be disappointing or strikingly different. Nevertheless, the commitment and persistence are usually rewarding. The energy spent never disappears into nowhere, but it transforms into masterpieces. Each of the five films in this program is a discovery and a shock. Such feelings were certainly experienced by the Leipzig jury when they gave a Golden Dove to *The Special Need*, the film by Carlo Zoratti about an autistic 28-year-old, Enea, who is dreaming of true love.

It would have been impossible to leave *Sofia's Last Ambulance*, a film about a heroic

ambulance crew, without a prize at the IFF in Karlovy Vary and at the 51st International Critics' Week of the Cannes Film Festival.

In Sarajevo, viewers were crying during the screening of *A World Not Ours* by Mahdi Fleifel, a film about a Palestinian refugee camp in Iran. Among other awards, this film won a Silver Apricot at the IFF in Yerevan. *Nepal Forever* by Alyona Polunina – the same restless Polunina who won the main prize of Docudays UA in 2009 for her film *The Revolution That Wasn't* about the Nationalists-Bolsheviks – this time she came to us accompanied by a festival favorite, as it won the Cinema XXI prize at the Rome IFF.

Well, and the leader of the hits program is *The Act of Killing* by Joshua Oppenheimer, about former Indonesian secret-service and gang members which participated in genocide against their fellow citizens in the name of communism in the 1960s.

All these are absolutely a must-watch! Every title should be seen. With your eyes wide open.


Режисер / Director:

Джошуа Оппенгаймер / Joshua Oppenheimer

Виробництво / Production:

 Final Cut for Real, Signe Byrge Sørensen,
 Forbindelsesvej 7, 2100 Copenhagen, Denmark,
 tel: +45 3543 6043, byrge@final-cut.dk,
 www.final-cut.dk

Дистрибуція / Sales: Danish Film Institute,
 Gothersgade 55, Copenhagen, Denmark,
 +45 3374 3400, dfi@dfi.dk, www.dfi.dk

Нагороди (selected) / Awards (selected):

2012 – Нагорода CPH:DOX на Копенгагенському міжнародному фестивалі документальних фільмів, 2013 рік – нагорода Rapogata Audience за найкращий документальний фільм і приз екуменічного журі на Берлінському міжнародному кінофестивалі, 2013 – нагорода Британської академії кіно та телевізійного мистецтва (BAFTA) за найкращий документальний фільм / 2012 – CPH:DOX Award at Copenhagen International Documentary Festival, 2013 – Panorama Audience Award for Best Documentary and Prize of the Ecumenical Jury at Berlin International Film Festival, 2013 – Best Documentary at BAFTA Awards

Джошуа Оппенгаймер народився 23 вересня 1974 року в Техасі (США). Режисер та продюсер численних фільмів, відзначених нагородами. Джошуа отримав ступінь бакалавра в Гарвардському університеті, а також ступінь кандидата наук у Центральному коледжі мистецтва та дизайну імені Святого Мартіна (Лондонський університет мистецтв). Його перший фільм «Повна історія купівлі Луїзіани» (1997) здобув нагороду Gold Hugo на Чиказькому міжнародному кінофестивалі (1998).
Фільмографія: *Повна історія купівлі Луїзіани* (1997), *Глобалізаційні записи* (2003), *Акт убивства* (2012), *Погляд тиші* (2014)

 Joshua Oppenheimer was born on September 23, 1974 in Texas, USA. He is the director and producer of numerous award-winning films. Joshua graduated as a Bachelor of Arts at Harvard University; he also earned a Ph.D. from the Central Saint Martin's College of Art and Design, University of the Arts, London. His first film *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1997) won a Gold Hugo from the Chicago International Film Festival (1998).

Filmography: *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1997), *The Globalisation Tapes* (2003), *The Act of Killing* (2012), *The Look Silence* (2014)

 УКРАЇНЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

АКТ УБИВСТВА / THE ACT OF KILLING

Норвегія, Данія, Великобританія / Norway, Denmark, UK / 2012 / 122' / HD

Анвар Конго та його друзі танцюють у музичних номерах, викручують руки у гангстерських сценах у стилі нуар, та скачуть через прерії в образі ковбоїв. Їхню появу в кінематографі обговорювали в ЗМІ навіть попри те, що Енвар Конго з друзями – масові вбивці. Коли уряд Індонезії було повалено військовими у 1965 році, Енвара та його друзів підвищили із дрібних гангстерів, що продавали квитки у кіно на чорному ринку, до лідерів «ескадрону смерті». Менш ніж за рік вони допомогли армії знищити понад мільйон громадян, яких підозрювали в симпатіях комуністам, а також етнічних китайців та інтелігенцію. У складі горезвісної групи вбивць Енвар власноруч вбив сотні людей.

Anwar Congo and his friends dance their way through musical numbers, twisting arms in film noir gangster scenes, and galloping across prairies as cowboys. Their foray into filmmaking is being celebrated in the media and debated on television, even though Anwar Congo and his friends are mass murderers. When the government of Indonesia was overthrown by the military in 1965, Anwar and his friends were promoted from small-time gangsters who sold movie theatre tickets on the black market to death squad leaders. They helped the army kill more than one million alleged communists, ethnic Chinese, and intellectuals in less than a year. As the executioner for the most notorious death squad in his city, Anwar himself killed hundreds of people with his own hands.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

НЕ НАШ СВІТ / A WORLD NOT OURS / ALAM LAYSA LANA

Ліван, ОАЕ, Великобританія / Lebanon, UAE, UK / 2012 / 93' / HD, DV

Інтимний, палкий, не без гумору – «Не наш світ» є портретом трьох поколінь вигнанців у таборі біженців Айн аль-Хільва на півдні Лівану. Заснований на різноманітних особистих записах, родинних архівах, історичних кадрах, цей фільм є зворушливою й повчальною історією про відчуття спорідненості, дружбу й родинні стосунки. Хоча його протягом понад 20 років знімали представники кількох поколінь з одного роду, «Не наш світ» є не просто родинним портретом. Він є спробою зберегти те, про що прийнято забувати, й наголосити на подіях, які не можуть бути стерними з колективної пам'яті.

An intimate, fierce, often humorous, *A World Not Ours* is a portrait of three generations of exile in the refugee camp of Ain el-Helweh, in southern Lebanon. Based on a wealth of personal recordings, family archives, and historical footage, the film is a sensitive and illuminating study of belonging, friendship, and family. Filmed over more than 20 years by multiple generations of the same family, *A World Not Ours* is more than just a family portrait. It's an attempt to record what is being forgotten, and mark what should not be erased from collective memory.



Режисер / Director:

Махді Флейфель / Mahdi Fleifel

Виробництво / Production:

Nakba FilmWorks, Patrick Campbell, #4
450, Kingsland Road, London, Great Britain,
+44785840462, patrick@nakbafilmworks.com,
www.nakbafilmworks.gb.net

Дистрибуція / Sales:

MPM Film (Movie Partners in Motion),
17 rue Julien Lacroix, 75020, Paris, France,
+ 331 58 53 57 12, pmenahem@mpmfilm.com,
www.mpmfilm.com

Нагороди / Awards:

2013 – приз глядацьких симпатій програми
«Панорама» Берлінського МКФ; 2013 – най-
кращий фільм Міжнародної програми МКФ в
Единбурзі /
2013 – Peace Film Award and Panorama Audi-
ence Award at Berlinale Panorama; 2013 – Best
Film in International Competition at Edinburgh
International Film Festival

Махді Флейфель – палестинський кінематографіст і відеохудожник, що мешкає в Лондоні. Народився в Дубаї, зростав у таборі біженців Айн аль-Хільва в Лівані, потім передмісті Ельсінора (Данія). Закінчив Британську національну вищу школу кіно й телебачення 2009 року. Його короткометражні фільми брали участь у більш ніж сотні фестивалів по всьому світу й вибороли найпрестижніші відзнаки. «Не наш світ» – перший повнометражний фільм Махді Флейфеля.

Фільмографія: *Шаді в прекрасному колодязі* (2003), *Хамуді й Еміль* (2004), *Арафат і я* (2008), *4 тижні* (2009)

Mahdi Fleifel is a Palestinian filmmaker and visual artist based in London. He was born in Dubai, raised in the Ain el-Helweh refugee camp in Lebanon and later in the suburbs of Elsinore, Denmark. He graduated from the British National Film and Television School in 2009. His short films have been screened at more than a hundred festivals around the world and have won many best film awards. *A World Not Ours* is his first feature film.

Filmography: *Shadi in the Beautiful Well* (2003), *Hamoudi & Emil* (2004), *Arafat & I* (2008), *4 Weeks* (2009)

**Режисер / Director:**

Альона Полуніна / Aliona Polunina

Виробництво та дистрибуція /**Production and sales:**Studio 013, Nastya Velskaya, 2nd Kievskaya
st. 23-118, Moscow, Russia, +7 916 114 3730,
avelskaya@rambler.ru**Нагороди / Awards:**2013 – Cinéma XXI Award at Rome Film Fest /
2013 – приз Cinéma XXI на Римському
міжнародному кінофестивалі**Альона Полуніна** народилася в Росії1977 року. Перш ніж стати режисером
документального кіно, вивчала образотворче
мистецтво, а також працювала випусковим
редактором у журналах про стиль життя і
моду. У 2002 році здобула освітній грант і в
2004 році закінчила «Вищі курси сценаристів
і режисерів» (майстерня режисури неігрового
кіно А. Н. Герасимова).**Фільмографія:** *Так, смерть* (2004), *Революція,
якої не було* (2008), *Непал форева* (2013)Aliona Polunina was born in Russia in 1977.
Before making documentaries she studied
painting, and worked as a copy-editor for life-
style and fashion magazines. In 2002 she won
an educational grant and enrolled in a higher
course for script writers and producers in the
non-fiction film department. She graduated in
directing and scriptwriting in Moscow in 2004.
Filmography: *Viva la Muerte* (2004), *The Revolu-
tion That Wasn't* (2008), *Nepal Forever* (2013)УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE**НЕПАЛ ФОРЕВА /**
NEPAL FOREVER**Росія / Russia / 2013 / 90' / HD**

Головні герої фільму – двоє російських політиків-комуністів, членів міської ради Санкт-Петербурга. Попри свій широкий світогляд, ці люди є палкими лєнінцями. Турбуючись про майбутнє світового комунізму, вони вирушають до Непалу з вельми делікатною місією – примирити дві місцеві комуністичні партії і таким чином пришвидшити неминуче настання ери «рівності та братерства» в всьому світі. Проте майбутнє світового комунізму туманне. Очевидним залишається факт, що приказка «хвіст виляє собакою» все ще актуальна для сучасного світу.

Two Russian Communist politicians, members of the Saint Petersburg City Council, men with broad horizons, yet committed Leninists who are concerned about the future of global Communism, find themselves on their way to Nepal on a very delicate mission. They are to negotiate the reconciliation between two local Communist factions to help speed up the inevitable dawn of the era of 'Egalité and Fraternité' in the world. But the future of international Communism remains unclear. What is clear is that in the modern world the tail still wags the dog.



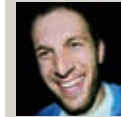
УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ОСОБЛИВА ПОТРЕБА / THE SPECIAL NEED

Німеччина, Італія, Австрія / Germany, Italy, Austria / 2012 / 82' / DCP, HD

29-річний Енеа – «супер-пупер-мега розумний і привабливий», але він аутист. У нього ніколи не було сексу, але йому хотілося б, а з його тілом наче все добре, тож нічому стати на заваді. Та оскільки в Італії не існує законних способів вдовольнити таку потребу, Енеа вирушає в подорож разом із приятелями Карло й Алексом. Їхні пригоди починаються в австрійському борделі, потім вони беруть на пробу швейцарську «секс-помічницю», і зрештою скеровують курс на Гамбург, де зустрічають групу секс-працівниць, що навчені працювати з особливими клієнтами. Те, що розпочиналося як пошуки доступного сексу, перетворюється для Енеа на екскурс по його найпотаємніших почуттях, а для приятелів – на спосіб дослідити свої власні уявлення про дружбу, любов і свободу. Камера, наче муха на стіні, фіксує світ Енеа і його подорож у стилі безтурботного оптимістичного кіно. Але стрічка подає й альтернативний погляд на Енеа – йому часто доводиться лишатися осторонь і спостерігати за тим, як інші вдовольняють свої потреби.

Twenty-nine-year old Enea is “super-mega-duper smart and handsome,” but he’s also autistic. He has never had sex but really wants to, and there’s nothing wrong with his body that should stand in his way. As Italy doesn’t offer any legal solution to his problem, Enea embarks on a road trip with his friends Carlo and Alex. They start out at an Austrian brothel, then try a Swiss “sex assistant,” and finally decide to go to Hamburg and meet a group of German sex workers trained to deal with disabled clients. What started out as a quest for sex soon becomes a journey into Enea’s most intimate feelings and a way for his two friends to explore their own conceptions of love, friendship and freedom. The camera acts like a fly on the wall, capturing Enea’s world and the trip with his friends in the spirit of a feel-good movie. But the film also shows how Enea is often forced to sit on the sidelines and watch as others satisfy their desires.



Режисер / Director:
Карло Дзоратті / Carlo Zoratti
Виробництво / Production:
DETAILFILM, Henning Kamm,
+ 33153952442, kamm@detailfilm.de
Дистрибуція / Sales:
Wide House, Clanet Anais, +33153952441,
ac@widehouse.org, www.widehouse.org

Нагороди / Awards:
2013 – «Золотий голуб» фестивалю DOK у Лейпцигу /
2013 – Golden Dove at DOK Leipzig

Карло Дзоратті народився 1982 року. Він вивчав промисловий дизайн в Туринському університеті. Після випуску працював у дослідницькому центрі «Фабрика» впродовж двох років, а потім взявся за кінематограф і режисуру як фрілансер. Він став режисером кількох музичних відео, короткометражних фільмів, живого виступу популярного італійського виконавця Джованотті, а потім заснував італійський інтернет-телеканал Pronti Al Peggio. Має досвід режисури ігрового і документального кіно. «Особлива потреба» – його перша повнометражна стрічка.
Фільмографія: *Особлива потреба* (2013)

Carlo Zoratti was born in 1982. He graduated in interaction design at Turin University before moving to the Fabbrica research center. He worked there for two years before becoming a freelance filmmaker and director. He has directed several music videos, short movies, the live show of the Italian pop star Jovanotti and funded the Italian web-tv channel Pronti Al Peggio. His experience varies from fiction to documentary. *The Special Need* is Carlo Zoratti's first feature film.

Filmography: *The Special Need* (2013)

**Режисер / Director:**

Ільян Метев / Ilian Metev

Виробництво / Production:

Sutor Kolonko, Ingmar Trost,
+49 221 789 44840,
ingmar.trost@sutorkolonko.de, sutorkolonko.de

Дистрибуція / Sales:

Films Boutique, Köpenicker Strasse 184,
10997 Berlin, Germany, +49 (0)30 6953 7850,
info@filmsboutique.com,
www.filmsboutique.com

Нагороди (вибране) / Awards (selected):

2012 – France 4 Visionary Award 51-го Міжнародного тижня кінокритиків МКФ у Каннах;
2012 – особлива згадка на Кінофестивалі в Цюриху; 2013 – найкращий документальний фільм Німецького конкурсу документального кіно /

2012 – France 4 Visionary Award at 51st International Critics' Week, Cannes Film Festival;
2012 – Special Mention at Zurich Film Festival;
2013 – Best Documentary Film at German Documentary Film Awards

Ільян Метев народився в Софії (Болгарія)

1981 року. Здобував освіту в галузі прикладного мистецтва в Лондоні, відтак отримав диплом магістра з режисури документального кіно в Національній школі кіно й телебачення. Його випускний фільм «Голешово» (2008) був показаний на більш ніж 60 фестивалях і виборов 17 відзнак. Нині Ільян працює й живе в Оксфорді та Софії.

Фільмографія: *Голешово* (2008), *Остання швидка в Софії* (2012)

Ilian Metev was born in Sofia, Bulgaria in 1981. He went on to study Fine Art in London, followed by an MA in Documentary Direction at the National Film and Television School. His graduation film *Goleshovo* (2008) has been screened at over 60 festivals and received 17 awards. Ilian currently divides his time between Oxford and Sofia.

Filmography: *Goleshovo* (2008), *Sofia's Last Ambulance* (2012)



УКРАЇНЬСКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ОСТАННЯ ШВИДКА В СОФІЇ / SOFIA'S LAST AMBULANCE / ПОСЛЕДНАТА ЛИНЕЙКА НА СОФІЯ

Німеччина, Болгарія, Хорватія / Germany, Bulgaria, Croatia / 2012 / 75' / DCP

У місті, де 13 швидких намагаються обслужити кількामільйонне населення, несподіваним героєм стає 47-річний курець Крассі Йорданов – він постійно рятує життя, відпрацьовуючи 48-годинні зміни. Крассі працює лікарем в одному з останніх екіпажів швидкої допомоги, і сьогодні найгірший день в його житті. Це стрічка про один звичайний день із життя лікаря Крассі, медсестри Міли й водія Пламена – бригади швидкої, що мчить вулицями болгарської столиці Софії. Борючись з абсурдом, що поглинає систему охорони здоров'я, яка й без того ледве дихає, ці троє й самі ледве зводять кінці з кінцями, але все одно продовжують те, що вміють найкраще, – рятують життя людей.

In a city where 13 ambulances struggle to serve a burgeoning population of several million, 47-year old Krassi Yordanov is our unlikely hero: chain-smoking and saving lives in a non-stop 48-hour shift. Krassi is the emergency doctor on one of Sofia's last ambulances and today is the worst day of his life. This is a film about the regular working day of Dr. Krassi, nurse Mila and driver Plamen, a team working on an ambulance in Sofia, the capital of Bulgaria. Struggling against an avalanche of absurdities in a crumbling medical system and scarcely earning enough to make a living, these three are simply trying to do what they do best – save lives.

ІСТОРІЇ ПРО ТОРГІВЛЮ ОРГАНАМИ / TALES FROM THE ORGAN TRADE	111
ЛІС ДУХІВ, ЩО ТАНЦЮЮТЬ / FOREST OF THE DANCING SPIRITS	112
ПРИВИДИ В НАШІЙ МАШИНІ / THE GHOSTS IN OUR MACHINE	113

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

**H O T D O C S
П Р Е З Е Н Т У Є
H O T D O C S
P R E S E N T S**



Оксана Карпович
*програмний координатор,
модератор позаконкурсних програм*

Для багатьох із нас те, що відбувалося вчора на головній площі країни, здавалося неможливим. Тепер події на Майдані сприймаються так само реально, як і все, що існувало до них. Тоді, коли одні битви уже завершилися, а інші тільки набирають обертів, ми повертаємось на кухні, знімальні майданчики, у лікарняні коридори, в офіси та курилки – туди, де за великими політиками ховаються малі, де ми залишаємось наодинці з буденністю. Три стрічки від Канадського міжнародного фестивалю документального кіно Hot Docs не претендують на революцію ані в житті, ані в кінематографі. Тим не менш, вони виконують свій звичайний обов'язок – додають ще кілька опцій до нашого ментального компасу. Фільми цієї добірки стверджують: те, що ми вважаємо складним чи неприпустимим у нашому житті, – є повсякденням для інших. Чи думали ви коли-небудь продати одну нирку, аби врятувати сім'ю від злиднів? Чи могли б уявити, що будете народжувати свою дитину в тропічних джунглях? Чи замислювались, чому одних тварин любите, а інших їсте?

У час, коли щороку створюються тисячі фільмів на тисячі тем, тільки деякі з них є свідомими власної «інструментальності», як сказав би американський кінотеоретик Біл Ніколс. Анатомуючи, інтерпретуючи іншу реальність досяжними кінозасобами, вони здатні змінювати мислення глядачів. І, тому, безперечно, варті того, щоб бути побаченими на нашому фестивалі.

Oksana Karpovych
*program coordinator,
moderator of non-competition programs*

For many of us, what happened yesterday in the main square of the country seemed impossible. Now, the events in the square are perceived as being just as real as anything that existed before them. Then, when some of the battles have ended – but others are just gaining momentum – we get back in the kitchen, on the set, in hospital corridors, the offices and smoking rooms – where the big politicians behave in petty ways, where we remain alone with the everyday. The three films we are presenting from the Canadian international documentary film festival Hot Docs do not make any claims to revolution, either in real life or in cinema. However, they do their ordinary duty – to add some more options to our mental compass. The films in this selection argue that what we consider unacceptable or difficult in our lives are everyday matters for others. Have you ever thought about selling a kidney to save your family from poverty? Could you imagine having your baby in the tropical jungle? Have you ever wondered why you like some animals and eat others? At a time when thousands of films on thousands of topics created each year, only some of them are aware of their 'instrumentality', as the American cinema theorist Bill Nichols would say. By anatomising, by interpreting a different reality – thanks to the now easily accessible means for making these films – they are able to change how the audience thinks. And so, that certainly makes them worth showing at our festival.



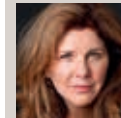
УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ІСТОРІЇ ПРО ТОРГІВЛЮ ОРГАНАМИ / TALES FROM THE ORGAN TRADE

Канада / Canada / 2013 / 82' / DCP, HD

Скільки ви взяли б за свою нирку? А за печінку? Трансплантати – гостра необхідність для багатьох людей в усьому світі. Так само є й ті, хто використовує свої органи для швидкого заробітку. Щороку тисячі трансплантатів купують і продають на чорному ринку, який процвітає в десятках країн, де закон є заручником грошей. У своєму захопливому й провокативному фільмі режисер Рік Естер Бінсток занурюється в таємничий і незрозумілий для багатьох світ. «Історії про торгівлю органами» – це своєчасна, деталізована й багатогранна історія про етичні й правові суперечності навколо тінювого ринку трансплантатів. Цей ринок часто стає в пригоді тим, кому не встигає або не може допомогти офіційна медицина – тим, хто обирає між смертю та порушенням закону.

How much is your kidney worth to you? Your liver? For many people all over the world, organ transplants are desperately needed but in short supply, while others use their organs as a quick-fix commodity. Every year thousands of organs are bought and sold on a black market that flourishes in dozens of countries where the rule of law is a hostage to the dollar sign. In this gripping and provocative documentary, director Ric Esther Bienstock delves into the shadowy and often misunderstood world of black-market organ trafficking. Tales from the Organ Trade is a timely, nuanced and complex story of the ethical and legal ambiguities surrounding the shadowy world of black market organ trafficking. This is a trade that often substitutes for medical establishments which cannot always help their patients in time, and the buyers who are faced with the choice of obeying the law or saving their lives.



Режисер / Director:
Рік Естер Бінсток / Ric Esther Bienstock
Виробництво та дистрибуція /
Production and sales:
Associated Producers Ltd., Ric Esther Bienstock,
Simcha Jacobovici, Felix Golubev, 1001 - 110
Spadina Ave, Toronto, Ontario, Canada,
(416) 504-6662, ricb@apltd.ca, www.apltd.ca

Нагороди (вибрано) / Awards (selected):
2013 – найкращий документальний фільм і найкращий режисер на кінофестивалі Documentary Edge; 2013 – найкращий повнометражний фільм на фестивалі DocUtah / 2013 – Best Documentary and Best Director at Documentary Edge Film Festival; 2013 – Best Feature Documentary at DocUtah

Рік Естер Бінсток є володаркою «Еммі» і найбільш відома завдяки своїм документальним розслідуванням. Її фільми були показані на більш ніж 40 міжнародних кінофестивалах і телеканалах у понад 50 країнах світу. Її стрічки, зокрема «Секс-раби» та «Ебола: в епіцентрі спалаху», вибороли десятки престижних відзнак, включно з відзнакою імені Едварда Мерроу.
Фільмографія (вибрано): СНІД в Африці (1990), Смертоносна течія (1991), Ебола: в епіцентрі спалаху (1996), Секс-раби (2006), Біблійні чудовиська (2010), В пошуках Атлантиди (2011)

Ric Esther Bienstock is an Emmy award-winning filmmaker best known for her investigative films. Her documentaries have screened at over 40 international festivals and have aired on networks in over 50 countries. Her films, including *Sex Slaves* and *Ebola: Inside an Outbreak*, have garnered dozens of prestigious awards, including an Edward R. Murrow Award.
Filmography (selected): *AIDS in Africa* (1990), *Deadly Currents* (1991), *Ebola: Inside an Outbreak* (1996), *Sex Slaves* (2006), *Beasts of the Bible* (2010), *Finding Atlantis* (2011)

**Режисер / Director:**

Лінда Вестрік / Linda Västrik

Виробництво / Production:Linda Västrik Filmproduktion AB, Linda Västrik, Nordhemsgatan 70A, 413 09 Göteborg, Sweden, +46 31-24 34 55
EyeSteelFilm, 7095 rue Marconi, Montreal, Quebec, Canada, +1 (514) 937-4893,
info@eyesteelfilm.com, www.eyesteelfilm.com**Дистрибуція / Sales:**Folkets Bio AB, Bergsunds Strand 39, 104 62 Stockholm, Sweden, Tel: 08-545 275 20,
info@folketsbio.se, www.folketsbio.se**Нагороди / Awards:**2013 – особлива відзнака журі за дебют на Міжнародному фестивалі документального кіно в Амстердамі /
2013 – Special Jury Award for First Appearance at Amsterdam International Documentary Film Festival

Лінда Вестрік є кінематографістом, чий стиль документування реальності наближений до драми. Протягом 1991–1992 років вона вивчала фотографію в Міжнародному центрі фотомистецтва в Нью-Йорку. Пізніше опанувала фах і мистецтво документалістики у Вищій школі кіно, радіо, телебачення й театру в Стокгольмі. Закінчила навчання 2000 року. Відтоді вона створювала сценарії для художнього кіно, була продюсером та режисером анімаційних фільмів, а також оператором-документалістом.

Фільмографія: *Татко і я (2000), Килим з овечої шкури (2009)*

Linda Västrik is a filmmaker, her style focuses on documenting reality as drama. In 1991-92 she studied photography at the International Center of Photography in New York. Later she studied the art and craft of directing documentaries at the University College of Film, Radio, Television and Theater in Stockholm. She graduated in 2000. Since then she has been writing scripts for fiction, producing and directing animation and working as a cinematographer for documentaries.

Filmography: *Dad and Me (2000), The Sheepskin Rug (2009)*



УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ЛІС ДУХІВ, ЩО ТАНЦЮЮТЬ / FOREST OF THE DANCING SPIRITS

Швеція, Канада / Sweden, Canada / 2013 / 104' / HD

Племя Яка живе в одному з останніх незайманих, оповитих туманами тропічних лісів басейну річки Конго. Протягом століть тубільці майже не контактували з представниками західної цивілізації, але скоро їхній світ зазнає змін: одна з найбільших лісозготівельних компаній Конго почала вирубку їхнього лісу. Режисер Лінда Вестрік, чії роботи виборювали міжнародні відзнаки, прожила кілька років із цими гостинними людьми, з повагою спостерігаючи за їхнім захопливим життям. Фільм далекий від стоїчної медитації над зникненням цивілізації: кожен соковитий кадр цього візуального любовного листа пронизаний гумором, драматичністю й природною красою – глядач майже фізично відчуває, як тропічні рослини торкаються до його шкіри. Багатошарове звукове оформлення стрічки таїть шепіт мифів про створення світу й запрошує приєднатися до переказу живої та яскравої історії, де особисті трагедії стаються одночасно з несподіваною появою нових хазяїв і де приватні підприємці дошкуляють гордії і самостійній спільноті. Дотепна й ризикована, ця майстерна кіноробота фіксує диво, якому, можливо, скоро не лишиться місця в цьому світі.

The Yaka tribe lives in one of the world's last untouched rainforests, deep in the mists of the Congo Basin. After centuries of minimal contact with Westerners, their world is about to change: Congo's largest logging company is razing the forest. The award-winning filmmaker Linda Västrik lived among this generous people for several years, respectfully observing their fascinating way of life. Far from a stoic meditation on a disappearing civilization, each lush frame of this visual love letter pours out with humor, drama and a natural beauty made so tangible, you almost feel the forest's leaves against your skin. The film's layered sound whispers fantastical creation myths, enticing the viewer to join in vibrant storytelling circles. All the while, personal heartbreaks, unexpected masters and private industry stalk a proud community. Clever and fresh, this stunningly crafted study captures a wonder that's likely not long for this world.



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

ПРИВИДИ В НАШІЙ МАШИНІ / THE GHOSTS IN OUR MACHINE

Канада, Німеччина, США, Швейцарія / Canada, Germany, USA, Switzerland / 2013 / 92' / HD

Володарка численних нагород, фотограф і активістка Джо-Анн Макартур вже понад десять років подорожує світом, аби зібрати факти бруталного ставлення до тварин та їхніх страждань у західній системі промислового тваринництва. «Привиди в нашій машині» супроводжують ентузіастку в її шпигунській діяльності від промислових ферм під прикриттям темряви, де в страхітливих умовах тварин вирощують на м'ясо чи хутро, до майже утопічного притулку для врятованих тварин. Вона береться довести – не тільки люди здатні відчувати. Глибокий емоційний зв'язок між нею та тваринами просто фізично відчувається в світлинах Макарту. Знімки їй потрібні як промовистий доказ: неймовірно портрети фіксують унікальність кожної тварини – особистість, своєрідність та розум. Цей поетичний і захопливий, потужний фільм неодмінно дасть поштовх необхідним дебатам про стосунки між людьми та їхніми найближчими родичами в нашому тісному світі.

Award-winning photographer and activist Jo-Anne McArthur has been traveling the world for over ten years to document the mistreatment and suffering of animals at the hands of western industry. *The Ghosts in Our Machine* joins the impassioned McArthur on covert missions: to factory farms in the dark of night where animals raised for fur or food are kept in appalling conditions, and to an almost utopian sanctuary for rescued animals. Her goal is to demonstrate the sentience of non-human animals; her deep connection with these animals is palpable in her photography. She takes these photographs in order to bear witness; her stunning portraits of the animals capture their unique personalities, quirks and intelligence, and make a compelling argument on their behalf. Poetic and engaging, this powerful film will spark important conversations about the relationships between human and nonhuman animals on our shrinking planet.



Режисер / Director:

Ліз Маршалл / Liz Marshall

Виробництво / Production:

Ghosts Media Inc, Liz Marshall, 117 Parkmount Road, Toronto, ON, M4J 4V3, Canada, info@theghostsinourmachine.com, www.theghostsinourmachine.com

Дистрибуція / Sales:

Films Transit International, Jan Rofekamp, +1 (514) 844-3358, jan@filmstransit.com, www.filmstransit.com

Нагороди (вибрані) / Awards (selected):

2013 – Десятка лідерів глядацьких симпатій кінофестивалю Hot Docs; 2013 – «Золотий сніг» на Йорктонському кінофестивалі; 2013 – Особливий приз журі Міжнародної програми фестивалю DMZ Docs / 2013 – Top Ten Audience Favorite at Hot Docs Film Festival; 2013 – Best Nature/Environment Golden Sheaf Award at Yorkton Film Festival; 2013 – Special Jury Prize International Competition at DMZ Docs

Ліз Маршалл – володарка багатьох нагород в сфері авторського кінематографа (як режисер, сценарист і продюсер). Міждисциплінарний митець, вона поєднує кінематографічну, зосереджену на герої, сюжетність із висвітленням проблем соціальної й екологічної несправедливості.

Фільмографія: *Трилогія про Фонд Стівена Льюїса* (2007), *По-сирому: The Bourbon tabernacle choir* (2008), *Дівчата в цих широтах* (2008), *Вода наша щоденна* (2010)

Liz Marshall is a multi-award-winning filmmaker (director, writer, producer) and a cross-platform creator who fuses character-driven cinematic storytelling with social and environmental justice issues.

Filmography: *Stephen Lewis Foundation Trilogy* (2007), *The Rawside of the...*, *The Bourbon tabernacle choir* (2008), *Girls of Latitude* (2008), *Water on the Table* (2010)

DOK LEIPZIG

DOK Festival
& DOK Industry

27 Oct
— 2 Nov
2014



57th International Leipzig Festival for
Documentary and Animated Film

dok-leipzig.de

with the support of the MEDIA
Programme of the European Union



Member
of:



ВИХОВАННЯ УЛЬЯНИ / THEORY OF EDUCATION AND ULIYANA.....	117
ІГРАШКИ / IGRUSHKI	118
ТАНЦЮРИСТ / BALLROOM DANCER	119

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

А Р Т Д О К Ф Е С Т
П Р Е З Е Н Т У Є
A R T D O C F E S T
P R E S E N T S



Вікторія Белопольська
програмний директор
«Артдокфесту», фестивалю
авторського документального кіно
російською мовою (Росія, Москва)

Употочний, актуальний, історичний і політичний момент навіть якось дивно пояснювати, чому саме ці три фільми увійшли до програми, що репрезентує, так би мовити, мене і наш фестиваль «Артдокфест». Справа в тому, що ці фільми мені видаються справжнім мистецтвом. Саме тому вони в програмі й саме тому мені якось ніяково – якось недоречно говорити про високе в ситуації, коли твоя країна поводить себе так низько.

Але з іншого боку... А з іншого боку, в данському «Танцюристі», видовищному, створеному для кінопрокату, вибудованому за законами великого ігрового кіно, глядач може побачити людину в критичний період її життя. Може стежити за вибором, діями та переживаннями, цим вибором продиктованими.

З іншого боку, литовські «Іграшки» суто художнім чином демонструють, які мутації можливі з людськими істотами в умовах поліцейської держави. А чесько-російське «Виховання Ульяни» зосереджене на тому, як ламає, але не зламає тоталітарна реальність богоугодного притулку маленьку, але горду й волелюбну людину.

Обставини складаються так, що проблема моя цілком вирішувана: сьогодення документального кіно, яке говорить мовою образу та почуття, аж ніяк не зарозуміле. Воно легко спускається зі своїх висот до наших побутових справ.

Victoria Belopolskaya
program director at ArtDocFest –
the Festival of independent documentary films
in the Russian language
(Moscow, Russia)

At this historic, politically crucial moment, it is almost strange to explain why these three particular films have become part of the program to represent me, so to speak, and our ArtDocFest festival.

The problem is, to me these films seem genuinely artistic. That is the very reason they are in the program and I feel a bit awkward about it – to me, it seems inappropriate, to talk about lofty matters when your country is behaving so despicably.

But on the other hand... On the other hand, the Danish *Ballroom Dancer* is a spectacular, theatrically constructed film of grand, high-quality fiction, and it gives its viewers an opportunity to witness a person captured at a critical period of his life. The viewer can follow the character's choice, his actions and feelings resulting from that choice.

On yet another hand, the Lithuanian *Igrushki* demonstrates in a purely artistic manner the mutations which humans may undergo under police-state conditions. And *Theory of Education and Uliyana* (Czech Republic, Russia) is focused on the ways the totalitarian reality of a Christian orphanage can bend, but not break, a small yet proud and freedom-loving human creature.

So my problem is quite solvable: the real documentary cinema that speaks in a language of image and emotion cannot be haughty. It can easily descend from its heights to our daily routine.



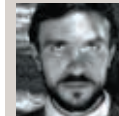
УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ВИХОВАННЯ УЛЬЯНИ / THEORY OF EDUCATION AND ULIYANA / VŮCHOVA ULIYANY

Чехія / Czech Republic / 2011 / 52' / HD, DVD

Перед цією унікальною 9-річною особою безсилі всі педагогічні закони. Хороші діти старанно працюють і моляться, граються разом. Погана Ульяна не молиться і проводить час наодинці з собою. Її мама наркоманка, а бабуся – алкоголичка. Тому сестри з Общини нових святомучеників, де виховують Ульяну, вважають її генетично зіпсованою. Їй не може дати раду навіть матінка Веньяміна, колишній професійний педагог, яка стала православною вихователькою сиріт.

All pedagogic rules are helpless against this unique 9-year-old personality. Good children work hard and pray, they play together. Bad Uliyana doesn't pray, she is usually alone. Her mother is a drug addict and her grandmother is an alcoholic. So the sisters from the New Holy Martyrs community, where Uliyana is institutionalized, consider her genetically defective. Even Mother Veniyamina, a former professional teacher and now a Christian orphan instructor, can't cope with her.



Режисер / Director:
 Александр Горелик / Alexandr Gorelik
Виробництво та дистрибуція /
 Production and sales:
 Hruška a kryš s.r.o, Tatiana Detkina, U Hadich
 Lázní 1214/68, Teplice, Czech Republic,
 +420775150690, hruska.a.kryš@gmail.com,
 www.hruska-a-kryš.com

Фестивалі / Festivals:
 2013 – Артдокфест (Москва) /
 2013 – ArtDocFest (Moscow)

Александр Горелик – продюсер і режисер, народився 1980 року в російському Благовещенську. У 22 роки переїхав до Санкт-Петербурга, де закінчив Державний університет кіно та телебачення (майстерня режисури неігрового кіно Дмитрія Сідорова).
Фільмографія (вибране): *Довга дорога додому (2008), Це не іграшки (2008)*

Alexandr Gorelik is a producer and director born in 1980 in Blagoveschensk, Russia. At 22 he moved to Saint Petersburg where he studied at the State University of Film and Television (directors' workshop of Dmitry Sidorov).
Filmography (selected): *Long Journey Home (2008), No Kidding (2008)*



Режисер / Director:
Ліна Лужите / Lina Luzyte
Виробництво та дистрибуція /
Production and sales:
Studio Just a Moment, Dagne Vildžiunaite

Нагороди / Awards:
Найкращий повнометражний документальний фільм – Міжнародний фестиваль документальних фільмів CineDOC 2013 (Грузія).
Номінація на найкращий документальний фільм – Премія «Срібний журавель 2013».
Номінація на найкращу операторську роботу – Національна премія Литовської спілки кінематографістів, 2013. /
Best Documentary Film Award at International Documentary Film Festival CineDOC Tbilisi, 2013 (Georgia).
Nomination for Best Feature Documentary at the 2013 Silver Crane National Film Awards.
Nomination for Best Cinematography Nomination at National Awards organized by the Lithuanian Society of Cinematographers, 2013.

Ліна Лужите народилась у Вільнюсі (Литва). У 2011 закінчила Литовську академію музики і театру, отримала диплом магістра за спеціальністю «кінорежисура». Перший фільм режисерки «Все було б чудово, проте...» був показаний в рамках понад 15 фестивалів і отримав декілька нагород. Зараз Ліна працює над повнометражним художнім фільмом «Чи любиш ти мене?»

Фільмографія: *Все було б чудово, проте...* (2009), *Іграшки* (2011)

Lina Luzyte was born in Vilnius, Lithuania. In 2011, she graduated from the Lithuanian Academy of Music and Theatre with an MA in Film Directing. Luzyte's first short film *It Would Be Splendid, But...* has been selected for more than 15 international festivals, where it has won several awards. Currently Lina is developing a feature film, *Do You Love Me*.

Filmography: *It Would Be Splendid, Yet* (2009), *Igrushki* (2011)



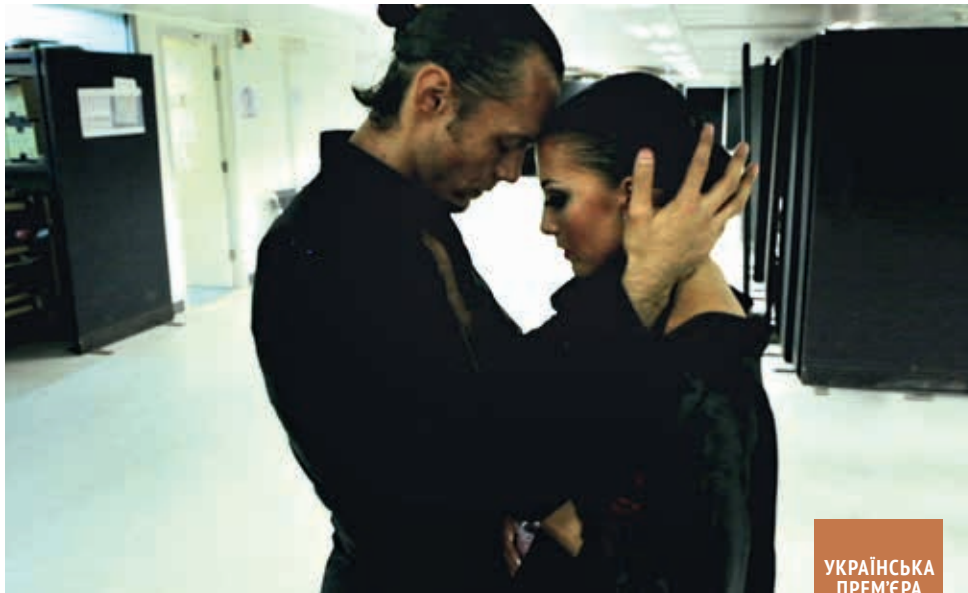
**УКРАЇНЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE**

ІГРАШКИ / IGRUSHKI

Литва / Lithuania / 2012 / 58' / DVD, DCP, HD

Білоруське містечко Жлобин через 21 рік після розпаду Радянського Союзу. Більшість місцевих мешканців виживають виключно завдяки виготовленню м'яких іграшок. Єдині покупці цих іграшок – пасажери поїздів, що проїжджають через місто. Проте закон забороняє навіть наблизитися до поїзда з іграшкою в руках. Звичайні мешканці Жлобина виготовляють іграшки, продають їх попри сувору заборону, перекидаються слівцем між собою, п'ють, повертаються до роботи над іграшками, співають, б'ються і... знову виготовляють іграшки.

The town of Zhlobin in Belarus has spent 21 years since the collapse of the Soviet Union. Most of the locals survive solely by making and selling soft toys, while their only customers are the people passing through on trains. However, approaching a train with a toy in one's hands is illegal. The ordinary inhabitants of Zhlobin make toys, sell them despite the strict prohibition, have chats, drink, go back to making toys, sing, fight and... make toys again.



УКРАЇНЬСЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ТАНЦЮРИСТ / BALLROOM DANCER

Denmark / Данія / 2013 / 80' / HD

Славік Крикльвий – колишній чемпіон світу з латиноамериканських танців. Після десяти років поза сценою разом із новою партнеркою він сповнений рішучості відновити колишню славу. Славік – темпераментний і талановитий перфекціоніст. Через травму стегна він втратив прихильність публіки, проте готовий пожертвувати усім, щоб знову стати найкращим. Від своєї нової партнерки Анни Мельникової, чемпіонки світу серед любителів, він очікує лише бездоганих результатів. Проте Анна не виправдовує високих очікувань, через що Славік вибухає. Пара виступає в різних куточках світу і зберігає свої стосунки попри тиск і постійну боротьбу зі спогадами, тривогою, травмами та заздрощами.

Slavik Kryklyvyy, a once legendary World Latin American Dance Champion, has been out of the spotlight for ten years but is determined, with the help of a new partner, to recapture his former glory. Slavik is a temperamental and talented perfectionist who lost public attention because of a hip injury, and he is willing to sacrifice everything to get back to the top. He expects nothing but the best from his amateur world champion girlfriend, Anna Melnikova, and his temper flares when she fails to live up to his high standards. The couple dance around the world, clinging on to their relationship as the pressure mounts and waging a battle against memory, anxiety, injury and envy along the way.



Режисери / Directors:

Крістіан Голтен Бонке, Андреас Кьофод /
 Christian Holten Bonke, Andreas Koefoed

Виробництво / Production: Danish Documentary Production, Jakob Nordenhof, Kvæsthusgade 5c, 1. sal, 1251 Copenhagen, Denmark, info@danishdocumentary.com, www.danishdocumentary.com

Дистрибуція / Sales: Danish Broadcasting Corporation, Kim Christiansen, Emil Holms Kanal 20, Copenhagen, Denmark, +45 3520 3040, kimc@dr.dk, www.dr.dk

Нагороди / Awards: 2012 – Спеціальна відзнака журі кінофестивалю «Трайбека» / 2012 – Special Jury Mention at Tribeca Film Festival

У 2009 році **Андреас Кьофод** закінчив Національну школу кіномистецтва у Данії за спеціальністю «режисер документального кіно», а в 2004 – факультет соціології Копенгагенського університету, де вивчав також антропологію та політологію. З 2001 року, знімає документальні фільми.

Фільмографія (вибрана): 12 заміток (2008), Зима Альберта (2010), Країна свиней (2011), Танцюрист (2011), Привид піраміди (2012), Аб (2013)

Крістіан Голтен Бонке народився в 1973 році. У 2005 році закінчив Національну школу кіномистецтва в Данії за спеціальністю «режисер документального кіно». Працював у музичній індустрії; з 2001 року почав знімати документальні фільми.

Фільмографія (вибрана): Між вершинами (2003), Перше кохання (2007), Нерухомість (2008), Момент (2011), Танцюрист (2011)

Andreas Koefoed graduated in 2009 as a documentary director from the National Film School of Denmark, and in 2004 in sociology from Copenhagen University where he also studied anthropology and political science. He has directed documentary films since 2001.

Filmography (selected): 12 Notes Down (2008), Albert's Winter (2010), Pig Country (2011), Ballroom Dancer (2011), The Ghost of Piramida (2012), Ab (2013)

Christian Holten Bonke was born in 1973. Christian graduated in 2005 as a documentary director from the National Film School of Denmark. He formerly worked in the music business and he has been directing documentary films since 2001.

Filmography (selected): Between Peaks (2003), First Love (2007), Real Estate (2008), The Moment (2011), Ballroom Dancer (2011)



PHOTO 51: IS CORRUPTION IN RUSSIA'S DNA?
ФОТО 51: ЧИ КОРУПЦІЯ ПРОПИСАНА В ДНК РОСІЇ?

Misha Friedman photography
Виставка фотографій Міхаїла Фрідмана

21-28.03.14

Будинок кіно, 3-й поверх
вул. Саксаганського, 6

Cinema House, 3rd floor
vul. Saksahanskooho, 6

ДВОЄ / TWO	122
КОСТЯ І МИША / KONSTANTIN AND MOUSE	122
ТЛУМАЧЕННЯ СНОВИДІНЬ / INTERPRETATION OF DREAMS	123
ПОМАРАНЧЕВА ЗИМА / ORANGE WINTER	123

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

РЕТРОСПЕКТИВА
АНДРІЯ
ЗАГДАНСЬКОГО
ANDREI ZAGDANSKY
RETROSPECTIVE



Андрій Загданський

Народився у Києві в 1956 році. Випусник Київського національного університету театру, кіно і телебачення ім. І. К. Карпенка-Карого. З 1981 по 1988 працював на Київській кіностудії науково-популярних фільмів. У період з 1988 по 1996 роки – член Спілки кінематографістів України, а в 1990-1992 рр. – секретар цієї організації. У 1992 році Андрій мігрував до США, де викладав історію кіномистецтва в університеті міста Нью-Йорк «Нова школа». В Штатах також створив незалежну кінокомпанію AZ Films L.L.C. (1996). Починаючи з найпершої документальної стрічки режисера, знятої у 1990 році, його фільми отримали численні нагороди на міжнародних фестивалях.

Фільмографія (вибрано): *Тлумачення сновидінь (1989), Вася (2002), Костя і Миша (2006), Помаранчева зима (2007), Мій батько Євген (2010)*

Andrei Zagdansky

Was born in 1956 in Kyiv. He graduated from the Kyiv State Institute of Theatrical Arts. Worked at Kyivnaukfilm studio in 1981-1988. Zagdansky was a member (1988-1996) and secretary (1990-1992) of the Filmmakers Union of Ukraine. In 1992 he emigrated to the USA, where he read lectures on the history of cinema at New York New School University and founded the independent studio AZFilms (1996). His feature documentaries have won numerous awards at international fests, starting from his very first film in 1990.

Filmography (selected): *Interpretation of Dreams (1989), Vasya (2002), Konstantin and the Mouse (2006), Orange Winter (2007), My Father Evgeni (2010)*

ДВОЄ / TWO

Україна / Ukraine / 1992 / 29'

Надія є, навіть якщо нічого більше не залишилось. «Двоє» – це розповідь про щоденне буття й боротьбу художника й архітектора Михайла Щиголя, який овдовів після трагічної загибелі дружини внаслідок автомобільної катастрофи. Разом із митцем мешкає його глухий син Данило, який страждає ще й на церебральний параліч.

There is hope when everything else is gone. Two deals with the everyday life and struggles of the widowed artist and architect Mikhail Schigol after his wife's death in a car crash, and his son



Daniel, who suffers from deafness and cerebral palsy.

КОСТЯ І МИША / KONSTANTIN AND MOUSE / КОСТЯ И МЫШЬ

США / USA / 2007 / 65' / DVD

Константін Кузьмінський – один із п'яти молодих Санкт-Петербурзьких поетів, чиї вірші увійшли до поетичної збірки «Живе дзеркало», опублікованої в Нью-Йорку 1972 року. Двоє поетів з цієї групи – Константін Кузьмінський та Іосіф Бродський – невдовзі емігрували до Сполучених Штатів. Бродський здобув світову славу, отримав Нобелівську премію з літератури у 1987 році, а дев'ять років потому помер від серцевого нападу. Для Константіна доля приготувала дещо інше. Він мешкає в обшарпаній хатинці поблизу залізничного переїзду в крихітному селищі на березі річки Делавер. Свобода Константіна абсолютна, як і його відданість мистецтву. У своїй оселі поет оточений книгами, колекцією витворів мистецтва, своїми поетичними збірками та котами. Разом із Кузьмінським мешкає його дружина Емма, на прізвище Миша. У фільмі «Константін і його Миша» – не лише герої розповіді, але й співрежисери стрічки – до фільму увійшло відео, зняте Мишею, а також інтерв'ю з поетом та його дружиною.

Konstantin Kuzminsky was one of five young St. Petersburg poets whose collection of poetry



(The Living Mirror) was published in New York in 1972. Two of them – Kuzminsky and Josef Brodsky – soon immigrated to the United States. Brodsky became famous, won the Nobel Prize in Literature in 1987 and died of a heart attack nine years later. Kuzminsky's fate is different. He lives in a tiny upstate New York village, on the bank of the Delaware River in an old shanty house near a railway crossing. His freedom is complete. His devotion to art is absolute. He lives with his books, his art collection, his cats, his poetry and his wife Emma, who is known at home as Mouse. They both are not only the protagonists, but also the co-directors of the film, including home videos by Mouse and interviews with the poet and his wife.

РЕТРОСПЕКТИВА А. ЗАГДАНСЬКОГО A. ZAGDANSKY RETROSPECTIVE

123

Режисер / Director:
Андрій Загданський / Andrei Zagdansky
Виробництво / Production:
Thursday Film Studio
Дистрибуція / Sales:
AZ Films LLC, Andrei Zagdansky, info@azfilms.us, www.azfilms.us

Нагороди / Awards:
Найкращий короткометражний фільм,
IV Російський фестиваль документального
кіно, Єкатеринбург, 1992 /
Best Short at IV Russian Documentary Film
Festival, Yekaterinburg, 1992

Режисер / Director:
Андрій Загданський / Andrei Zagdansky
**Виробництво та дистрибуція /
Production and sales:**
AZ Films LLC, Andrei Zagdansky,
info@azfilms.us, www.azfilms.us

**Нагороди та фестивалі (вибране) /
Awards and festivals (selected):**
МФДФ Флаєртіана у Пермі, Росія, 2006; Приз
журі на Московському фестивалі фільмів про
права людини; XVIII Фестиваль документаль-
них фільмів «Росія», Єкатеринбург, 2007;
XXIX Московський МКФ, 2007 /
Flahertiana IDFF in Perm, Russia, 2006; Jury
Award at Human Rights Film Festival Moscow,
Russia, 2006; XVIII Russia Documentary Film
Festival, Yekaterinburg, Russia, 2007; XXIX
Moscow IFF, Russia, 2007

Режисер / Director:

Андрій Загданський / Andrei Zagdansky

Виробництво / Production:

Thursday Film Studio, Ukraine, ORF, Austria

Дистрибуція / Sales:

AZ Films LLC, Tamara Zagdanska, info@azfilms.us, www.azfilms.us

Нагороди та фестивалі (вибрано) /

Awards and festivals (selected):

1990 – Гран-прі Всесоюзного фестивалю в Воронежі; 1990 – Міжнародний фестиваль документального кіно в Амстердамі IDFA-1990; 2005 – Кінопоказ «Без Вертова», Мадрид / 1990 – Grand Prix at Voronezh All-Union Documentary Film Festival, 1990 – Opening Night at IDFA, 2005 – Film Series “Ver Sin Vertov” (Without Vertov) at LA Casa Encendida, Madrid

Режисер / Director:

Андрій Загданський / Andrei Zagdansky

Виробництво / Production:

AZ Films LLC, Andrei Zagdansky, Gleb Sinyavsky, info@azfilms.us, www.azfilms.us

Дистрибуція / Sales:

AZ Films LLC, Tamara Zagdanska, info@azfilms.us, www.azfilms.us

Нагороди (вибрано) / Awards (selected):

2007 – Спеціальна відзнака Міжнародного кінофестивалю Punto de Vista (Памплона, Іспанія), 2008 – Перший приз журі XXVII кіновідеофестивалю Black Maria в Джерзі-Сіті (США) / 2007 – Special Mention, Punto de Vista IDFF of Navarra (Pamplona, Spain), 2008 – Juror's Choice Selection (1st Prize), 27 Annual Black Maria Film + Video Festival (Jersey City, USA)

ТЛУМАЧЕННЯ СНОВИДІНЬ / INTERPRETATION OF DREAMS

СРСР / USSR / 1989 / 52' / DVD

Фрейдистський повнометражний документальний фільм, знятий за часів Перебудови, вперше познайомив пострадянську аудиторію з ідеями Фрейда, оскільки його роботи були заборонені комуністичною цензурою. Стрічка побудована на манер подорожі в часі, від «Прибуття потяга» братів Люм'єрів, вперше показаного 1896 року (це також рік виходу в світ Фрейдового «Тлумачення сновидінь») до 1939 року, коли Фрейда не стало. Фільм є зіставленням і діалогом між режисером, патріархом психоаналізу, історією Радянського Союзу і Європи.

This Freudian feature documentary, produced during perestroika, introduced the world of Freud's ideas to audiences in the former Soviet Union for the first time, since his works had



been banned by Communist Party censorship. The film is structured as a journey through time starting from the Lumière brothers' Arrival of a Train, presented in 1896 (the year when Freud published his Interpretation of Dreams) to 1939, when Freud died. The film juxtaposes a dialog between the filmmaker and the patriarch of psychoanalyses himself with the history of the Soviet Union and Europe.

ПОМАРАНЧЕВА ЗИМА / ORANGE WINTER

США / USA / 2007 / 72' / DVD

Вибори Президента України, 21 листопада 2004 року. Два кандидати: призначений «нащадок» влади Віктор Янукович – прем'єр-міністр в апараті винятково непопулярного президента й Віктор Ющенко – впливовий опозиційний лідер. У президента Леоніда Кучми, який полишає свою посаду, є своя ставка на цих виборах. Роками опозиція інкримінує йому численні злочини. Найстрашніше звинувачення – співучасть у вбивстві опозиційного журналіста Георгія Гонгадзе. Найвищий шанс Леоніда Кучми на недоторканність після складення повноважень – призначення «нащадком» Віктора Януковича. Наступного дня після виборів провладні канали оголошують Віктора Януковича переможцем. Обурені жителі Києва виходять на вулиці... Так почалась Помаранчева революція.

On November 21, 2004 the people of Ukraine were supposed to elect a new president. They had the choice of two candidates: the appointed heir Viktor Yanukovich, the prime minister in the government of the very unpopular outgoing



president, and Viktor Yushchenko, a popular opposition leader. The outgoing president Leonid Kuchma had an important personal stake in this election. For years the opposition had blamed him for various crimes – from corruption to involvement in the murder of an opposition journalist. A hand-picked 'heir' was his best chance to secure post-presidential immunity. The day after the election, the state controlled media declared Viktor Yanukovich the winner. The outraged people of Kiev took to the streets, staging the biggest mass protest in post-Soviet history. So began the Orange Revolution.

КРАЛЯ ДІАНА / PRETTY DYANA.....	126
БУВАЙ, ЯК СПРАВИ? / GOOD BYE, HOW ARE YOU?	127

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



СПЕЦІАЛЬНА ПОДІЯ
SPECIAL EVENT

11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

**Режисер / Director:**

Борис Мітіч / Boris Mitić

Виробництво та дистрибуція /**Production and sales:**Dribbling Pictures, Bitoljska 2, Belgrade, Serbia,
+381 63 7715 241, info@dribblingpictures.com,
www.dribblingpictures.com**Нагороди (вибрано) / Awards (selected):**2003 – 2003 – приз глядацьких симпатій на
фестивалі RomaDocFest, 2003 – правозахисна
премія кінофестивалю в Сараєві, 2003 – наго-
рода за найкращий документальний фільм на
фестивалі Dokufest Prizren у Косові /
Audience Award at RomaDocFest,
2003 – Human Rights Award at Sarajevo FF,
2003 – Best Documentary Award at Dokufest
Prizren, Kosovo

Борис Мітіч – режисер документального кіно. Проживає у Белграді (Сербія). Працюючи професійним журналістом, Мітіч якимось вирішив придбати відеокамеру і власними зусиллями зняти фільм, в результаті чого на світ з'явилася стрічка «Кралея Діана». Для роботи над своїм першим фільмом Мітіч використав домашній комп'ютер. Потім він зняв другу стрічку, «Титанік під егідою UNMIK», в якому розповідається про історію близько 100 осіб, які понад 4 роки не мали змоги покинути свої домівки, що охоронялися місією під егідою ООН. Третій фільм Мітіча, який називається «Бувай, як справи?», – це сербський колаж із життєвих поглядів і сатиричних афоризмів. Автор фільмів захоплює вільно розповсюджувати свої творіння.

Фільмографія: *Кралея Діана* (2003), *Титанік під егідою UNMIK* (2004), *Бувай, як справи?* (2009)

Boris Mitić is a documentary filmmaker from Belgrade, Serbia. Mitić worked as a professional journalist when he decided to buy a camera and film his first film *Pretty Dyana* on his own, using a home computer for production. He also directed *UNMIK Titanic*, a documentary about 100 people who couldn't leave their UN-protected building for over four years. His third film, *Goodbye, how are you?*, is a collage of Serbian sights and satirical aphorisms. Mitić encourages copyleft distribution of his films.

Filmography: *Pretty Dyana* (2003), *UNMIK Titanic* (2004), *Goodbye, How Are You?* (2009)



УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

КРАЛЯ ДІАНА / PRETTY DYANA / LEPA DIJANA

Сербія / Serbia / 2003 / 45' / HD

Погляд зблизька на ромів-біженців, що оселилися на околицях Белграда. Ці люди заробляють на шматок хліба тим, що вдихають друге життя у древні автомобілі на кшталт Citroën 2CV або Citroën Dyane, а потім використовують їх як апокаліптичні авто для збору макулатури, пляшок і металобрухту. Ці конячки сучасної доби набагато ефективніші, ніж звичайні візки. Проте справа не лише в цьому – для своїх майстровитих власників вони означають набагато більше, ніж засіб заробітку, і виражають свободу, надію та виразний стиль. Навіть автомобільні акумулятори використовуються сповна – вони стають джерелом електроенергії, щоб отримати трохи світла, подивитися телевизор чи зарядити мобільний телефон! Це ніби здійснення мрії алхіміка! Проте поліція не завжди поділяє ентузіазм власників щодо таких авто...

An intimate look at Gypsy refugees in a Belgrade suburb who make a living by transforming Citroën's classic 2cv and Dyane cars into apocalyptic recycling vehicles, which they use to collect cardboard, bottles and scrap metal. These modern horses are much more efficient than the cart-pushing competition, but even more important – they also mean freedom, hope and style for their crafty owners. Even the car batteries are used as power generators in order to get some light, watch TV and recharge mobiles! Almost an alchemist's dream come true! But the police doesn't always find these strange vehicles funny...

УКРАЇНЬСЬКА
ПРЕМ'ЄРА
UKRAINIAN
PREMIÈRE

БУВАЙ, ЯК СПРАВИ? / GOOD BYE, HOW ARE YOU? / DOVIDJENJA, KAKO STE?

Сербія / Serbia / 2009 / 60' / HD

Кажуть, що про країну можна судити з її політиків, але можна й з афоризмів. З усього, що може запропонувати Сербія, сатиричні «гострі приказки з перчинкою», є найліпшою протитрутою до життя. Ці афоризми трапляються всюди – в брошурах, газетах, сленгу, графіті, на вуличних протестах, у кіносценаріях. Їхні автори – прості люди із винятковим талантом до спостережень та створення гри слів. Їхні споживачі – похнюплена громадськість. Їхня мета – спростувальна ремарка, сповнена натхнення диверсія, інтелектуальна розрада. За допомогою творчого наративу й сатиричних документальних кадрів «Бувай, як справи?» знайомить глядачів із духовним піднесенням сербських сатиричних афоризмів, розкриває важливість образів, просякнутих силою слова, – і навпаки.

It is said that one can define a country through its politicians, but one can also define it through its aphorisms. Described as 'sharp proverbs with a twist', satirical aphorisms are the best antidote to life Serbia has to offer. They appear everywhere – in booklets, newspapers, slang, graffiti, street protests, screenplay lines. Their authors: ordinary people with an exceptional talent for observation and wordplay. Their consumers: an otherwise dejected general public. Their goal: demystifying commentary, empowering subversion, intellectual consolation. Using creative narration and satirical documentary footage, *Goodbye, How Are You?* introduces the viewers to the uplifting world of Serbian satirical aphorisms, and rediscovers the importance of images through the power of words and vice versa.

Режисер / Director:

Борис Мітіч / Boris Mitić

Виробництво та дистрибуція /

Production and sales:

Dribbling Pictures, Bitoljska 2, Belgrade, Serbia,
+381 63 7715 241, info@dribblingpictures.com,
www.dribblingpictures.com

KRAKOWSKI
FESTIWAL
FILMOWY
KRAKOW
FILM
FESTIVAL

INDUSTRY ZONE



26-31 MAY 2014

during 54th Krakow Film Festival

Meetings, workshops, screenings, presentations,
panel discussions for film professionals

KRAKOW FILM MARKET - digital videolibrary

DRAGON FORUM - pitching of documentary projects

industry@kff.com.pl www.krakowfilmfestival.pl



DO NOT MISS IT

25th May - 1st June 2014

Accreditations: 20th April 2014

www.krakowfilmfestival.pl

54. KRAKOWSKI
FESTIWAL
FILMOWY
54th KRAKOW
FILM
FESTIVAL

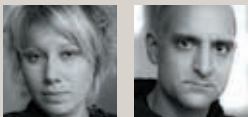
11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



ФІЛЬМ-ЗАКРИТТЯ
CLOSING FILM

11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL


Режисер / Director:

Елена Тіхонова, Домінік Шпрітцендорфер /
 Elena Tikhonova, Dominik Spritzendorfer

Виробник / Producer:

Rotor Film, Penzingerstrasse 36-38/3/8,
 A-1140 Vienna, Austria, + 43 699 19710067,
 dominik@rotorfilm.at

Дистрибуція / Sales:

Sixpackfilm, Neubaugasse 45/13,
 A-1070 Vienna, Austria, + 43 1 5260990 0,
 office@sixpackfilm.com

Фестивалі (вибране) / Festivals(selected):

2013 – Мутек, Мексика; Фестиваль музичних
 фільмів Рокументті, Фінляндія; Міжнародний
 фестиваль документального кіно у Марселі.
 Франція; фестиваль DOK у Лейпцигу, Німеч-
 чина /

2013 – Mutek Festival, Mexico; Rokumentti Mu-
 sic Film Festival, Finland; FID Marseille, France;
 DOK Leipzig, Germany

Елена Тіхонова – режисер, сценарист, мон-
 тажер і VJ. Народилася в науковому містечку
 Обнінськ. Закінчила операторський факультет
 ВДІКу. З 2000 року живе й працює у Відні.
 Зняла низку документальних та експеримен-
 тальних фільмів.

Фільмографія: *Добри вечір, Конструкторе*
 (2002), *Метрополіс: перезавантаження* (2007),
Електро Москва (2013), *Кав'яр (у виробництві)*

Домінік Шпрітцендорфер народився в 1974
 році, оператор і режисер. Навчався у ВДІКу.
 Живе у Відні. «Електро Москва» – його повно-
 метражний режисерський дебют.

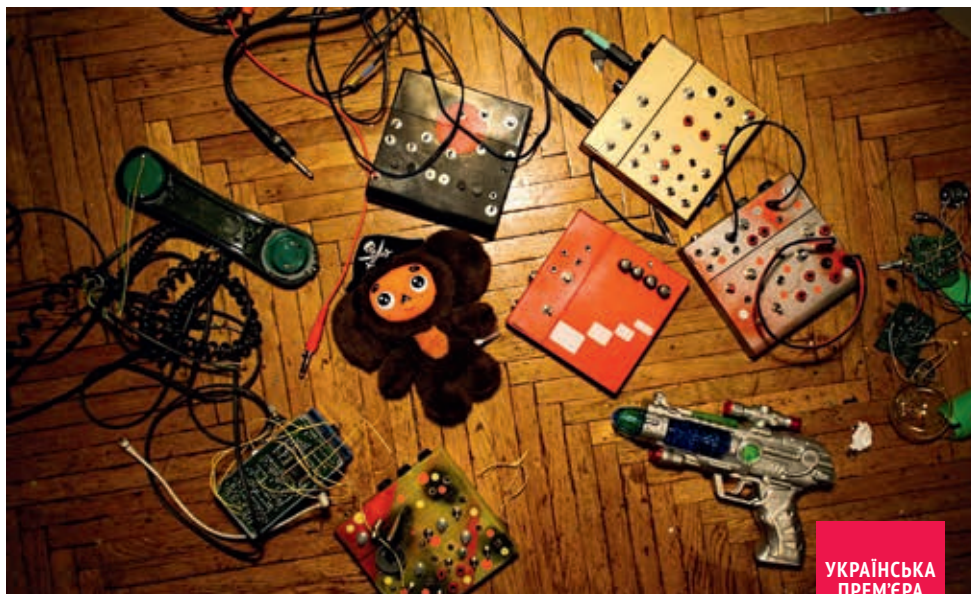
Фільмографія: *Електро Москва* (2013)

Elena Tikhonova works as a film director,
 screenwriter, editor and VJ. Born in the
 science town of Obninsk. Graduated from VGIK
 (Moscow's Film University) in Cinematography
 for Feature and Documentary Films. Since 2000
 she has lived and worked in Vienna. Involved in
 documentary as well as short and experimental
 film projects.

Filmography: *Dobriyvecher, Konstruktor* (2002),
Metropolis reloaded (2007), *Elektro Moskva* (2013),
Kaviar (in development)

Dominik Spritzendorfer was born in 1974.
 Works as a cinematographer and filmmaker.
 Studied at VGIK (Moscow's Film University).
 Lives in Vienna. *Elektro Moskva* is his first
 feature documentary as a director.

Filmography: *Elektro Moskva* (2013)



УКРАЇНЬКА
 ПРЕМ'ЄРА
 UKRAINIAN
 PREMIÈRE

ЕЛЕКТРО МОСКВА / ELEKTRO MOSKVA / ЭЛЕКТРО МОСКВА

Австрія / Austria / 2013 / 89' / HD

Есей про радянську епоху та її наслідки. Істо-
 рію відкриває винахідник, фізик і музикант Лев
 Термен, творець першого у світі електронного
 музичного інструмента терменвокс, а також
 низки інших неймовірних приладів, винайде-
 них ним під час роботи в секретних наукових
 лабораторіях КДБ як побічний ефект шаленого
 розвитку військової промисловості. Сьогод-
 ні ті застарілі й забуті «музичні домовини»,
 зроблені з міцністю автомата Калашнікова,
 переробляють і переосмислюють пострадян-
 ські покоління музикантів, колекціонерів та
 механіків. Історія електронної музики і радян-
 ських синтезаторів – алегорія до радянської
 системи, де нічого не працює, але старатися
 треба. Це електроказка про вільний творчий
 дух за залізною завісою.

An essay documentary about the Soviet
 electronic age and its legacy. The story begins
 with the inventor of the world's first electronic
 instrument, Léon Theremin, unveiling the KGB's
 huge pile of fascinating devices, some of which
 were musical. They all came into existence as
 a by-product of a rampant defense industry.
 Nowadays, those aged and abandoned 'musical
 coffins', as solidly made as a Kalashnikov, are be-
 ing recycled and reinterpreted by the post-Soviet
 generations of musicians, sound collectors and
 circuit benders. The story of the Soviet synthe-
 sizers is an allegory to the everyday life under
 the Soviet system: nothing works, but you have
 to make the best out of it. An electronic fairy tale
 about the inventive spirit of the free mind inside
 the iron curtain.

РЕЖИСЕРИ / DIRECTORS 132

ФІЛЬМИ / FILMS 134

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



**П О К А Ж Ч И К И
І N D E X E S**

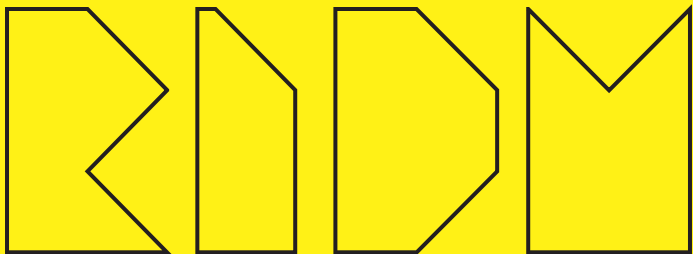
11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

Алабрудзінська, Каталіна	66	Лисенко, Сергій	77
Альо де, Ален	35	Лі, Хуа	47
Аранзаді, Унай	73	Лужите, Ліна	118
Армяновський, Пьотр	82	Майкл, Адейємі	71
Атеї, Куруш	98	Макрей, Каллем	39
Балагура, Олександр	78	Маршалл, Ліз	113
Барінова, Діна	70	Мер, Ліят	43
Баудер, Марк	86	Метев, Ільян	108
Бенстед, Сем	88	Мітч, Боріс	126, 127
Бефвінг, Ерік	62	Мокаер, Гаель	36
Бінсток, Рік Естер	111	Мундо, Надін	46
Блуен, Джон	60	Мундо, Рена Крошер	46
Бондарчук, Роман	80	Мусаві, Азаде	98
Бонке, Крістіан Голтен	118	Ноймайєр, Піус	58
Брассар, Ноемі	67	Оппенгаймер, Джошуа	104
Бурая, Оксана	64	Полуніна, Альона	105
Васянович, Валентин	54	Попа, Ден	72
Верґара, Каталіна	53	Редмон, Девід	51
Вестрік, Лінда	112	Речинський, Юрій	79
Вілмс, Марко	99	Ріахі Т., Араш	93
Вітал, Роман	38	Ріахі Т., Арман	93
Вольфф, Енді	40	Рудницька, Аліна	50
Горностай, Катерина	81	Сабін, Ешлі	51
Гауль, Симона Катаріна	48	Сайто, Міцуакі	74
Гентелев, Александр	87	Сміт, Девід Моріс	61
Горелік, Александр	117	Сото, Крістіан	53
Ґюденю, Валері	42	Стасік, Пьотр	55
Дзоратті, Карло	107	Тарасова, Настя	41
Дриґас Й., Мачей	34	Тіхонова, Єлена	130
Загданський, Андрій	122, 123	Флейфель, Махді	105
Кельм, Поліна	68	Фроштеґа-Кмечік, Бриґіда	37
Конопа, Лукаш	59	Хльосткіна, Дарья	52
Копач, Анета	63	Шейніна, Ліда	65
Коссаковський, Віктор	92	Шпрітцендорфер, Домінік	130
Кьофод, Андреас	118	Gogol's Wives	100
Ламорре, Стефані	91		
Лахуті, Араш	49		
Левін, Ноа	69		

Alabrudzinska, Kalina	66	Macrae, Callum	39
Aranzadi, Unai	73	Marshall, Liz	113
Armianovski, Piotr	82	Mer, Liat	43
Ataei, Kourosh	98	Metev, Ilian	108
Bäfving, Erik	62	Michael, Adeyemi	71
Balahura, Oleksandr	78	Mitić, Boris	126, 127
Barinova, Dina	70	Mocaër, Gaël	36
Bauder, Marc	86	Mousavi, Azadeh	98
Benstead, Sam	88	Mundo, Rena Croshere	46
Bienstock, Ric Esther	111	Mundo, Nadine	46
Bloin, John	60	Neumaier, Pius	58
Bondarchuk, Roman	80	Oppenheimer, Joshua	104
Bonke, Christian Holten	119	Polunina, Aliona	106
Brassard, Noémie	67	Popa, Dan	72
Buraja, Oksana	64	Rechinsky, Juri	79
Drygas J., Maciej	34	Redmon, David	51
Fleifel, Mahdi	105	Riahi T., Arash	93
Frosztega-Kmiecik, Brygida	37	Riahi T., Arman	93
Gaul, Simone Catharina	48	Rudnickaya, Alina	50
Gentelev, Alexandr	87	Sabin, Ashley	51
Gogol's Wives	100	Saito, Mitsuaki	74
Gorelik, Aleksandr	117	Sheinina, Lida	65
Gornostai, Kateryna	81	Smith, David Maurice	61
Gudenus, Valerie	42	Soto, Cristian	53
Halleux de, Alain	35	Spritzendorfer, Dominik	130
Kelm, Polina	68	Stasik, Piotr	55
Khlestkina, Daria	52	Tarasova, Nastasia	41
Koefoed, Andreas	119	Tikhonova, Elena	130
Konopa, Lukasz	59	Västrik, Linda	112
Kopacz, Aneta	63	Vasyanovych, Valentyn	54
Kossakovsky, Viktor	92	Vergara, Catalina	53
Lahooti, Arash	49	Vital, Roman	38
Lamorré, Stéphanie	91	Wilms, Marco	99
Lê, Khoa	47	Wolff, Andy	40
Levin, Noa	69	Zagdansky, Andrei	122, 123
Luzyte, Lina	118	Zoartti, Carlo	106
Lysenko, Sergey	77		

Абу Гараз	34	Ліс духів, що танцюють	112
Акт вбивства	104	Мама	65
Американська комуна	46	Материнська міря	42
Амосов – Сторіччя	77	Мистецька війна	99
Бабуся	47	Між нами	81
Бахрейн: Заборонена країна	91	Містечко Ябукі	74
Без поняття	66	М'ясокомбінат	82
Бінту	48	Не наш світ	105
Бувай, як справи?	127	Непал форева	106
Вегас	59	Нічна робота	51
Виховання Ульяни	117	Особлива потреба	107
Від Ірану, Розлучення	98	Останній лімузин	52
Вітаємо на Фукушімі	35	Остання станція	53
Володар Усесвіту	86	Остання швидка в Софії	108
Далекобійник та лис	49	Позитив	68
Двоє	122	Полум'яні голоси	69
Демонстрація	92	Помаранчева зима	123
День шахтаря	36	Привиди в нашій машині	113
Дивне кіно	37	Примирення?	73
Електро Москва	130	Присмерк	54
Євромайдан. Чорновий монтаж	32	Прощена неділя	70
Життя в раю – нелегали по сусідству	38	Путінські ігри	87
Життя в тінях	61	Рілля	67
Зона без вогню: Убивчі поля Шрі-Ланки	39	Содік	71
Йоанна	63	Табір	78
Іграшки	118	Таксі для двох	72
Із розплющеними очима	62	Танцюрист	120
Історії про торгівлю органами	111	Тлумачення сновидінь	123
Капітан і його пірат	40	Тренер Зоран і його «Африканські тигри»	88
Кафе «Вояж»	80	Ув'язнені	43
Кіноплівка	60	Хворісукалюди	79
Костя і Миша	122	Щоденне повстання	93
Крала Діана	126	Щоденник подорожі	55
Кров	50	Рussy проти Путіна	100
Лізо, ходи додому!	64	6 на 6	58
Лінар	41		

Abu Haraz	34	Linar	41
The Act of Killing	104	Living in the Shadows	61
American Commune	46	Liza, Go Home!	64
Amosov – Centenary	77	Locked Down	43
Art War	99	Loli Kali Shuba	78
Bà nôi (Grandma)	47	Master of the Universe	86
Bahrain: The Forbidden Country	91	Meat Factory	82
Ballroom Dancer	120	Mom	65
Between Us	81	A Mother's Dream	42
Bintou	48	Nepal Forever	106
Blood	50	Night Labor	51
Café Voyage	80	No Fire Zone: The Killing Fields of Sri Lanka	39
The Captain and His Pirate	40	The Odd Movie	37
Coach Zoran and His African Tigers	88	Orange Winter	123
The Coal Miner's Day	36	Positive	68
Crepuscule	54	Pretty Dyana	126
A Diary of a Journey	55	Pussy versus Putin	100
Dèfriche	67	Putin's Games	87
Demonstration	92	Shrove Sunday	70
Dunno	66	Sickfuckpeople	79
Elektro Moskva	130	Sodiq	71
Euromaidan. The Rough Cut	32	Sophia's Last Ambulance	108
Everyday Rebellion	93	The Special Need	107
Filmstrip	60	Srulik	69
Forest of the Dancing Spirits	112	Tales From the Organ Trade	111
From Iran, A Separation	98	Taxi for Two	72
The Ghosts in Our Machine	113	Theory of Education and Uliyana	117
Good Bye, How Are You?	127	There Is Peace?	73
Igrushki	118	Trucker and the Fox	49
Interpretation of Dreams	123	Two	122
Joanna	63	Vegas	59
Konstantin and Mouse	122	Welcome to Fukushima	35
The Last Limousine	52	With Open Eyes	62
The Last Station	53	A World Not Ours	105
Life in Paradise -		Yabuki-machi	74
Illegals in the Neighborhood	38	6 vs. 6	58



**Rencontres internationales
du documentaire de Montréal**
Montreal International
Documentary Festival

12-23 nov. 2014

Film submissions: March 3 - May 30
ridm.qc.ca



11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

**ОРГАНІЗАТОРИ
І ПАРТНЕРИ
ORGANIZERS
AND PARTNERS**

ОРГАНІЗАТОРИ І ПАРТНЕРИ ORGANIZERS AND PARTNERS

ЗА ПІДТРИМКИ / WITH THE SUPPORT



SWEDEN

ПАРТНЕРИ / PARTNERS



**National Endowment
for Democracy**
Supporting freedom around the world



Європейський Союз
Представництво в Україні



Kingdom of the Netherlands



GOETHE
INSTITUT

INSTITUT
FRANÇAIS
UKRAINE



Government of Canada
Embassy of Canada



ПОЛЬСЬКИЙ
ІНСТИТУТ



галерея



камера



культурний фотографічний центр

МЕДІА-ПАРТНЕРИ / MEDIA PARTNERS



PLATFORMA



ТЕХНІЧНІ ПАРТНЕРИ / TECHNICAL PARTNERS



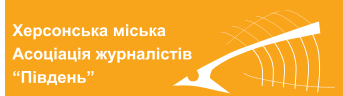
видавництво
ГІЛЕЯ



ОРГАНІЗАТОРИ / ORGANIZERS



Українська Гельсінська
спілка з прав людини



ХЕРСОНСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ФОНД МИЛОСЕРДЯ ТА ЗДОРОВ'Я



Центр сучасних
інформаційних
технологій та
візуальних
мистецтв"

11-й МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

**DOCU
DAYS
UA**



11th INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

WWW.DOCUDAYS.ORG.UA